LAS FUENTES ÁRABES Y EL ESTUDIO DE LA GRECIA MEDIEVAL

(Estudio general, esbozo de un catálogo y recopilación bibliográfica)

RAFAEL BLANCO SILVA

Director: Dr. Moschos Morfakidis Filaktos
Dpto. de Filología Griega
Universidad de Granada

Noviembre de 2001

AGRADECIMIENTOS

Ninguna obra es completamente individual, todo es producto de un colectivo. También lo son estas páginas que siguen.

Manifiesto mi deuda y mi agradecimiento a Moschos Morfakidis y Encarnación Motos Guirao por las indicaciones y consejos que me han dirigido, por las facilidades que me han prestado para que pudiera realizar mi investigación lo mejor y más cómodamente posible, por los ánimos que constantemente me han transmitido y por su disposición siempre abierta y amiga.

También agradezco a José Juan Batista Rodríguez, Isabel García Gálvez y Philippe Roisse, el apoyo moral y las indicaciones bibliográficas que me han transmitido.

A mi familia le debo los múltiples apoyos cotidianos, los fundamentos.

ÍNDICE

I. ABREVIATURAS

Ann. Inst. Phil. Hist. Or..	*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Oriental*
AIEO	*Annales de l'Institut d'Etudes Orientales de la Faculté des Lettres d'Alger*
AÜDTCF	*Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisiğ*
BASOR	*Bulletin of the American schools pf Oriental Research*
BEO	*Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut français de Damas / Maŷallat al-Dirasat al-Sharqiya*
BGA	*Bibliotheca Geographorum Arabicorum*
BIFAO	*Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*
BS/ES	*Bizantine Studies/Études Bizantines*
BSOAS	*Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
Byz. Arabes	VASILIEV, A. A. :*Byzance et les Arabes,* Bruselas, 1935.
ByzF	*Byzantinische Forschungen*
ByzSlav	*Byzantinoslavica*
BZ	*Bizantinische Zeitschrift*
CMH	*Cambridge Medieval History The Cambridge Medieval History* (ed. J.M.Hussey), Cambridge, University Press, 1966.
CSCO	*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*
DOP	*Dumbarton Oaks Papers*

EHR	*English Historical Review*
EI[2]	*Encyclopédie de l'Islam, E.J. Brill, Leiden, 1960. (2ªed.)*
EO	*Echos d'Orient*
Geog. Litt.	KRAČKOVSKIJ, J.: "Arabskaya geografi2ceskaya literatura" en *Izbrannye so*2*cineniya*, vol. IV, Moscú-Leningrado, 1957.
Géographie	ANDRÉ, M.: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle, vol II, Mouton & Cº et École Practique des Hautes Études,* París, 1975, pp 380-475.
IC	*Islamic Culture*
JA	*Journal Asiatique*
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*
JNES	*Jounal of Near Eastern Studies*
JRAS	*Journal of the Royal Asiatic Society*
JHS	*Journal of Hellenic Studies*
JÖB	*Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*
JRAS	*Journal of th Royal Asiatic Society*
JSS	*Journal of Semitic Studies*
Litteratur	BROCKELMANN, C.: *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2 vols., Weimar-Berlín, 1897-1902.
MW	*The Muslim World*
Oxford Dict. Biz.	KAZHDAN, ALEXANDER, P. (ed.): *The Oxford Dictionary of Byzantium,* Oxford University Press, New York-Oxford, 1991.
PG	Patrologia Graeca
PO	*Patrologia Orientalis*
REB	*Revue des Etudes Byzantines*
REI	*Revue des Études Islamiques*
RHC	*RECUEIL DES HISTORIENS DES CROISADES,* Académie des Inscriptions et Belles Lettres, París, 1841-1906
RMM	*Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*

RO	*Ročznik Orientalistyczny*
ROC	*Revue de l'Orient Chrétien*
RSO	*Rivista degli Studi Orientali*
RT	*Revue Tunisienne*
SO	*Sovestskoe Vostokovdenie (Orientalisme Soviétique)*
Sem. Kondakov	*Seminarium Kondakovianum*
Supp.	BROCKELMANN, C.: *Supplementbände (Geschichte der arabischen Literatur),* 3 vols., Leiden, 1937-42.
Stud. Isl.	*Studia Islamica*
TAPA	*Transactions of the American Philological Association*
TM	*Türkiyat Mecmuasi*
VV	*Vizantiiski Vremennik*
WZKM	*Wiener Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*
ZDMG	*Zeitschrift des Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*
ZRVI	*Zvornik, Radova Vizantološki Institut, Sprska Akad. Nauk.*
ZS	*Zeitschrift für Semitistik*

II. OBJETIVOS Y PLANTEAMIENTO DEL TRABAJO

La selección del tema del presente trabajo dependió de un interés personal y de la recomendación de mis directores, que me animaron a combinar mis dos formaciones. En efecto, tras finalizar los estudios de Filología Clásica (habiendo contado con la posibilidad de acercarme al mundo griego post-clásico durante un curso académico en Creta), realicé los cursos de doctorado en Filología Griega al tiempo que cursaba la especialidad de Filología Árabe.

Durante esos dos cursos académicos, me hice consciente del interés de relacionar ambos campos y de las posibilidades que entrañaba, situándome siempre en la perspectiva del helenista interesado por la tardía antigüedad y el mundo griego medieval. Emprendí dos pequeñas investigaciones dentro del campo de relación de lo griego y lo árabe en Al-Andalus. La primera versaba sobre las relaciones diplomáticas entre Al-Andalus y Bizancio y fue expuesta en una comunicación en el III Congreso de Filología Joven de la Universidad de La Laguna (marzo de 1998); la segunda, sobre una crónica mozárabe llamada *arábigo-bizantina de 741* que se concretizó en un artículo.[1]

De esta forma, comenzó a abrirse ante mi un vasto campo de estudio (extenso en cuanto a materias y parámetros geográficos y temporales), pero cuyos límites no conocía, sin poder vislumbrar claramente cuáles son los puntos de mayor interés a tratar, o los más adecuados para mis posibilidades.

Decidí que quería emprender una tesis doctoral en la que comparase fuentes árabes y griegas. Este trabajo de investigación, que ahora presento, es un instrumento para emprender ese trabajo. Al no existir nada semejante a un manual específico donde se indiquen las fuentes árabes útiles para helenistas o bizantinólogos y la bibliografía útil para quien desea trabajar en ese campo; me propuse crearme una primera herramienta para las fuentes árabes que informan sobre el mundo griego medieval. Estas fuentes son

[1] BLANCO SILVA, RAFAEL: "Una crónica a la que se ha dado en llamar *arábigo-bizantina de 741: un comentario y una traducción*", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna,* 17 (1999), pp. 153-167.

especialmente útiles para cubrir el gran hueco de la historiografía bizantinas, los llamados siglos oscuros.

Por tanto, este trabajo pretende ser un modesto utensilio para el estudioso del mundo griego medieval que desee adentrarse en el estudio de las fuentes árabes, de las informaciones que nos transmiten sobre Bizancio y de los campos de relación entre ambas culturas.

El tema de nuestro interés (la identificación de las fuentes árabes para el estudio de Bizancio) se encuentra tratado de forma fragmentaria y dispersa en la bibliografía científica (a excepción de la bibliografía sobre las fuentes árabes de las Cruzadas[2] y los estudios de Irfan Shahid sobre el contacto entre los Árabes y Bizancio en los siglos IV, V y VI[3]). La carencia de un catálogo completo de esas características se hace comprensible a la vista de las dificultades que entraña, tal y como exponemos más abajo. He querido componer un catálogo, desde luego no completo ni definitivo, pero que constituye un avance y una herramienta. Ese es el núcleo de este trabajo de investigación, que se compone también de un estudio global y de una exhaustiva recopilación bibliográfica de los estudios realizados sobre las relaciones entre bizantinos y árabes.

.

El trabajo se ha organizado en las siguientes partes:

1- Estudio sobre las relaciones entre Bizancio y el Islam y su documentación escrita (IV.)

Para confeccionar este estudio general sobre las relaciones entre árabes y bizantinos, hemos utilizado la bibliografía que hacemos aparecer al final del trabajo.

---

[2] Las Cruzadas es un tema que ha suscitado mucho interés por parte de los investigadores europeos y árabes. En el momento presente el catálogo más actualizado y completo sobre las fuentes de las Cruzadas es el extenso trabajo de:
Isabel Cabrera Ramos, *Rivalidad y divergencias entre musulmanes y bizantinos en la época de las Cruzadas. Antecedentes históricos e ideológicos* (Trabajo de investigación de Doctorado, bajo la dirección de Encarnación Motos Guirao, presentado en septiembre de 2001 en la Universidad de Granada).
Respecto a las fuentes árabes destaca sin duda el excelente trabajo de:
GABRIELI, F. *Arab Historians of the Crusades*, (selected and translated from the arabic sources by Francesco Gabrieli), University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1969, (repimpr. 1978)

[3] SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the fourth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1984.
Idem.: *Byzantium and the Arabs in the fifth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1989.
Idem.: *Byzantium and the Arabs in the sixth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington D.C., 1995.

2-Catálogo de fuentes árabes (V) Un catálogo de las fuentes árabes principales, con una reseña biográfica y bibliográfica del autor, una reseña de la obra en cuestión (anotando su valor para el estudio de Bizancio) y una indicación de las ediciones y traducciones existentes.

Los escritos árabes de la Edad Media que pueden proporcionar algún tipo de noticias sobre Bizancio son diversos en cuanto a su género y muy numerosos en cuanto a su número. Evidentemente, a finales del siglo XIX y durante el siglo XX, han llamado la atención de arabistas y bizantinistas que han utilizado principalmente las fuentes mayores de carácter histórico. Sin embargo, incluso en el caso de textos fundamentales, a menudo no disponemos de traducciones a lenguas europeas y, a veces, incluso no están editadas o sólo lo están de forma incompleta. Evidentemente, serían necesarios muchos trabajos para hacer convenientemente accesible esta documentación.

El estado de este material hace muy complejo el intento de identificar y catalogar todo lo que pueda tener alguna utilidad para el helenista o el bizantinista. en géneros distintos al histórico o el geográfico, como el literario o el *adab*, esto es más complicado. especialmente en este último, que es un género misceláneo, muy cultivado y, a causa de su naturaleza, una especie de cajón de sastre, donde no es fácil culminar las búsquedas.

Una catalogación exhaustiva de todos estos materiales exigiría una labor de grandes dimensiones: en primer lugar, una búsqueda por toda la bibliografía científica de todos los pasajes de utilidad a nuestro objetivo que los investigadores han ido identificando (principalmente, a lo largo de estos dos últimos siglos). A continuación, habría que identificar nuevos pasajes en las obras que están editadas y sin traducir (y que, generalmente, no disponen de buenos índices para facilitar una búsqueda de estas características) y finalmente, habría que continuar la pesquisa en los manuscritos que no han sido editados y que puedan ofrecernos alguna información.

No hallándome en condiciones de emprender tan ardua tarea, que correspondería a un equipo de investigación bien experimentado, he encontrado sin embargo muy útil para

auxiliarme en la ulterior confección de la tesis, hacer un primer catálogo de fuentes árabes útiles para el estudio del mundo griego en la era cristiana. Esta parte del trabajo es una labor de compilación, basada en la búsqueda dentro de todos los libros y artículos que he empleado. A menudo, he encontrado referencias defectuosas o imprecisas a las fuentes o a otros estudios. Una parte del trabajo ha sido realizar la catalogación con base en una selección inteligente; otra parte, corregir esos errores o imprecisiones. Hay que señalar que una porción relevante de la bibliografía científica se encuentra editada sólo en griego moderno, (ya que en Grecia no ha dejado de aumentar en los últimos decenios tanto el interés por el estudio de Bizancio como la calidad de los trabajos).

3-Una recopilación y actualización bibliográfica (VI) No existe una compilación completa de la bibliografía sobre los contactos entre árabes y bizantinos (aunque sí existen, en lo que respecta a aspectos o épocas concretas, buenas compilaciones bibliográficas aunque no completas ni recientes[4]). He confeccionado un listado lo más completo posible basándome en una búsqueda exhaustiva y actualizada al máximo. Para ello, he vaciado los contenidos relevantes a los que pude acceder desde los siguientes recursos:

-la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes en Granada,

---

[4] Además de las obras citadas en las notas [2] y [3] , hay que emplear:
HUSSEY, J.M. (Ed.): *The Cambridge Medieval History,* vol . iv-v, Cambridge University Press, 1966.
CHRISTIDES, V.: *The conquest of Crete by the Arabs (ca. 824): a turning point in the struggle between Byzantium and Islam,* Akad. Athenon, Atenas, 1984.
GABRIELI, F. "Historiography of the Crusades", en *Historians of the Middle East*, Oxford, 1962, pp. 98-107.
KAEGI, WALTER, E.: *Byzantium and the early Islamic conquests,* Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
KAZHDAM, ALEXANDER P.: (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford University Press, New York-Oxford, 1991.
LEWIS, B.: "The sources for the history of the Syrian Assassins", *Speculum*, 27 (1952), pp. 475-89.
MANSOURI, MOHAMED TAHAR: *Recherches sur les relations entre Byzance et l'Egypte (1259-1453) (d'après les sources arabes),* Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, Université de Tunis, Túnez, 1992.
MANSOURI, MOHAMED TAHAR: "L'image de Byzance dans les sources Arabes", *Melanges Louis Cardaillac. Tahiyat taqdir al-Ustadh Luwi Kardayak*, Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, Zaghouan, 1995 pp.465-488.
MIQUEL, ANDRÉ: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle*, vol II, Mouton & Cº et École Practique des Hautes Études, 1975, pp 380-475.
ΝΙΑΒΗ, ΠΑΥΛΟΣ : "Οι αραβοβυζαντινές σχέσεις κατά τους 8ο και 9ο Αιώνες", *ΒΥΖΑΝΤΙΝΌΣ ΔΟΜΌΣ*, 5-6 (1992), pag. 25 y ss.
OSTROGORSKY, G.: *Historia del Estado Bizantino*, Akal, Madrid 1984.

-la Biblioteca del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada.

-el *Index Islamicus*[5]

-las bases de datos del C.S.I.C.,

-la Biblioteca de la Universidad de Granada,

-la Biblioteca de la Universidad de La Laguna,

-las consultas informáticas a la Biblioteca de la Universidad de Harvard y la Biblioteca de Dumbarton Oaks[6] (Esta biblioteca nos ha permitido acceder a los títulos más recientes y actualizar así esta bibliografía hasta el presente año 2001).

A pesar de estas búsquedas, en muchos casos, la única manera de llegar a conocer la existencia de muchas de los estudios de mayor utilidad no ha sido otra que buscar y encontrar menciones dentro de alguno de los trabajos que he consultado. Esto ha sido fundamental para completar el escrutinio realizado en las bibliotecas.

Del total de libros y artículos aquí relacionados, evidentemente no todos nos han sido accesibles ni hubiéramos podido estudiarlos. Todos ellos constan en esta compilación de estudios útiles para profundizar en el mundo de las relaciones entre Bizancio y el Islam, pero sólo los que aparecen en la "bibliografía utilizada" han podido ser estudiados. De los otros, hemos juzgado su valor en base a las apreciaciones que diversos investigadores incluyen en sus estudios.

4.-Conclusiones (VII)

5.-Bibliografía Utilizada (VIII)

---

[5] *Index Islamicus*, Cambridge University Press, Cambridge. Es la publicación periódica que recopila anualmente bibliografía sobre materias islámicas. Hemos empleado la versión informática en CDROM, disponible en la Escuela de Estudios Árabes de Granada.

[6] Las correspondientes direcciones en internet son:
Universidad de Harvard: telnet://hollis.harvard.edu/
Dumbarton Oaks Library Online: http://www.doaks.org/libraryonline.html

III. ADVERTENCIAS METODOLÓGICAS

El sistema de transcripción

GRAFÍA ARABE	SISTEMA INGLÉS	SISTEMA FRANCÉS	SISTEMA INTERNACIONAL	SISTEMA ESPAÑOL
ا	’	’	’	’
ب	b	b	b	b
ت	t	t	t	t
ث	th	th	ṯ	ṯ
ج	j	dj	ğ	ŷ
ح	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ
خ	kh	kh	зh	j
د	d	d	d	d
ذ	dh	dh	ḏ	ḏ
ر	r	r	r	r
ز	z	z	z	z
س	s	s	s	s
ش	sh	ch	š	š
ص	ṣ	ṣ	ṣ	ṣ
ض	ḍ	ḍ	ḍ	ḍ
ط	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ
ظ	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ
ع	‘	‘	‘	‘
غ	gh	gh	ġ	g

ف	f	f	f	f
ق	ḳ	ḳ	q	q
ك	k	k	k	k
ل	l	l	l	l
م	m	m	m	m
ن	n	n	n	n
ه	h	h	h	h
و	u	ou	w	w
ى	y	y	y	y

El sistema de transcripción español (el sistema de la Escuela Española de Estudios Árabes) y el internacional son más científicos, se prestan a menores confusiones que el sistema inglés o el francés, que emplean caracteres dobles para un sonido, lo cual puede generar dobles lecturas. Por otra parte, en contraposición a esta ventaja, el sistema español y el internacional tienen el inconveniente de ser más difíciles de tipografiar ya que tienen más grafías especiales. Este no es un condicionante baladí, ya que, en muchas ocasiones, los investigadores no han podido emplear el sistema de transcripción que hubieran deseado, realizando incluso soluciones intermedias entre el sistema de transcripción nacional y las posibilidades de impresión a su alcance. En todo caso, la confusión es permanente e inevitable ya que toda la producción científica se ha realizado y sigue realizándose en diferentes sistemas de transcripción (que además son más numerosos que los cuatro aquí expuestos).

Ante esta situación, lo mejor es tener conciencia, al menos, de los casos en los que los caracteres del sistema de transcripción español (de igual manera que el internacional),

producen dificultades a las imprentas, a los catálogos de las bibliotecas y a las bases de datos:

J=KH

Ŷ= J

Ḏ=DH

Ṯ=TH

A la derecha hemos puesto la equivalencia en el sistema francés e inglés (que coinciden en estos caracteres). Evidentemente, en el uso cotidiano y popular de la transcripción en todos los países árabes, no se emplean los sistemas "científicos" sino el sistema francés, el inglés o un derivado de alguno de ellos.

Aún acordando que el sistema internacional o el español sean más científicos, se podría discutir cuál adoptar. Federico Corriente, sin duda uno de los mejores arabistas españoles vivos, observa grandes inconveniencias en el sistema español de transcripción y, en gran parte de su producción, no lo ha seguido, creando incluso soluciones propias. He seguido el sistema de la Escuela Española de Estudios Árabes por no disentir de la corriente académica española.

Transcribiremos por tanto con el sistema español los nombres de autores y obras antiguos, pero cuando hagamos citaciones de publicaciones no españolas, respetaremos su transcripción, de forma que los mismos autores y obras aparecerán irremediablemente con transcripciones distintas. Cuando tengamos que transcribir un nombre de un autor árabe actual, utilizaremos la transcripción que se haya generalizado en los catálogos y bibliotecas, es decir: la transcripción consagrada por el uso internacional. Lo mismo haremos con los nombres de los investigadores hebreos.

Otras cuestiones

El elemento musulmán y el elemento árabe, a menudo, aparecen relacionados. Hemos excluido lo turco o lo persa, limitándonos a lo árabe, pero dentro de un criterio laxo, ya que hay autores que, aún siendo de una etnia y lengua distinta a la árabe, pueden ser árabes en cuanto a su formación o en cuanto a su proyección dentro del mundo árabe

Toda la producción en lengua siríaca, a pesar de su importancia, queda fuera de este trabajo y del catálogo de fuentes primarias. Hemos introducido, no obstante, en la bibliografía secundaria los trabajos más importantes sobre la comunidad armenia, que constituyó durante mucho tiempo, un destacado enclave de enfrentamientos y relaciones entre Bizancio y el Islam.

En el aspecto cronológico, nos hemos planteado como límite absoluto la caída de Constantinopla en manos de los turcos.

Para seleccionar las fuentes árabes que hemos introducido en este catálogo, hemos leído con detenimiento las obras primordiales[7] que hacen referencia a las fuentes más conocidas y todos lo artículos que hemos podido recopilar (aparecen mencionados en la "bibliografía utilizada"). Después, hemos confeccionado una ficha para cada fuente, recopilando, corrigiendo, mejorando las informaciones que habíamos recogido de las distintas lecturas. En algunos casos, las fuentes que nos interesaban tenían un artículo dedicado en el *Oxford Dictionary of Byzantium.* Esta obra, cuando se refiere a un autor

---

[7] KAZHDAM, ALEXANDER P.: (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, , Oxford University Press, New York-Oxford, 1991.
VASILIEV, A. A.: *Byzance et les Arabes*, Editions de l'Institut de Philologie et d'Historie Orientales, Bruselas, 1935.
E.I.[2]
SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the fourth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1984.
Idem.: *Byzantium and the Arabs in the fifth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1989.
Idem.: *Byzantium and the Arabs in the sixth century,* Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1995.
GABRIELI, F. *Arab Historians of the Crusades*, (selected and translated from the arabic sources by Francesco Gabrieli), University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1969. (repimpr. 1978)

árabe, lo hace directamente en base al interés que reporta para un bizantinista. Aunque muy mejorables en varios aspectos (no siempre proporciona el nombre completo del autor, da insuficiente información sobre las ediciones y la bibliografía, a menudo no da el título de la fuente en la lengua original), esas entradas son muy útiles y en los casos en que había un artículo para la fuente de nuestro interés, lo hemos empleado como fundamento de nuestra ficha, y hemos solventado sus deficiencias con el auxilio de la *Encyclopédie de l'Islam* y algunos otros trabajos. En los otros casos, la labor de recopilación ha sido más compleja, tomando como base bien un estudio específico, bien la *Encyclopédie de l'Islam*.

Respecto a la confección de la ficha, hemos fijado apartados para el "autor", "título de la obra", "cronología", "información sobre la vida y obra del autor", "contenido de utilidad para el estudio de Bizancio", "ediciones del texto" y "bibliografía".

IV. ESTUDIO SOBRE LAS RELACIONES ENTRE BIZANCIO Y LOS ÁRABES Y SU DOCUMENTACIÓN ESCRITA

IV. I. LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LAS RELACIONES ENTRE BIZANCIO Y EL ISLAM

Los bizantinos, los *Rūm* (singular: *rūmī*), fueron pronto conocidos por los árabes.[8] Durante el Imperio Romano, el sur de Arabia era famoso por sus riquezas (especias, minerales y frutas), mientras que el resto de la península estaba desolado y escasamente poblado. Las ciudades fueron fundadas a lo largo de las rutas comerciales caravaneras, viéndose más desarrollado el eje occidental del desierto donde se asentaron cristianos y judíos. El comercio por Arabia incluía no sólo los productos del sur de Arabia, sino también aquellos de India y China, permitiendo la interacción de ideas y culturas.

Es preciso recordar que desde el año 105, *Arabia* no era la denominación de lo que es hoy, sino que era el nombre que recibía una provincia romana creada en la región noroeste del antiguo reino Nabateo (este de la actual Jordania). En el siglo IV, su parte sur fue separada de Arabia y se le llamó *Palestina Salutaris*.

Por lo que respecta a las tribus árabes situadas en la península Arábiga, Constantino I heredó de Diocleciano una frontera estable. Para guardarse de invasiones dirigidas desde la península, Bizancio desarrolló el sistema de *foederati*, que junto con los soldados del *limes Diocletianus* (que se extendía desde el Éufrates hasta el Mar Rojo) defendió el *Oriens* romano. En el curso del último período romano, el Imperio trató con una sucesión de *foederati* árabes: los Tanūjíes del siglo IV, los Ṣāliḥíes del siglo V, y los Gassāníes del

[8] A su vez, en las fuentes bizantinas, a los árabes se les denomina tanto "*arabes"* como *"sarakenoi", "ismaelitai"* o *"hagarenoi".(The Oxford Dictionary of Byzantium, p. 149.*)

siglo VI. Estos últimos fueron los más fuertes y representan la expresión más madura del sistema federativo. Sus reyes estaban integrados en la jerarquía militar y administrativa romana: el título oficial de jefe federado era *phylarchos*, con el rango de *clarissimus*; y los superiores eran *patrikios* y *gloriosissimus*. Persia haría algo similar, de forma que dos tribus árabes, gassānníes y lakhmíes fueron empleadas como estados-tapón en la pugna entre Bizancio y Persia dentro de la región. De esta forma, consiguieron crear dos especies de pequeños reinos en contacto con sus "patrones" respectivos.

En el norte, el reino gassāní, bajo la protección bizantina, aplica todo el sistema bizantino en la administración, en la organización militar y en las manifestaciones cortesanas.

El reino de Mauricio experimentó una crisis en las relaciones entre el imperio y los federados a causa de la orden que dio el emperador de exiliar a Sicilia al gassāní Alamundaro. Cuando los árabes islamizados aparecieron en el siglo VII, se enfrentaron y vencieron a un escudo de federados que se encontraba considerablemente debilitado.

En época preislámica había varias presencias bizantinas en la Península Arábiga. La Península estaba constituida por un grupo de tribus nómadas y algunos centros sedentarios, especialmente La Meca y Medina que mantenían cierto florecimiento gracias al tráfico de las rutas caravaneras y a la existencia de concurridos santuarios religiosos. En ese tiempo, Bizancio aparece como imperio y como propagador del cristianismo: en el Yemen se alzó una iglesia en época preislámica.[9] Esta iglesia llevó el nombre griego de "ekklesía", arabizado.

Entre los primeros visitantes bizantinos de Arabia está el escritor Nonnosos, su padre Abraham y su abuelo Eufrasios, que realizaron misiones diplomáticas en Kinda en el siglo VI.

También poseemos informaciones de la comunidad cristiana de Nagran (en Yemen), que mantuvo relaciones amistosas con Constantinopla. Los emperadores bizantinos les construyeron iglesias y les ofrecieron esclavos y donaciones.[10]

---

[9] EL-ATTAR, SOLEIMAN: "Contemplaciones iniciales sobre el tema bizantino en la cultura árabe", *Bizantino Nea Hellas,* 7-8 (1985), p. 209.

[10] JAUD, ALI: *La historia de los árabes antes del Islam,* vol. 6, Academia Científica Iraquí, Bagdad, 1956, p.194.

Por otra parte, algunos bizantinos residían en la La Meca, donde divulgaban ideas cristianas en medio de un ambiente religioso ecléctico. Ese eclecticismo previo a la revelación coránica permitió que esos bizantinos participaran en la restauración de la Caaba, durante la infancia del profeta Muḥammad. Antes del Islam, sobre las paredes de la Caaba hubo un cuadro de Jesucristo y María.[11]

En la lengua árabe penetran palabras de origen griego (especialmente en el ámbito económico) y en la poesía se percibe la admiración de los árabes por la arquitectura bizantina.[12]

Existen noticias de un noble árabe llamado Ozman Ibn al-Huairiz, que se hizo cristiano después de entrevistarse con un emperador bizantino, quien lo nombró gobernante de La Meca. Este título no tenía ninguna efectividad, ya que La Meca no fue parte del Imperio Bizantino, pero algunos jefes de tribus adquirían fuerza moral contra sus rivales gracias a estos decretos.[13]

Otro fenómeno conocido, es el de las esclavas griegas que llenaban las casas de nobles ricos en La Meca, especialmente las casas de los Banū Maŷzum y las casas de Al-Abbās, el tío paterno del profeta.[14]

Estas esclavas pudieron haber llevado muchas costumbres, cantos y música de Constantinopla a La Meca. De hecho, La Meca figura como centro difusor de la música árabe clásica y esto, tal vez, se pudiese deber al estímulo recibido por estas esclavas de origen bizantino.

En fin, uno de los primeros poetas árabes, Imru' al-Qays, fue un príncipe kindí (los Kinda fueron una tribu árabe del sur de la Península que se movieron en la órbita de los Ḥimyaríes), que, según la tradición, acabó su vida al ponerse un traje envenenado que le había regalado el emperador de Bizancio.

---

[11] *Ibidem*, pp-199-207.

[12] EL-ATTAR, SOLIMAN, *La interpretación de los siete poemas dorados*, Dar Az-Zagafa, El Cairo, 1982, p.64.

[13] JAUD, ALI: *op.cit.,* p. 204.

[14] *Ibidem,* p. 202.

En el siglo VII, aparece el Islam. Antes de su muerte, Muḥammad había unido Arabia. Sus sucesores, los tres califas "ortodoxos", conquistaron las posesiones bizantinas del *Oriens* y Egipto. La batalla decisiva fue la victoria árabe de Yarmuk en 636.

Después de la conquista de la provincia de Siria, el segundo califa, Omar, nombró a Mu'awiyya gobernante de Siria. En Damasco, Mu'awiyya aplicó el sistema cortesano y administrativo bizantino, adoptando una modos imperiales. Estableció la administración arabizando y adoptando motivos bizantinos en la vida. En el 661 Medina dejaría de ser la capital para ceder su puesto a Damasco. El idioma griego será por muchas décadas la lengua de la administración omeya y Mu'awiyya establecerá el sistema de herencia familiar de la corona abandonando el procedimiento "democrático" y tribal de elección de los primeros califas (los cuatro califas rašīdūn). Desde la nueva capital, los omeyas continuarán sus ataques a los territorios bizantinos, la capital Constantinopla, y el resto de las provincias del Norte de África y España; al tiempo que se esfuerzan por establecer una fuerte presencia naval en el Mediterráneo.

Dirigieron campañas anuales contra Anatolia y efectuaron tres sitios de Constantinopla (en 669, de 674 a 680, contra Constantino IV; y en 717/18 el último sitio contra León III). Estas empresas militares contra Constantinopla fracasaron, pero la guerra naval en el Mediterráneo resultó más ventajosa para los árabes. Tomaron Constantia y Chipre en 649 y comenzaron a atacar islas del Egeo. En 654, saquearon Rodas y demolieron la colosal estatua de Helios; Cos fue ocupada y Creta sometida al pillaje. Ganaron una decisiva batalla naval en 655 cerca de la costa licia. A continuación, conquistaron Quíos y la región de Kyzikos (670), de forma que tuvieron preparada la base para un asalto a Constantinopla. Aunque el ataque a Constantinopla de 674 a 678 fracasó, en 688 se estableció un condominio de las dos potencias en Chipre: el territorio fue proclamado neutral y se desmilitarizó. Los árabes se atrincheraron en Creta de 824 a 827/8. La conquista del occidente bizantino fue exitosa: Mūsa ibn Nuṣayr llevó las tropas musulmanas a las orillas del atlántico, mientras en 711 Ṭāriq, entraba en la península ibérica para destruir el reino visigodo.

Al trasladar los ‘abbāsíes la capital de Damasco a Bagdad, se abre una nueva fase en las relaciones entre bizantinos y árabes. Dos califas de la nueva dinastía llevaron la guerra al territorio bizantino con especial energía. Hārūn al-Rašīd alcanzó el Bósforo en 782 y tomó Herakleia en 806, mientras al-Mu‘taṣim capturó Amorion en 838. Pero estas victorias aunque daban prestigio al califa ante sus súbditos, no beneficiaron realmente al estado islámico, ya que la línea de fortificaciones que separaban Antolia del poder ‘abbāsí era ahora más importantes incluso que en la época omeya, y, por otra parte, los ‘abbāsíes no tenían intenciones serias de capturar Constantinopla o expandirse por Anatolia.

Durante el califato ‘abbāsí hubo un acercamiento diplomático (se documentan cinco intercambios de embajadas entre 839-106) entre Bizancio y Al-Andalus. La situación estratégica de ambos extremos del Mediterráneo llevó a los dos estados a una identidad de intereses. Este compromiso no llegó nunca a obtener los frutos deseados. Los bizantinos tanteaban un posible aliado en la dinastía omeya de Al-Andalus frente a la dinastía ‘abbāsí. Por otra parte, Bizancio intentó conseguir (sin lograrlo) un compromiso de ayuda contra los árabes instalados en Creta (que eran unos andalusíes que tras ser expulsados de Al-Andalus a causa de una revuelta, se dedicaron a la piratería hasta lograr establecerse en Creta desde 824 a 961). En definitiva, las relaciones diplomáticas entre Bizancio y al-Andalus tuvieron repercusiones más fecundas en el campo arquitectónico y artístico que en político. Las formas cortesanas bizantinas influyeron en las andalusíes y de Bizancio llegaron regalos artísticos y artesanos especializados que participaron en la construcción de Madinat al-Zahra y otras obras realizadas en Al-Andalus.[15]

Al declinar el poder y la autoridad central de los ‘abbāsíes, la lucha contra Bizancio fue continuada por pequeños estados surgidos en el este y el oeste (los aglabíes, los ḥamdāníes y los fāṭimíes, que dirigían sus ataques respectivamente desde Qayrawān, Alepo y El Cairo). Durante el siglo IX, los aglabíes de Ifrīqiya (Túnez) dominaron la parte central del Mediterráneo y lograron conquistar Sicilia. En el este, la lucha fue dirigida en el siglo IX por los ḥamdāníes de Alepo. Los éxitos iniciales de Sayf al-Dawla fueron desmantelados por Nicéforo II Focas. Los fāṭimíes de Egipto combatieron a Bizancio en el

[15] En el apartado final de este trabajo, *Bibliografía utilizada*, hemos dedicado un epígrafe a la bibliografía sobre las relaciones entre Bizancio y Al-Andalus.

siglo X pero Juan I Tzimiskés y Basilio II contuvieron sus ataques alrededor de Antioquía y extendieron los avances bizantinos en el norte de Siria. Los logros de estos tres emperadores señalan el cambio de situación respecto a los árabes. La destrucción de la Iglesia del Santo Sepulcro por el fāṭimí al-Hakim (996-1021) fue una de las causas que contribuyó a producir las cruzadas, que fueron disputadas principalmente por los occidentales latinos y los turcos, mientras que Bizancio y los árabes eran espectadores. Los turcos serán los que tomen el testigo en la lucha contra Bizancio cuando los árabes la abandonan en el siglo XI.

Desde el principio de la expansión islámica, los árabes encontrarán los sistemas y formas bizantinos en Asia Menor y en todo el norte de África, especialmente en Egipto. Las estructuras romanas y bizantinas, en los territorios ocupados por el Islam, no fueron directamente eliminadas sino que en varios aspectos fueron conservadas o adaptadas. Incluso en Al-Andalus, territorio muy alejado del epicentro bizantino, vemos que tras la invasión árabe, las instituciones romanas y bizantinas (Bizancio dominó el sur peninsular de 549 a 621) perviven combinadas con algunas visigodas y algunas recién instauradas islámicas orientales.[16]

Así, a partir del *thema* bizantino (unidad militar) y la *kora* romana (circunscripción territorial donde estaba acantonado un ejército), surge el *ŷund* y la *kūra* andalusí. Se establece para las tropas de las zonas fronterizas el tipo de pago que empleaba Bizancio con ese tipo de tropas: una cantidad en metálico (*numismata*), otra en especie (*annona*). La Hacienda bizantina retomó el censo romano de propiedades y su unidad fiscal (*jugum* o *caput)*, cobrado anualmente por los *curiales* municipales; dicho impuesto continuó vigente en el Islam Occidental.

En el caso de Oriente Medio, los contactos e influencias son mucho más numerosos y constantes. En arte, hay toda una etapa inicial del arte islámico que dura hasta aproximadamente el siglo VIII, en que la influencia bizantina es patente. Ya hemos mencionado la presencia de técnicos bizantinos en la restauración de la Caaba. No obstante esa influencia se va adaptando. La mezquita omeya de Damasco es el ejemplo

---

[16] VALLVE, JOAQUÍN: "España en el siglo VIII : Ejército y sociedad", A*l-Andalus,* 72 , pp.55-89.

paradigmático. El diseño de la mezquita tiene muchas líneas de las grandes iglesias de Constantinopla, pero tendrán que ceder ante la naturaleza funcional y global de mezquita, que no necesita capillas ni altares ni lugares administrativos, residenciales y almacenes de tesoros; tampoco le harán falta imágenes ni estatuas. Así que, desde el primer momento, los técnicos y artistas bizantinos que participaban en la construcción de la mezquita, se encontraron ante necesidades diferentes y, en conjunto con los árabes, solucionaron estos nuevos problemas arquitectónicos y artísticos. Por ejemplo, en el lugar del altar de iglesia, se encuentra en la mezquita omeya de Damasco un árbol grande que simboliza el sueño del árabe en su desierto y la síntesis del paraíso, pero con un carácter abstracto ya propio del arte islámico.

Durante el califato omeya, difícilmente podía darse una influencia en el sentido inverso. Pero durante el califato ʻabbāsí ya surgen, entre los musulmanes, técnicas, estilos y materias conscientemente nuevas y diferentes de las bizantinas, así como centros de producción y consumo que se pudieran comparar con Constantinopla y las otras grandes ciudades del imperio.

La fecha que viene aceptándose para la aparición de un nuevo arte islámico es el siglo VIII, cuando Bagdad y luego Córdoba, El Cairo y otras ciudades del Norte de África, Mesopotamia, Siria e Irán, desarrollaron centros de producción artística que podían competir con Constantinopla. Una vez que se extinguiera la estrella de las dinastías ʻabbāsíes, los únicos contactos oficiales o comerciales de repercusiones artísticas serían aquellos que pudieron realizarse con los fāṭimíes, los silŷuquíes, y, desde el siglo XIII en adelante, los turcos beylikíes, de entre los cuales los otomanos fueron los más preeminentes.

Tal vez hubo una primera influencia islámica sobre el sistema numismático de Justiniano II y tal vez el fenómeno de la iconoclastia y sus repercusiones artísticas estuvieran influidas por la presencia islámica, pero es difícil estudiar y valorar el influjo islámico. En todo caso, uno de los primeros ejemplos de influencia islámica en el arte bizantino es el palacio de Teófilo, con animales salvajes, autómatas con forma de pájaros o leones, y un jardín con árboles artificiales de metales preciosos. Basándose en las descripciones textuales, este palacio habría sido similar a otros palacios de Bagdad.

También nos quedan ruinas de un palacio en la orilla asiática del Bósforo que pudiera relacionarse con palacios islámicos anteriores.

En los períodos de los Macedonios y los Comnenos o incluso durante la conquista latina de 1204, surgen una serie de objetos con apariencia islámica. Surgen tejidos, especialmente sedas, con animales, típicas escenas de caza islámicas o dibujos iranios anteriores. Así mismo la vestimenta, especialmente la oficial, tiende a adoptar cortes y motivos "orientales". Las vasijas y azulejos de cerámica, que son empleados para decorar edificios, son realizados mediante varias técnicas desarrolladas en el mundo musulmán.[17]

Los esmaltes empleados en la corona de Constantino IX muestran bailarines y cazadores típicos de los objetos islámicos, aunque la técnica misma no sea islámica. Otros notables objetos de plata presentan las mismas tendencias representativas.

Los ejemplos de trazas islámicas, pueden multiplicarse a partir del siglo IX:

La escritura árabe, especialmente el tipo de escritura angular conocido como kúfica, fue empleado en las iglesias como motivo decorativo. Nicholas Mesarites nos habla de un palacio de corte persa o árabe situado al oeste del Chrysotriklinos.[18] Mientras que es curioso constatar que el sistema de numeración árabe (tomado a su vez de los indios) no entró con facilidad en Bizancio. Hay que esperar a Máximo Planudes (1255-1310) para ver que se despierta el interés de los bizantinos por este sistema.[19]

Una copa de cristal (hoy en el Tesoro de San Marcos de Venecia) contiene la imitación de una inscripción árabe.[20]

En las excavaciones submarinas de Serçe Liman, en las costas del sur de Turquía, se descubrió un barco bizantino, probablemente del siglo XI, que transportaba cientos de objetos de cristal y otros materiales, procedentes tanto de Bizancio como de Irán, Siria, Egipto y tal vez incluso China.[21]

---

[17] COCHE DE LA FERTÉ, E.: "Décors en céramique byzantine au Musée du Louvre", *Cahiers Archéologie,* 9 (1957) pp. 187-217.
ŠEVČENKO, N.P. : "Some Thirteenth-Century Pottery at Dumbarton Oaks", *DOP,* 8 (1974), pp. 353-60.
MILES, G.C. "Byzantium and the Arabs: Relations in Crete and the Aegean Area", *DOP,* 18 (1964), pp.1-32.

[18] *Oxford Dict. Biz.,* p. 1019.

[19] *CMH*, vol. iv, II: p.275.

[20] *Oxford Dict. Biz.,* p. 1019.

[21] *Oxford Dict. Biz,* p. 1019

Sin embargo, el arte bizantino fue mucho menos influido que el de otras comunidades cristianas en el oeste de Asia, bajo dominio musulmán: armenios, georgianos, sirios y coptos.

Las influencias islámicas difícilmente llegaban a ocurrir en el arte religioso. En general hay que observar el hecho de que las influencias no afectaron al estilo y la expresión bizantina, que continuaron con sus características propias .

Los temas islámicos aparecen sobre todo en el arte secular de los emperadores y en varios aspectos de la cultura material. Esto se explica por el hecho de que entre los siglos VIII y XII, los artesanos y dirigentes musulmanes desarrollaron, originaron y patrocinaron un gran número de invenciones técnicas en cerámica, tejidos, y tratamiento del cristal y los metales. Estas técnicas mejoraban la calidad de una serie de objetos de uso diario.

Pero, según Oleg Grabar[22], bizantinos e islámicos partían de las mismas fuentes tardoantiguas y se influían mutuamente, de forma que el influjo islámico habría que verlo, en primer lugar, en el nivel temático, luego en el técnico y más raramente en lo formal. A partir del siglo XII, la influencia islámica se hace menos aparente.

En cuanto a la representación que los bizantinos se hacen de los árabes en la literatura o el arte, predominan dos estereotipos: o bien se ignoran las diferencias de raza (especialmente en lo que respecta a santos árabes cristianos como Gurias, Samonas y Abibas) o bien se exageran los rasgos árabes cuando, por ejemplo, eran mostrados como saqueadores terribles. Las características étnicas eran raramente reflejadas: a veces, el turbante distinguía a los árabes, incluso a Juan Damasceno, a veces llevaban una vestimenta de tres piezas (túnica, falda y un par de medias), tal y como aparecen en algunas imágenes de los reyes magos en la adoración de Cristo. El manuscrito de Skylitzes de Madrid presenta unas representaciones objetivas de los gobernantes árabes, su vestimenta y arquitectura. Otra miniatura en el mismo manuscrito (fig.58) muestra a un jinete árabe exhibiendo su habilidad en el Hipódromo.[23]

---

[22] *Oxford Dict. Biz,* p. 1019.

[23] *Oxford Dict. Biz*, p.151.

Fuera de las corrientes artísticas, los contactos son múltiples. Dentro del califato ‘abbāsí, existían monasterios y comunidades cristianas, en las que la literatura griega floreció durante todo el siglo VIII y, probablemente, después. En este medio, o entre los palestinos emigrados a Constantinopla, se abrigaba la creencia de que el califa algún día se convertiría al cristianismo. Los contactos intelectuales proliferaron y los califas intentaron invitar a sabios bizantinos, como León el Matemático, a Bagdad; se coleccionaban y traducían manuscritos griegos y, probablemente, Focio pudo trabajar en Bagdad durante su embajada.

Los árabes visitaban Constantinopla como mercaderes. Algunos comerciantes sirios permanecían en Constantinopla por diez años. Y no aparecían sólo en Trebizonda o Artze, sino que probablemente también se encontrasen en la lejana Atenas, donde la evidencia arqueológica atestigua la presencia de una colonia árabe en los siglos X-XI.[24]

En ambos territorios, vivieron personas de doble origen (árabe y griego), lo cual era especialmente frecuente en las provincias orientales. Allí se sitúa el héroe del poema épico *Digenis Akritas*, que, como su nombre indica, tenía ambos orígenes. También hay que observar que hubo familias árabes que penetraron en la aristocracia bizantina: son los Sarakenopuli, Syropuli, Bempetziotai y Aplesfarai. El nombre de algunas de familias bizantinas partían de una palabra árabe como “emir”[25] (gr. ἀμιρᾶς, ἐμίρης): Amiropouli, Amiroutzes.[26]

---

[24] MILES, G.C.:*Hesperia,* 25 (1956) pp. 329-44.
Oxford Dict. Biz, p.151.

[25] La palabra *emir* fue empleada entre los bizantinos con el mismo significado que le daban los árabes. Inicialmente era “comandante” y luego pasó a designar a personas que ejercían una autoridad administrativa y financiera.

[26] *Oxford Dict. Biz,* p. 690.

IV. II. LAS FUENTES ÁRABES Y BIZANCIO

LAS FUENTES GRIEGAS Y LAS ORIENTALES NO ÁRABES DE 610 A 843

Las fuentes árabes se nos ofrecen como especialmente útiles precisamente para el período de la historia bizantina extremadamente pobre en fuentes referentes a la época que sigue a Heraclio y que ha sido denominada la edad oscura de Bizancio, coincidiendo aproximadamente con la era de la crisis iconoclasta (711 al 843). Consideramos necesario referirnos a todas las fuentes del período para poder valorar más adelante en la exposición ,y en cada una de las fichas pertinentes del catálogo, la aportación árabe.

En relación a las fuentes para el estudio de la iconoclastia, el trabajo más completo y actualizado debe de ser, sin duda, el presentado como tesina en septiembre de este mismo año 2001 en la Universidad de Granada, por Carlos Jesús Pérez Mingorance[27]. Por tanto, remitimos a esta obra para el conocimiento detallado de las fuentes de este período. Parece conveniente que nos refiramos de forma somera, antes de tratar las fuentes árabes, a todas las fuentes de esa época convulsa de la historia de Bizancio.

Las únicas fuentes griegas históricas para la época de los sucesores de Heraclio, hasta el 711, son la *Crónica de Teófanes*[28] (escrita entre 810 y 814, cubre del año 284 al 813) y la *Crónica del patriarca Nicéforo*[29], una historia sucinta (*ἱστορία σύντομος*), escrita

---

[27] PÉREZ MINGORANCE, CARLOS JESÚS, *La iconoclastia bizantina: aproximación a las fuentes y estudio general.*(Trabajo de investigación de Doctorado, bajo la dirección de Encarnación Motos Guirao, presentado el 5 de septiembre de 2001 en la Universidad de Granada).
[28] Ed. de C. DE BOOR, 2 vols., Leipzig, 1883-1885.
[29] Ed. de C. DE BOOR, 2 vols., Leipzig, 1880.

probablemente entre 806 y 815, y que va del año 602 al 769. Este autor escribió también un catálogo cronológico (Χρονογραφικὸν σύντομου) de escaso valor.

La escasez de fuentes griegas es compensada, en cierta medida, por los datos de los escritores orientales y los escritores árabes.

Por lo que respecta a los orientales, las fuentes principales son:

-"Historia de Heraclio" del obispo armenio Sebeos (escribe en los años 60 del siglo VII)[30]

-Crónica Universal de Juan de Nikiu (fines del siglo VII) Conservada fragmentariamente en una versión etíope tardía.[31]

-Varias crónicas sirias anónimas contemporáneas y posteriores.[32]

-Crónica de Elio, metropolitano de Nísibe que utiliza crónicas más antiguas.[33]

-La obra de Miguel el Sirio.[34]

-"Los Milagros de San Demetrio" (la 1ª parte corresponde al 2º decenio del s. VII, la 2ª parte corresponde a los años 80 del siglo VII, la 3ª parte, añadida más tarde, carece de importancia).[35]

Por lo que respecta a los acontecimientos de la historia eclesiástica contemporánea, se dispone, fundamentalmente, de:

-*Actas del Sexto y del Quinisexto Concilio Ecuménico*.[36]

-Y las obras de Máximo el Confesor (Homologetas)[37]

L. OROSZ: *The London Manuscript of Nikephoros,* «Breviarium », Budapest, 1948.Esta edición completa a la anterior en base a un manuscrito, el *Codex Lond. Add. 19.390,* del siglo IX..

[30] Ed. *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn.

Trad, francesa: F. MACLER: *Histoire d'Heraclius par l'êveque Sébéos, traduit de l'arménien et annoté*, París, 1904.

Trad. rusa : PRATKNOV. K.: *Istorija im. Irakla, perevods armjanskogo*, St. Petersburgo, 1862.

[31] Ed. con trad. francesa de H. ZOTENBERG : *Chronique de Jean, evêque de Nikiou*, *Notices et Extraits des mss. de la Bibliothèque Nationale,* XXIV, 1883.

Trad. inglesa: CHARLES, R.H.: *The Chronicle of John, Bishopof Nikiu, trasl. From Zolenber's ethiopic text*, Londres, 1916.

[32] Ed. con trad, latina en *CSCO Script. Syri,* III, t. IV, 1-3 (1903-1905)

[33] *Ibidem.,* t. VII (1910)

[34] Ed. con trad. francesa por J.B. CHABOT: *La chronique de Michel le Syrien*, 3 vols., París, 1899-1904.

[35] SOCII, J. BOLLANDI: *Acta Sanctorum*, Antwerpen, , Oct. 8, t. IV, 104 ss., 162 ss.

MIGNE, *PG*, 116, 12044 ss., 1325 ss.

TOUGARD, *De l'histoire profane dans les actes grecs des Bollandistes*, París, 1874.

[36] MANSI, J.D.: *Sacrorum Conciliarum nova et amplissima collectio* 11, 196 ss. y 929 ss.

[37] MIGNE, *PG*, 90 y 91.

Para el período de la era iconoclasta (711-843), siguen siendo útiles la *Crónica de Teófanes* y la *Crónica del patriarca Nicéforo* (hasta 813 y 769, respectivamente), aunque son de tendencia claramente iconófila. A partir del segundo período de la lucha de las imágenes, las fuentes históricas griegas empiezan a ser más numerosas:

-La Crónica Universal de Jorge el Monje (fue escrita entre 842 y 867 e informa hasta el año 842).[38]
-La Crónica Universal de Simón Logoteta (s. X), transmitida en varias recensiones.[39]
-Los 3 primeros libros de José Genesio, quien escribió bajo Constantino VII (945-959).[40]
-Los 3 primeros libros de la recopilación hecha también a instancias de Constantino VII y que es conocida bajo el nombre de *Continuación de Teófanes* (*Οἱ μετὰ Θεοφάνην*)[41]
-Es posible que dos fuentes procedan de un solo y mismo autor:
Una *Διήγησις*[42] anónima detallada sobre la expedición búlgara de Nicéforo I y la batalla del 26 de julio de 811. Es un relato contemporáneo a los hechos descritos. Y un escrito anónimo que ofrece una descripción detallada del reinado de León V (813-820).[43]
-Crónica de Monemvasia (probablemente, de la 2º mitad del s.X).[44]

Si los cronistas e historiadores bizantinos de esta época apoyan el punto de vista de los iconódulos, esta observación es más obvia aún para los escritos hagiográficos

---

[38] E.MURALT, San Petersburgo, 1859.
Ed. de C.DE BOOR, 2 vols., Leipzig, 1904.
[39] Esta obra nos ha sido transmitida en varias recensiones:
-las crónicas de Teodosio Melitenos: Ed. Th. TAFEL, Munich, 1859.
-manuscritos inéditos: Cf. D.P.CHRESTAKOV, *VV,* 4 (1897), 167 y ss., y 5 (1898), 19 y ss.
-una traducción al eslavo antiguo: Ed. V.I. SREZNEVSKIJ, S. Petersburgo, 1905.
[40] MIGNE, J. P.: *PG*, 109 (1863), 991-1156 (con traducción al latín).
LESMÜLLER-WERNER, A. y THURN, I.: *Regnum Libri Quattuor*, en *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, series Berolinensis, XIV, Berlín, 1978.
[41] BEKKER, I.: *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, I, Bonn, 1825 (con Juan Cameniates, Simeón Magistro y la continuación de Jorge el Monje), pp. 1-481 (con traducción al Latín).
MINGE, J.P.: *PG*, 109 (1863), 15-500, (con traducción al latín).
[42] Disponemos de tres ediciones: DUJTCHEV, *Spisanie na bûlg. Akad. na naoukite*, 54 (1936), 147 y ss.; BECHEVLIEV, *Godichnik na Sofijskija Ouniversitet*, 33, 2 (1936); GREGOIRE, *Bizantion,* 2 (1936), 417 y ss.
[43] *Scriptus Incertus de Leone Armenio* en *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn.
[44] Ed. de N.BEES, "Tὸ περὶ τῆς κτίσεως τῆς Μονεμβασίας χρονικόν", *Βυζαντίς*, I (1950), 37 y ss.

(consagrados a los mártires del culto a las imágenes), entre los que sin embargo algunos tienen valor de fuente:

-*La Vida de Esteban el Joven*.[45]

-*La Vida de Nicetas, higúmeno del monasterio de Medikion.*[46]

-*La Vida de Filareto el Limosnero*.[47]

-*La Vida de Juan, obispo de Gotia.*[48]

-*Actas de los 42 mártires de Amorium.*[49]

Hay otros escritos de valor para cubrir información sobre la cuestión de las imágenes durante el primer período de la querella:

-Escritos del Patriarca Germán (715-730).[50]

-Los tres discursos de Juan Damasceno[51].

-Νουθεσία γέροντος περὶ τῶν αγίων εικόνων[52]

-Juan de Jerusalén[53]

-un tratado de un autor desconocido al que se ha llamado “Adversus Constantinum Caballinum”[54]

---

45 MIGNE, *PG,*100, 1069 y ss.

46 SOCII, J. BOLLANDI: *Acta Sanctorum*, Antwerpen,, Abril, 1, app. 20 y ss.

47 Edición con trad. Francesa de M.H.FOURMY y M.LEROY, *Bizantino,* 9 (1934), 112 y ss.

48 SOCII, J. BOLLANDI: *Acta Sanctorum*, Antwerpen, , Junio,26, 190 y ss.

49 Ed. V.VASILJEVSKIJ y P.NIKITINE, *Mémoires de l'Academie Imp. De St. Pétersbourg*, VIII, serie VII, 2 (1905)

50 MIGNE, *PG*, 98, 156 y ss.

51 MIGNE, *PG*, 94, 677-780 (*Περί αιρέσεων* / *De haeresibus*) (con Traducción latina). y 94, 1227-1420 (*Discursos contra los que desprecian las imágenes (Λόγοι κατά των Εικονολαστών / Contra Imagininum Calumnatiores Orationes Tres)* (con Traducción latina)..
KOTTER, B. P.: “Schriften des Johannes von Damaskos I. Institutio elementaris. Capita philosophica (dialectica)”, en *Patristisch Texte und Studien*, 7 (1969); “Schriften des Johannes von Damaskos. II Έκδοσις ακριβής της ορθοδόξου πίστεως. Expositio Fidei”, en *Patristisch Texte und Studien*, 12 (1973); “Schriften des Johannes von Damaskos. IV Liber de Haeresibus. Opera polemica”, en *Patristisch Texte und Studien*, 22 (1981).
KOTTER, B. P.: “Schriften des Johannes von Damaskos III. Contra Imaginum Calumniatores orationes Tres”, *Patristisch Texte und Studien*, 17 (1975), Berlín-New York.
PONSOYE, E.: *S. Jean Damascène, la foi orthodoxe suivie de defense des icones*, 1966 (Texto y traducción francesa).

52 Edición y comentario detallado por MELIONARSKIJ, *Gerorgij Kiprjanin*, p.1 y ss.

53 MINGE, J.P.: *PG,* 96, 1348-1361 *(Στηλιτευτικός Λόγος)* (con Traducción latina).
MELIORANSKIJ, M. B.: *Georgij Kiprjanim i Joan Jerusalimjanin, dva maloizvestnych borca za pravoslavie v VIII v.*, Petropolis, 1901.

54 MIGNE, J.P.: *PG,* 95, 309 y ss.

Los escritos teológicos más importantes del segundo período iconoclasta:

-tratados y cartas de Teodoro de Shidion.[55]

-obras del patriarca Nicéforo.[56]

-la carta dirigida al emperador Teófilo (829-842) por los patriarcas orientales para conseguir que abandonasen su política iconoclasta.[57]

-Actas del VII Concilio ecuménico de Nicea[58]

<u>Las principales fuentes árabes para este período</u>

Estas fuentes, son completadas por las de los historiadores árabes, cuya información supone un complemento sustancial, sobre todo, en lo que respecta a las relaciones bizantino-árabes.

En primer lugar, hay que citar a Ṭabarī (839-923). Erudito notable que redactó una historia universal, *Ta'rīj al-rusūl wa-l-mulūk*[59] *en la que* trata desde la creación del mundo hasta su época. Este autor tiene la particularidad de citar las fuentes más antiguas (por lo general hoy perdidas), a veces al pie de la letra. Es una de las grandes crónicas históricas.

---

[55] MIGNE, J.P.: *PG,* 99.

[56] MINGE, J.P.:*PG,* 100 (1865), 205-533 (*Αντίρρησις και ανατροπή των περί του δυσσεβους Μαμωνα κατά της σωτηρίου του Θεου Λόγου σαρκώσεως αμαθως και αθέως κενολογη θέντων ληρημάτων/) / Apologeticus maior);* 100 , 833-850 (*Apologeticus minor* (con traducción latina)) ; 100 (1865), 876-994 (*Ιστορία Σύντομος* / *Breviarium*); 100 (1865), 1001-1060 *Catálogo Cronológico* (*Χρονογραφικόν Σύντομον*).

PITRA, J.: *Spicilegium Solesmense*, I (1852), 302-335.; I 337-370; I , 373-503; IV (1858), pp. 233-291.;IV 292-380;

-MAI, A. :, en *Spicilegium Romanum*, 10, 2 (1844), pp. 152-156. (*Κεφάλαια ιβ΄ κατά των εικονομάχων*).

-ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ/ΚΕΡΑΜΕΥΣ, A..: en *Avákleta*, I (1891), pp. 454-460.(*Κεφάλαια ιβ΄ κατά των εικονομάχων*).

[57] Ed. de J.SAKKELION: *Ἐκκλησιαστικὸς Κῆρυξ,* 1864.(reimpr. por DÚCHENSE, *Rome e l'Orient,* III (1912), 225 y ss.).

MIGNE, *PG,* 95, 345 y ss.

[58] MANSI, J.D.: *Sacrorum Conciliarum nova et amplissima collectio*, XII, 959 y ss. y XII, 1 y ss.

[59] Véase la ficha que hemos dedicado a este autor en el catálogo. Estas son las ediciones existentes:

AL-ṬABARĪ (AL-ṬABARĪ, ABŪ ŶA'FAR MUḤAMMAD B. ŶARĪR), *Ta'rīj al-rusūl wa-l-mulūk (Annales)*, ed. por M. J. DE GOEJE, y otros. 15 vols. Leiden: Brill, 1879-1901.

AL-ṬABARĪ, *Ta'rīj*, ed. M. IBRAHIM, 10 vols. Cairo: 1960-69.

Al-ṬABARI, *The History of al-Ṭabarī*, ed. por lhsan Abbās, C. E. BOSWORTH, y otros. Bibliotheca Persica. State University of New York, *Series in Near Eastern Studies*. University of New York Press Albany, New York, 1985-y ss.

En ella es seguro encontrar alusiones a los bizantinos al fin de cada año y proporciona una descripción detallada de las guerras entre bizantinos y árabes

Aparecen importantísimos datos de los historiadores árabes para el período de la dinastía amoriana. Vasiliev realizó un acopio de ellos y los presentó en forma de extractos[60]. Lo mismo hizo para el período de la dinastía macedonia.[61]

Las descripciones de los geógrafos árabes son también de gran valor, en particular las de Ibn Jurdāḏbeh, Qudāma y Ibn al-Kakīh, la obra anónima en persa *Kitāb Hudūd al-'Ālam*, que suministran datos muy importantes sobre la situación del Imperio Bizantino y sobre todo de la organización del ejército y el gobierno de los *themas.*[62]

Suministran datos muy importantes sobre la situación del Imperio Bizantino y sobre todo de la organización del ejército y el gobierno de los *themas*

Para el período de la dinastía macedónica, las fuentes árabes aportan importantes complementos a la insuficiencia de la historia bizantina:

-La crónica de Yahía de Antioquía (m. 1066) es muy valiosa.[63]

-Otras fuentes árabes para la época han sido traducidas por A.Vasiliev.[64]

---

[60] VASILIEV, A. A., *Byz.Arabes*, I: 267-394.

[61] VASILIEV, A. A., *Byz.Arabes*, II.

[62] Para todos estos autores, consúltese el catálogo que hemos realizado. La bibliografía fundamental es:
M.J.DE GOEJE, *Bibl. Geogr. Arab.,* VI (1899), 77 y ss. y 197 y ss..
BROOKS, E.W.: "*Arabic List of the Bizantine Themes*", *Journal of Hellenic Studies.,* 21 (1901), 67 y ss.
MINORSKY, V.: *Hudud al-'Alam,* Londres, 1937. (traducción inglesa con un comentario extenso).

[63] Todos los pasajes de interés referidos a la historia bizantina bajo el gobierno de Basilio II y un determinado número de fragmentos contenidos en otras partes de esta Crónica, fueron publicados y traducidos al ruso por ROSEN: *Boigaroboijtsa.* La parte que va hasta la muerte de Juan Tzimiztsés fue editada con una traducción francesa por J.KTATCHOVSKIJ y A.VASILIEV, *Patrologia Orientalis*, XVIII (1924), 705 y ss. Algunos extractos en traducción rusa para el período de 940 a 960: VASILIEV, *Vizantija i Araby*, III*,* p. 61 y ss., en trad.. francesa: VASILIEV, *Byz. Arabes*, II, 2, p. 91 y ss.

[64] VASILIEV, *Byz. Arabes*, II, 2, p. 91 y ss.

LAS FUENTES ÁRABES

EL QUR'ĀN Y EL ḤADIṮ [65]

La primera referencia a los Rūm en tiempos islámicos se encuentra en el libro sagrado de los musulmanes. Una alusión, XLVIII:16 ha sido interpretada por algunos como referida a Bizancio. Pero es en el comienzo de la *Sūrat-al-Rūm*, xxx: 1-5, de carácter referencial y apocalíptico, donde se documenta el interés y la afinidad de los primeros musulmanes hacia Bizancio durante la última guerra bizantino-persa:

« Los bizantinos han sido derrotados en los confines de nuestra tierra, y después de su derrota, ellos serán victoriosos dentro de pocos años; en ese día los creyentes se alegrarán en la victoria de Dios.... »[66]

Estos y otros versos favorables a los cristianos (por ej.: v:85; lvii: 27) fueron objeto de extensas exégesis históricas y modifican la imagen, por otra parte, negativa de Bizancio. Fueron frecuentemente evocados en las cartas oficiales que se enviaron posteriormente a Bizancio.

En el pasaje coránico referido a los Siete Durmientes de Éfeso (*Qur'ān xviii*: 9-26) así como en el referido a Alejandro ALEXANDRE ROMANCE(*Qur'ān* lxxxiv: 98), hay alusiones a Bizancio que pueden indicar aspectos del impacto de Bizancio sobre Arabia en

---

[65] El *Ḥadiṯ* es la transmisión de los dichos del profeta, que sirven para interpretar el *Qur'ān* y para regular facetas de la realidad no mencionadas en el libro sagrado.

[66] Texto original: « *(2) gulibati (3) fī –l-arḍi wa hum ba'di galabihim sayaglibihim (4) fi biḍ'i sinīna yafraḥu (5) binaṣri allahi man yaša'ā'u l-'azīzu arraḥīm (5)* »

el momento de la llegada del Islam.

La exégesis coránica desarrolla estos versículos ampliando las alusiones a Bizancio. Destacan al-Ṭabarī e Ibn Kaṯīr. Entre los autores de ḥadīṯ, los principales son:

Al-Bujārī (por ejemplo, transmite que Umm Ḥaram escuchó al profeta decir: "Les premiers parmi mon peuple à attaquer la ville de César verront leur péchés pardonnés")[67]

Ibn Ḥanbal (Transmite, como otros, tradiciones de tipo apocalítico relacionadas con la caída de Constantinopla. Por ejemplo: "Le Daŷŷāl n'apparaîtra pas avant que les Byzantins ne soient vaincus")[68]

Ibn Hišām (transmite muchas referencias a los Rūm en diferentes contextos, tratando las hostilidades, la justicia, el comercio y las relaciones diplomáticas con el emperador Heraclio)[69]

Muḥammad al-Azdī (cita ejemplos de injusticia por parte de los bizantinos)[70]

Ibn al-A'ṯām al-Kūfī (trata escenas del ceremonial, del saber vivir y de la riqueza bizantina)[71]

Los teólogos bizantinos se preocuparían de refutar el Qur'ān a lo largo de una polémica amplia contra el Islam. Juan Damasceno ya muestra en el siglo VIII cierto conocimiento del texto coránico y Nicetas Byzantios compuso una Refutación (*Anatrope*) sistemática, comparándolo de forma desfavorable con la Biblia. Esta tradición continuó hasta el fin de Bizancio e influyó en la polémica antislámica europea..[72]

---

67 EL-CHEIKH, NADIA: "Rūm",*EI*[2]*,* X: 620-5
68 Idem.
69 Idem.
70 Idem.
71 Idem.
72 Entre la Bibliografía hay que mencionar en primer lugar la existencia de una revista dedicada al diálogo islamo cristiano: Se trata de *Islamochristiana*, editada por el Pontificio Istituto di Studi Arabi de Roma. En el nº1 (1975, pp.125-181) y 2 (1977, pp. 187-249) de esta revista se publicó una "Bibliographie du dialogue islamo-chretien" coordinada por Robert CASPAR. En este trabajo se da entrada a 47 autores musulmanes en lengua árabe y a 61 autores cristianos en lengua árabe.
KHOURI, T.: *Polémique byzantine contre l'Islam (VIIIe-XIIIe siècles)*, Leiden, 1972.
Idem.: *Les Théologiens byzantins et l'Islam. Textes et auteurs (VIIIe-XIIIe siècles),* Leiden, 1962.
Idem.: (ver MANUEL II PALÉOLOGUE): *Entretien avec un musulman 7e Controverse*, Estudio, texto griego y trad. fr. de Théodore Khoury, Les editions du Cerf, París, 1966
NOUR, A.: *To koranion kai to Byzantion,* Atenas, 1970.

GEÓGRAFOS E HISTORIADORES ÁRABES

Para las fuentes históricas árabes no hay grandes colecciones de ediciones o de traducciones de textos árabes parangonables a las disponibles para el mundo oriental cristiano. Una excepción es la obra de Francesco GABRIELI, *Arab historians of the Crusades*, University of California Press, California, 1969.

El libro de primera referencia para trabajar con los autores árabes, historiadores y geógrafos es:

BROCKELMANN, C.: *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2 vol., Leiden, 1943-1949. [Suplemento en 3 vols. (Leiden, 1937-1942).]

Son indispensables todos los artículos relevantes sobre geógrafos e historiadores escritos en la segunda edición de la *Encyclopaedia of Islam*, Leiden-Londres, 1960-.

Para los geógrafos árabes:

KRATCHKOVSKY, I. Y.: "Arabskaya geografi2ceskaya literatura" en *Izbrannye so2cineniya*, vol. IV, Moscú-Leningrado, 1957.

MIQUEL, A.: *La géographie humaine jusqu'au milieu du 11e siècle,* I, París, 1967

MIQUEL, A.: *La géographie humaine jusqu'au milieu du 11e siècle,* II, París, 1975

Para la historiografía:

PONS BOIGUES: *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos Arábigo-Españoles,* Madrid, 1898.

MARGOLIOUTH, D.S.: *Lectures on Arabic Historians,* Calcuta, 1930.

LICHTENSTÄDTER, I.: “Arabic and Islamic Historiography”, *Moslem World* 35, 1945, pp. 126-132.
DŪRĪ , A.: *Baḥt fī Nas'at ' Ilm al-Ta'rīj 'ind al-'Arab*, Beirut, 1960.
SAUVAGET, J. : *Introduction à l'histoire de l'Orient musulman,*, edición revisada por C. Cahen, París, 1961.
GIBB, H.A.R.: *Studies on the Civilization of Islam*, ed. S.SHAW y W.POLK, Londres, 1962, pp. 108-137.
LEWIS, BERNARD y HOLT, P.: *Historians of the Middle East*, Oxford, 1963
GOITEIN, S.: Studies *in Islamic History and Institutions*, Leiden, 1966.
NICHOLSON, R.: *A Literary History of the Arabs*, Cambridge, 1966.
SEZGIN, F.: *Geschichte des arabishen Schrifttums*, t. I, Leiden, 1967.
ROSENTHAL, F.: *A History of Muslim Historiography*, (2ª ed.), Leiden, 1968.
DUNLOP, D. M.: *Arab Civilization,* Beirut, 1971.
JUYNBOLL, G.H.A.: “On the Origins of Arabic Prose: Reflections and Authenticity”, en *Studies on the First Century of Islamic Society*, ed. G.H.A. JUYNBOLL, Cardondale, 1982, pp. 161-175.

Los primeros geógrafos árabes fueron principalmente astrónomos, oficiales de la administración, o filólogos; otros fueron geógrafos-cartógrafos sistemáticos, viajeros, antólogos, o enciclopedistas. Muchos fueron eruditos polígrafos.

Proporcionan información sobre las relaciones bizantino-árabes; sobre los *Ṯugur* (el paralelo musulmán a los *themas* bizantinos) y, ocasionalmente, sobre asuntos internos bizantinos: militares, administrativos, económicos y culturales. Las informaciones más originales conciernen a los *themas* y otras materias administrativas y estratégicas y provienen de documentos oficiales y relaciones de prisioneros y viajeros retornados. De hecho, las primeras fuentes geográficas para el conocimiento de Bizancio, fueron dos prisioneros de los bizantinos: Abī Muslim al-Ŷarmī (liberado en 845-46) y Hārūn Ibn Yaḥyā (finales del s.IX). Ibn Jurdādbeh, Qudāma, y al-Mas'ūdī nos han transmitido partes de las valiosas relaciones de al-Ŷarmī junto con otros documentos de primera mano e

información oral. Ibn Rusta conserva la relación de Hārūn Ibn Yaḥyā, que podemos complementar por medio de al-Marwazī.[73]

De forma especial, la literatura geográfica islámica del s. IX-XI da atención considerable a los Rūm: Ibn Rusta, Ibn al Faqīh, Qudāma ibn Ŷa'far, Ibn Ḥawqal,

El antólogo Ibn al-Fakih (finales del siglo IX d. C) da detalles aislados, junto a la lista de los *themas* bizantinos que transmitió Yāqūt.

Al-Maqdisī describe la guerra naval bizantina, las rutas a través de Asia Menor y el trato bizantino a los prisioneros de guerra.

Ibn Ḥawqal, originario de la frontera y geógrafo sistemático, actualiza la obra de al-Iṣṭajrī y añade mucha información. Ambos, junto con el cartógrafo al-Idrīsī detallan sobre los mapas la posición de Constantinopla y las ciudades de Anatolia. En el siglo XIII y XIV, el enciclopedista Yāqūt, el geógrafo sistemático Ibn Sa'īd de Granada (s.XIII), y los viajeros al-Harawī, Ibn Ŷubayr, e Ibn Baṯṭūṭa son fuentes valiosas para conocer las condiciones económicas y las relaciones comerciales de Bizancio en esa época. También aportan información sobre sus vecinos occidentales, y, en el caso de Ibn Baṯṭūṭa, también sobre la turquización de Asia Menor. Constantinopla, conocida en árabe como Qusṭanṭīniyya o Būzanṭiyā, "Reina de las Ciudades" continuó fascinando a los geógrafos y visitantes árabes. Al-Harawī e Ibn Baṯṭūṭa escribieron descripciones especialmente vívidas de Constantinopla. También hay geógrafos y cosmógrafos árabes, por ejemplo, Abū al-Fidā', y al-Dimašqī (sXIII-XIV) que incluyen Constantinopla y Bizancio en sus informes.

Bajo el epígrafe de "geógrafos", quedan pues incluidos diferentes tipos de autores. Los compendiamos en varios grupos, según la clasificación propuesta por Kračkovskij[74]:

1-Viajeros de el siglo IX.

2-Autores de informes generales durante el siglo IX (ej. Ibn Jurdāḏbeh)

3-La escuela clásica de carácter sistemático del s. X (al-Iṣṭajrī, Ibn Ḥawqal, al-Maqdisī) cuyas descripciones estaban basadas en mapas detallados del mundo islámico.

4-los enciclopedistas del s. XIII-XIV d.C (Yāqūt ibn 'Abd Allāh, Ibn Baṯṭūṭa. etc.)

---

[73] Véanse en el catálogo las fichas correspondientes a estos autores

[74] KRAČKOVSKIJ, I. JU.: *Izbranneye sočinenija* 4, Moscú-Leningrado, 1957.

OTROS GÉNEROS Y TIPOS DE ESCRITOS

La literatura árabe, en sus diversos géneros, proporciona información sobre las percepciones que los árabes tuvieron de Bizancio y, ocasionalmente, también sobre los asuntos internos de Bizancio.. La poesía preislámica (siglo VI. D.C), el Qur'ān, y las tradiciones atribuidas a Muḥammad aluden a Bizancio como un vecino poderoso.

Los *futūḥ*, las crónicas (s.VIII-XV), los historiadores árabes (como Al-Balāḏurī y Al-Ṭabarī) y los geógrafos, pueden ser por tanto completados con otros escritos, como antologías anecdóticas, historias regionales, compilaciones biográficas (por ej. Ibn al-'Adīm, que incorpora material temprano de la región fronteriza). También los trabajos de jurisprudencia (s.VIII d.C en adelante) y los sermones de la zona fronteriza, como los de Ibn Nubāta (muerto en 984) revelan datos de las relaciones arabo-bizantinas y reflejan con realismo las actitudes .

-Las obras de *adab* (este es un género árabe en el que cabe infinidad de obras, bajo este epígrafe de obra cultural o de "bellas letras" se engloban obras diversas y a menudo de carácter misceláneo. Abundan las antologías literarias y enciclopedias) son un ingente terreno en el que explorar. Los siguientes autores contienen detalles valiosos sobre las relaciones bizantino-árabes, e incluyen documentos que nos han sido desconocidos por otros medios:

Ŷāḥiẓ (muerto hacia 869)

Tanūjī (muerto en 994)

Kitāb al-Agānī

Qalqašandī (muerto en 1418)

Ibn Qutayba (autor del *'Uyūn al-ajbār*)
Al-Tawḥidī (en su *Kitāb al Imta' wa-l-mu'ānasa*)
Ibn Sā'id al-Andalusī (en su Ṭabaqāt al-ummam)[75]

-**<u>Los poetas</u>**, particularmente los de la frontera como Abū Firās y Al-Mutanabbī, Abū Tammām nos alumbran aspectos del conflicto y proporcionan preciosos y raros detalles históricos. Otros poetas útiles son: Abū Nuwās y Abū l-'Atāhiya

-**<u>La literatura popular</u>** (por ejemplo, proverbios y cuentos como los de *Las Mil y Una Noches*) se hace eco de facetas de la realidad histórica. En ciertos aspectos, los ciclos árabes de frontera en prosa (por ej. *Dhat al-Himma*) proporcionan paralelos con las canciones de *Akritas* bizantinas y con el *Digenís Akritas*.

<u>-Los polemistas musulmanes</u> (que se dirigían contra Bizancio más en el terreno político y cultural que en el estrictamente religioso) incluyen cartas enviadas a Constantinopla en nombre de gobernantes árabes (como Hārūn al-Rašīd) y críticas sobre los cristianos locales aludiendo por medio de ellos a Bizancio. (por ej., el erudito Ŷāḥiẓ)

Tanto los cristianos que vivían en el califato como los que se encontraban en territorios bizantinos, escribieron ataques al Islam. Pero los escritos producidos dentro de territorios islámicos tenían una intención principalmente apologética, mientras que en territorio bizantino la intención era refutar el Islam. Aunque se llega a considerar que los vestigios de esta polémica se remontan al s.VIII, la tradición manuscrita es cuestionable. La carta de León III a 'Umar II (717-20) sobrevive sólo en una traducción armenia y de los libros que Juan Damasceno compuso al respecto, únicamente parece auténtico un capítulo de su libro *Sobre las Herejías.* Teodoro Abu-Qurra intentó defender el cristianismo de una forma accesible a su audiencia musulmana. Nicetas Byzantios lanzó un ataque contra el Islam en el que le siguió el monje Bartolomeo de Edessa. Los polemistas principales del último período fueron Juan VI Kantakouzenos, que compuso un tratado contra el Islam y Manuel II, que escribió un *Diálogo con un persa.*

[75] EL-CHEIKH, NADIA: "Rūm",*EI*^{2}*,* X: 620-5

La discusión se centraba en cuestiones teológicas, morales y políticas. El problema teológico principal era la imposibilidad de conciliar el consistente monoteísmo islámico con el concepto cristiano de la Trinidad y la encarnación del Logos. Los apologistas cristianos respondieron que la postura islámica desprovee a Dios de su razón (Logos) y espíritu, rompiendo la línea entre Dios y la Humanidad. En el campo moral, los apologistas cristianos acentuaban la superioridad de la familia cristiana monogámica sobre la poligamia y la sodomía islámica. También criticaban las tendencias hedonistas del Islam que observaban en su imagen del Paraíso. Otro argumento cristiano fue la defensa de la tesis del libre albedrío frente a la creencia en la predestinación, que contribuía a la idea de la guerra santa islámica.

En el campo político, ambas partes intentaban demostrar la falta de unidad de su adversario; los musulmanes criticaban a los cristianos por dispersarse en 72 razas, mientras que la carta de León III afirma que el Islam se ve afectado por cismas más severos que los que azotan al mundo cristiano.[76]

-En el mundo árabe se escribieron al menos ***dos manuales semioficiales sobre la administración y la cultura bizantina.*** Los redactaron árabes ex-prisioneros de guerra: al-Ŷarmī (s.IX) y Ahwāzī (s.X), citado por al-Bīrunī (muerto en 1048).

-**Traducciones.** Diversos trabajos de filosofía y ciencia, y pocos literarios fueron traducidos al árabe. Las primeras traducciones del conocimiento griego para los musulmanes, fueron realizadas por traductores cristianos, que solían traducir desde versiones siríacas. Las obras de más interés para ellos eran las filosóficas, médicas y científicas.

Entre las primeras obras que tradujeron, está la Biblia y los libros litúrgicos. A partir del s.IX, en los monasterios del sur de Palestina y de la península del Sinaí ,se incrementó la composición de traducciones de autores de patrística junto con las de literatura ascética y hagiográfica.

76 *Oxford Dict. Biz.*, pp.1017-8.

Además hay que tener en cuenta que las comunidades cristianas árabes produjeron una vasta literatura propia en lengua árabe y heredera también de las tradiciones griegas. Todavía serán necesarios muchos trabajos para completar la catalogación y estudio de esta producción.[77]

Respecto a las traducciones del árabe al griego, hay que hacer notar que en la última etapa del Imperio Romano, las traducciones de otras lenguas al griego eran inusuales. Los bizantinos continuaron en esa postura. El conocimiento de lenguas extranjeras era más frecuente en los territorios fronterizos como Cherson, Tesalónica, o Antioquia que en Constantinopla. Se produjo una cierta recuperación del aprendizaje de idiomas a partir del siglo XI, cuando los diplomáticos y los estudiantes de Derecho estudiaban latín y algunos sabios estudiaban y traducían árabe, siríaco y persa. También existían intérpretes profesionales que participaban en embajadas y recepciones de personalidades extranjeras en la corte de Constantinopla.

Las traducciones que realizaron del árabe y el persa eran de textos científicos, principalmente de astronomía y, en menor medida, de medicina y farmacología.

Varios textos bizantinos tienen una relación difícil de definir con sus supuestos originales, siríacos, árabes o georgianos. La situación comenzó a cambiar a partir del siglo XI, cuando algunos textos orientales penetraron en la literatura griega. (es el caso del *Stephanites y Ichnelates*, traducido del árabe).[78]

También hay que mencionar los *ὀνειροκριτικά*, ocho populares libros de interpretación de sueños, ya que entre ellos uno fue atribuido a un Achmet Bin Sirin (᾿Αχμὲτ ο υἱὸς Σημρείμ). Se trata del seudónimo de un cristiano griego que uso en su libro de sueños diversas fuentes, árabes[79], bizantinas, romanas además de su propio material onírico.

---

77 *Oxford Dict. Biz.*, pp. 2107-8.
Tres obras aparecen como fundamentales para el estudio de este tema:
ROSENTHAL, FRANZ: *The Classical Heritage in Islam,* Londres, 1975.
WALZER, R.: *Greek into Arabic*, Cambridge, Massachussets, 1965.
GRAF, DAVID F.: Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Vol I: die Übersetzungen, Ciudad del Vaticano, 1944.
78 *Oxford Dict. Biz.*, pp. 1177 y 2106-2108.
79 Sobre la obra: DREXL, F.: *Achmets Traumbuch*, Freising, 1909.
Para las fuentes árabes que empleó el autor: BLAND, N.: *JRAS* 16, (1856), pp.118-71.

-Una mención especial merecen **los papiros árabes** que desde 1824 se vienen hallando en Egipto en los niveles elevados de lo que fueran solares y estercoleros de ciudades vivas en 641 y más adelante. Disponemos de documentos y de textos literarios. Están esparcidos por colecciones y en manos de tratantes de todo el mundo y no existe ningún catálogo competente de ellos. Esos textos incluyen el Qur'ān, el *ḥadīṯ*, historia, teología, correspondencia oficial, registros de impuestos, protocolos, poesía, proverbios, gramática y obras de tipo científico y médico. Son muy numerosos los documentos de la administración árabe y hay ejemplares de diverso tipo

Permiten establecer el comienzo del uso del árabe por la población cristiana en las cartas privadas y los contratos de matrimonio. Entre los textos literarios cristianos hay un texto de disputa religiosa (en Heidelberg) o un trabajo de polémica (enViena). Estos papiros revisten una gran importancia para la historia de la lengua árabe y la paleografía, cronología, la historia del derecho y de la economía y para todas las facetas de las instituciones y la cultura de Egipto tras la desaparición del gobierno bizantino. También se han hallado papiros en árabe en otros lugares fuera de Egipto como Damasco, Samarra o Israel.[80]

- Las influencias helenísticas sobre la literatura árabe, directamente o a través del siríaco, pueden ser observadas, por ejemplo, en historiografía, geografía, crítica literaria y novela.

[80] Para las ediciones y la bibliografía, véase más adelante la ficha "papiros árabes" en el catálogo de fuentes árabes.

LA EVOLUCIÓN DE LA IMAGEN DE BIZANCIO EN LAS FUENTES ÁRABES

La literatura árabe refleja las actitudes árabes hacia Bizancio, influidas por las vicisitudes de las relaciones estratégicas, políticas y culturales entre los dos mundos y, de acuerdo con las diferentes preocupaciones de los escritores árabes. Además de en las usuales historias y geografías, existen valiosas percepciones e informaciones en la literatura biográfica, los trabajos de jurisprudencia y otros géneros literarios, incluyendo la poesía y la literatura popular. Es preciso hacer una distinción entre el nivel oficial, expresado en documentos, el nivel de los estudiosos árabes y hombres de letras y las actividades populares reflejadas en proverbios y cuentos, aunque los tres niveles no pueden ser separados los unos de los otros. La imagen de Bizancio en la literatura árabe, como el elemento árabe-bizantino y la historia árabe misma, no debe ser vista como estática. En resumen, la poesía preislámica refleja a Bizancio como un vecino poderoso y saludable que infunde miedo y admiración a los árabes. El Qur'ān y la tradiciones proféticas se preocupan de Bizancio como un enemigo perpetuo. Los documentos oficiales, sin embargo, como las cartas enviadas a los emperadores bizantinos (por ejemplo: la de Hārūn enviada a Constantino V o Ijšīd a Romano I), los informes sobre la recepción de los enviados bizantinos o las obras de los juristas musulmanes, muestran generalmente una comparación pragmática de los dictados de la política y del comercio. Los fatimíes, que al inicio mostraron una intransigencia inusual, más tarde se adaptaron a la conveniencia política.

La imagen temprana de Bizancio como un vecino cristiano civilizado, la existencia en la sociedad islámica de multitud de individuos, esclavos y hombres libres, y mujeres, de

cultura bizantina, así como el comercio y el viaje entre las dos partes, modificaron las actitudes hostiles en cierto modo y posibilitaron un conocimiento de la cultura bizantina.

Pero la percepción de Bizancio como un enemigo peligroso permaneció en todos los niveles. En este contexto, la literatura árabe, particularmente en el nivel popular, tomó parte de la tendencia universal a esterotipar al adversario. De forma que mientras las esclavas de origen bizantino aparecían como encantadoras e industriosas, los bizantinos en general resultaban menos agradables a los ojos árabes.

V. ESBOZO DE UN CATÁLOGO DE FUENTES ÁRABES

EL CORÁN

Nº: 1
TÍTULO DE LA OBRA: AL-QUR'ĀN
CRONOLOGÍA: El Qur'ān fue predicado entre el 610 y el 632.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: La primera referencia a los Rūm en tiempos islámicos se encuentra en el libro sagrado de los musulmanes. Una alusión, XLVIII:16 ha sido interpretada por algunos como referida a Bizancio. Pero es en el comienzo de la *Sūrat-al-Rūm*, XXX: 1-5:, de carácter referencial y apocalíptico, donde se documenta el interés y la afinidad de los primeros musulmanes hacia Bizancio durante la última guerra bizantino-persa. « Los bizantinos han sido derrotados en los confines de nuestra tierra, y después de su derrota, ellos serán victoriosos dentro de pocos años; en ese día los creyentes se alegrarán en la victoria de Dios....» Estos y otros versos favorables a los cristianos (por ej.: V:85; LVII: 27) fueron objeto de extensas exégesis históricas y modifican la imagen, por otra parte, negativa de Bizancio. Fueron frecuentemente evocados en las cartas oficiales que se enviaron posteriormente a Bizancio. En el pasaje coránico referido a los Siete Durmientes de Éfeso (*Qur'ān* XVIII:9-26) así como en referido a Alejandro (*Qur'ān* LXXXIV-98), hay alusiones a Bizancio que pueden indicar aspectos del impacto de Bizancio sobre Arabia en el momento de la llegada del Islam.
EDICIONES DEL TEXTO: Para sunníes, ši'íes y jāriŷíes, el texto sagrado es el mismo: el establecido por una comisión de expertos en tiempos del califa 'Uṭmān, una veintena de años después de la muerte de Mahoma.
BIBLIOGRAFÍA: NOUR, A.:*To Koranion kai to Byzantion*, Atenas, 1970. VERNET, J.(Ed. preparada por -,): *El Corán*, Planeta, Barcelona 1983.. BLACHÈRE, REGIS: *Introduction au Coran*, Maisonneuve et Larose, París 1977. WATT, W.M.: *Bell's Introduction to the Qurān,* Edinburgh University Press, Edimburgo 1970.
OBSERVACIONES: La exégesis coránica desarrolla muchas explicaciones de estos versículos, y proporcionan indicaciones sobre los bizantinos. Véanse: AL-ṬABARĪ, *Ŷāmi' al-bayān fī tafsīr al-Qur'ān* (véase la ficha correspondiente) AL-ĀLŪSĪ, *Rūh al-ma'ānī* (véase la ficha correspondiente) IBN KAṮĪR*, Tafsīr a-Qur'ān al-'aẓīm* (véase la ficha correspondiente)

ḤADĪṮ

Nº: 2
AUTOR: AL-BUJĀRĪ (MUḤAMMAD B. AL-ISMA‘ĪL AL-BUJĀRĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *ṢAHĪH*
CRONOLOGÍA:s.IX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Famoso tradicionalista, nacido en 810 y muerto en 870. De una memoria prodigiosa, se inclinó desde la infancia a la recopilación de tradiciones sobre el profeta Mahoma. Tardó 16 años en completar su obra más famosa, el *Ṣahīh*, compuesta de 17 libros con 3450 capítulos. Cuenta 2762 tradiciones. En su juventud escribió también un *Ta’rīj* de noticias biográficas sobre personajes que aparecen en las *isnād*, o cadenas de transmisión.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Transmite un ḥadiṭ, según el cual Umm Ḥaram habría escuchado al Profeta decir: « Los primeros entre mi pueblo que ataquen la ciudad del César, verán sus pecados perdonados » (Ṣaḥīḥ, 56, cap. 93)
EDICIONES DEL TEXTO:
BIBLIOGRAFÍA: GOLDZIHER, I.: *Muhammedaniische Studien,* II: 234-45. AMĪN, AḤMAD: *Duha al-Islām,* El Cairo, 1952, II, 110-110.

Nº: 3

AUTOR: IBN-ḤANBAL (AḤMAD IBN-ḤANBAL)

TÍTULO DE LA OBRA: *MUSNAD*

CRONOLOGÍA: s.IX

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Juriconsulto, teólogo y tradicionalista musulmán nacido en 780 y muerto en 855. Fue imām de Bagdad.

Su *Musnad* (tradición o hadiṯ de autenticidad verificada, es decir, que va precedida de su cadena de transmisores, *isnād,* completa) es el más célebre. Contiene más de 30.000 tradiciones.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Esta obra miscelánea proporciona diversas noticias, algunas referentes a contactos antes del Islam, otros posteriores, como por ejemplo, el siguiente ḥadīṯ sobre el Anticristo:

"El *Daŷŷjāl* no aparecerá antes de que los bizantinos sean vencidos".

Musnad, 178

EDICIONES DEL TEXTO:

Musnad, 4.vols., Beirut, 1969.

BIBLIOGRAFÍA:

LAOUST, H. "Aḥmed Ibn Ḥanbal", *EI*^{2} III:282-286.

GOLDZIHER, I.: "Zur Geschichte der ḥanbalitischen Bewegungen", *ZDMG*, 1908, I, 28.

Nº: 4
AUTOR: IBN ḤIŠĀM, ‘ABD AL-MALIK
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-SĪRA AL-NABAWĪYYA / SIRĀT AL-NABĪ*
CRONOLOGÍA: principios del siglo IX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Sabio muy célebre por su obra sobre la vida de Mahoma: *al-Sīra al-nabawīyya / Sirāt al-Nabī,* que es en realidad una edición mejorada de la Sīra de Ibn Išāq . Nació y vivió en Egipto donde murió en 833 o 838. También compuso un *Kitāb al Tiŷān*, sobre los tiempos antiguos de Arabia.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Contiene muchas referencias a los Rūm, en diferentes contextos tratando de las hostilidades, de la justicia, del comercio y de las relaciones diplomáticas con el emperador Heraclio. También es útil para las relaciones con los árabes antes del Islam
EDICIONES DEL TEXTO: IBN ḤIŠĀM, ‘ABD AL-MALIK, *al-Sīra al-nabawīyya*, ed. por Heinrich Ferdinand Wüstenfeld. *Sīrat Rasūl Allāh = Das Leben Muhammeds* ... 2 vols. : Dieterischen Buchhandlung, Göttingen, 1858-60. IBN-HIŠĀM: *Sirāt al-Nabī*, ed. por M. ‘Abd al- Ḥamīd, 4 vols. Cairo: 1937.
BIBLIOGRAFÍA: BROCKELMANN, C.: *Litteratur* , I:488. WATT, W.M.:*EI*[2] 3:824.

Nº: 5
AUTOR: IBN KAṮĪR
TÍTULO DE LA OBRA: *Tafsīr al-Qur'ān al-'aẓīm*
CRONOLOGÍA:s.XIV
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nacido en Basora en 1300 y muerto en Damasco en 1373, es uno de los tradicionalistas más conocidos de la Siria del tiempo de los Baḥiriyya.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Explicaciones a versos coránicos que aluden a los bizantinos y aporta indicaciones sobre este pueblo.
EDICIONES DEL TEXTO: IBN KAṮĪR, *Tafsīr al-Qur'ān*. 7 vols., Dār al-Andalus, Beirut,1983.
BIBLIOGRAFÍA: LAOUST, H.**:** "IBN KAṮĪR", III:p.841-2.

Nº: 6
AUTOR: AL-ŢABARĪ,
TÍTULO DE LA OBRA: *Ŷāmi‘ al-bayān fī tafsīr al-Qur’ān*
CRONOLOGÍA: s.XIV
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Tradicionalista (no debe ser confundido con el historiador)
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Explicaciones de versículos coránicos sobre los Rūm, con indicaciones sobre ese puebbo
EDICIONES DEL TEXTO: *Ŷāmi‘ al-bayān fī tafsīr al-Qur’ān*, Cairo, 1954, XVIII, 17-19.
BIBLIOGRAFÍA: *EI*[2], 10:456.

Nº: 7
AUTOR: AL-ALŪSĪ (ABŪ L-ŢANĀ’ MAḤMŪD ŠINĀB AL-DĪN)
TÍTULO DE LA OBRA: *Rūḥ al-ma‘ānī*
CRONOLOGÍA: s. XIX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nacido en 802 y muerto en 1854, fue miembro de una dinastía de eruditos religiosos de Bagdad y llegó a ser mufti de esa ciudad. A pesar de ser un autor del siglo XIX, en su obra, confeccionada dentro de la tradición islámica, recoge datos que son difíciles de consultar en otras obras.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Esta obra de ḥadīṯ recoge explicaciones a versos coránicos que aluden a los bizantinos y aporta indicaciones sobre este pueblo.
EDICIONES DEL TEXTO:
BIBLIOGRAFÍA: H, PERES*:* *EI*[2], 1:437.

OBRAS HISTÓRICAS Y GEOGRÁFICAS

Nº: 8

AUTOR: ABŪ AL-FIDĀ' (Ismā'īl ibn 'Alī Abū al-Fidā')

TÍTULO DE LA OBRA: *AL-MUJTAṢAR FĪ AJBĀR AL-BAŠAR*
(Historia concisa de la Humanidad)

CRONOLOGÍA: s. XIII-XIV

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Ismā'īl ibn 'Alī Abū al-Fidā', (nacido en Damasco en noviembre/diciembre de 1273 y fallecido en Ḥamāḥ el 27 de octubre de 1331), fue un príncipe, geógrafo e historiador sirio de la familia de los Ayyubíes. Atesoró una amplia experiencia militar y política tras participar en las campañas contra los francos y, después de ser disuelto el principato ayyubí de Ḥamāḥ, permaneció al servicio de los mamelucos, llegando a ser gobernador en 1310. Fue investido sultán de Ḥamāḥ y permaneció en ese cargo hasta su muerte. Se le valoró por su instrucción y por su capacidad poética. Se interesó por lo referente a Bizancio y la cultura griega, obteniendo información de los viajeros y peregrinos.

Las noticias biográficas árabes son pródigas en referencias a sus producciones poéticas, a la cabeza de las cuales está la versificación que hizo de la obra jurídica *al-Ḥāwi* de al-Māwardī. De las diversas obras de tipo literario o religioso que escribió casi nada se nos ha transmitido.

Sus dos obras principales entrañan también especial valor para el estudio de Bizancio:
Taqwīn al-buldān (véase la siguiente ficha)
y *al-Mujtaṣar fī ajbār al-bašar*. Esta *Historia concisa de la Humanidad* está basada sobre todo en la obra de Ibn al-Aṯīr (especialmente en lo que se refiere a la parte más antigua), pero modificada y completada por él mismo. Finaliza con las memorias de Abū al-Fidā', cubriendo los años desde 1285 a 1329. Debido a su popularidad, varios autores compusieron complementos a esta obra: Ibn al-Wardī, Ibn Ḥabīb al-Dimašqī y Ibn al-Šiḥna al-Ḥalabī

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Se preocupa de los sucesos de Armenia y Capadocia durante el período de los Paleólogos. Proporciona valiosos detalles sobre las relaciones sociales entre cristianos y musulmanes en Asia Menor, y relata la caída de Rodas en manos de los Hospitalarios en 1308.

EDICIONES DEL TEXTO:

Ediciones parciales:
GAGNIER, J.: *De vita...Mohammedis*, Oxford 1723.
REISKE, J.J. y ADLER, J.G.Ch.: *Annales Moslemici*, Leipzig 1754/ Copenhage 1869-70.

Ediciones completas :

ABŪ AL-FIDĀ': *al-Mujtaṣar fī ajbār al-bašar*. Estambul, 2. vol., 1286/1869-70.

ABŪ AL-FIDĀ': *al-Mujtaṣar fī ajbār al-bašar*. Beirut: Dār al-Fikr, 1956.

Traducciones:
The Memoirs of a Syrian Prince, tr. de P.M.Holt, Wiesbaden, 1983.
Traducción de SLANE del extracto autobiográfico de la obra en *Recueil des Historiens des Croisades, Orientaux* I, 166-186 (También es útil el *Appendice* 744-51) .

BIBLIOGRAFÍA:
BROCKELMANN: *Litteratur* II, 44-46, *supp*. II, 44.
GIBB, H.A.R.:"Abū al-Fidā' ", *E.I.*^{2} 1: p.118.
DE VAUX, CARRA: *Les penseurs de l'Islam*, París, I, 139-46.
WIET, G.: *Les biographies du Manhal Ṣāfī* , El Cairo, 1932.
WÜSTENFELD, F., "Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke", *Abh. d. Kön. Gesellschaft d. Wissenchaften zu Göttingen*, Hist.-phil. Cl. XXVIII, no. 2, 3; XXIX, no. 1 (1881-2), pp. 161-6.

Nº: 9

AUTOR: ABŪ AL-FIDĀ’ (Ismā‘īl ibn ‘Alī Abū al-Fidā’)

TÍTULO DE LA OBRA: *TAQWĪN AL-BULDĀN*

CRONOLOGÍA: escrita en 1321

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:
(Sobre el autor y el resto de su producción, véase la ficha anterior)

Obra de geografía descriptiva completada por datos físicos y matemáticos en forma de tablas (basadas principalmente en la traducción árabe de Ptolomeo, el *Kitāb al-aṭwāl* de Bīrūnī, y la obra de Ibn Sa‘īd al-Magribī). Finalizada en 1321, viene a reemplazar en gran medida a las obras geográficas anteriores. Varios autores posteriores compusieron continuaciones al *Taqwīn*.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:
Proporciona materiales sobre Sira con valiosas observaciones personales. En cuanto a los territorios bizantinos, confía en testigos oculares de la topografía y los monumentos de Constantinopla, las ciudades de Asia Menor y ciertos detalles referentes a la administración geográfica bizantina.

EDICIONES DEL TEXTO:
Taqwīn al-buldān, ed. J.T.Reinaud y L.M. de Slane, París, 1840.

Traducciones:
Géographie d’Aboulféda, *tr. J.T. Reinaud, S. Guyard, 2 vols, París, 1848-83.*

BIBLIOGRAFÍA:
(Véase también la bibliografía de la entrada anterior: *al-Mujtaṣar fī ajbār al-bašar*)
GIBB, H.A.R.:“Abū al-Fidā’ ”, *E.I.*^{2} 1: p.118.
KRAMERS, J.H.: *Legacy of Islam*, Oxford, 1931, p. 91.
DUBLER, C.E.: Abū Ḥāmid el Granadino, Madrid, 1953, p.182.
SARTON, G.: *Introduction to the History of Science*, III, Baltimore, 1947, p.200,308, 793-9.

Nº: 10	

AUTOR: AL-BALĀḎURĪ, (ABŪ AL-'ABBĀS AḤMAD B. YAḤYĀ)

TÏTULO DE LA OBRA: *FUTŪḤ AL-BULDĀN*

CRONOLOGÍA: s.IX

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Historiador árabe, muerto c. 892. se conoce poco sobre su vida. Debió nacer en una familia bien relacionada. Conoció a los grandes eruditos iraquíes de su tiempo (y tal vez incluso estudio con ellos). Continuó sus estudios en varias ciudades sirias, y logró la protección y el favor de la corte 'abbāsí en Bagdad. Además de un muy instruido historiador, fue tradicionalista, poeta y traductor al árabe.

Se conservan dos de las historias que compuso, ambas basadas en extensas fuentes orales y escritas. Su *Futūḥ al-Buldān* (Conquista de las Provincias), relata las conquistas árabes. Está organizado por provincias y principalmente describe asentamientos no militares. Confeccionó una versión mejorada, que se ha perdido.

Al-Balaḏurī no proporciona los textos originales, sino que parece más bien que en gran número de casos abrevió los materiales a su disposición aunque manteniéndose fiel a sus fuentes. En cuanto a la técnica expositiva, en los *Futūḥ al-Buldān,* continua el antiguo método de detallar la narración histórica y presentarla en artículos separados.

La otra obra es el *Ansāb al-Ašrāf* .

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

En estas obras al-Balaḏurī se refiere a menudo a Bizancio. Relata las conquistas de Siria, Egipto y Chipre en detalle, trata las campañas de Rodas, Creta y Sicilia, y describe las expediciones y los sistemas defensivos de las fronteras de ambos bandos. También presta atención a las relaciones diplomáticas, las condiciones anteriores a las conquistas, las actitudes de las poblaciones locales y los cambios demográficos producidos con posterioridad; el uso continuo de la lengua griega y de la moneda bizantina, y los contactos comerciales entre ambas partes.

EDICIONES DEL TEXTO:

AL-BALĀḎURĪ, AḤMAD B. YAḤYĀ: *Liber expugnationis regionum [Futūḥ al-Buldān]*, ed. por Michael Jan De Goeje. Leiden: Brill, 1866 (reimpr).
AL-BALĀḎURĪ: *Futūḥ al-Buldān*, ed. por S. Munaŷŷid, 2 vols. Cairo: 1956.

Traducciones:
AL-BALĀḎURĪ, AḤMAD B. YAḤYĀ: *The Origins of the Islamic State*, trad. de Philip K. Hitti y F. C. Murgotten, New York: Columbia University Press, 1916, 1924.

Existe una traducción alemana de O. Rescher en Leipzig 1917-23.

BIBLIOGRAFÍA:

C.H.BECKER y ROSENTHAL, F.:"Al-Balaḏurī", *E.I*[2]. 1:1002.
DURI, A.A.: T*he rise of Historical Writing Among the Arabs*, Princeton, 1983, p. 61-64.
SEZGIN, FUAT: *Geschichte des arabischen Schrifttums (GAS),* E.J.Brill, Leiden, 1:320

Nº: 11
AUTOR: AL-BALĀḎURĪ, (ABŪ AL-‘ABBĀS AḤMAD B. YAḤYĀ)
TÍTULO DE LA OBRA: *ANSĀB AL-AŠRĀF*
CRONOLOGÍA: s.IX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (Para el autor y el resto de su producción véase la ficha anterior) *Ansāb al-Ašrāf* (Genealogía de los notables) es una voluminosa obra histórica inacabada, organizada genealógicamente hasta los primeros ‘abbāsíes. Al-Balaḏurī no proporciona los textos originales, sino que parece más bien que en gran número de casos abrevió los materiales a su disposición aunque manteniéndose fiel a sus fuentes. En cuanto al género de la obra hay que tener en cuenta que en los *Ansāb al-Ašrāf*, se ha esforzado en combinar los materiales extraídos de libros de archivos y de crónicas más antiguas, con una tercera forma de estilo, la literatura genealógica.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: (véase la ficha anterior)
EDICIONES DEL TEXTO: Esta obra todavía está, en gran parte, pendiente de edición. AHLWARDT, W.:*Anonyme arabische Chronik*, t. XI, Leipzig, 1883 *Ansāb al-Ašrāf* vol. V, ed. por S. D. GOITEIN, Hebrew University Press, Jerusalén, 1936. *Ansāb al-Ašrāf* vol.IVB, ed. por MAX SCHLÖSSINGER, 1938-40. *Ansāb al-Ašrāf* vol I, ed. por MUḤAMMAD HAMĪDULLĀH. Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1959. *Ansāb al-Ašrāf* vol II, ed. por M. B. AL-MAḤMŪDĪ, Beirut, 1977. *Ansāb al-Ašrāf* vol. IVA, ed. por MAX SCHLÖSSINGER y M. J. KISTER. Jerusalén, 1971. Bibliotheca Islamica ser., pt.3, ed. ‘A. AL-DŪRĪ, Wiesbaden, 1978. Bibliotheca Islamica ser., pt.3, ed. I. ‘ABBĀS, Wiesbaden, 1979. Traducciones: PINTO, O. y LEVI DELLA VIDA, G.: *Il Califfo Mu‘awiya I secondo il « Kitāb ansâb al Ašrâf»*, Roma, 1938.
BIBLIOGRAFÍA: C.H.BECKER y ROSENTHAL, F.:"Al-Balaḏurī", *E.I²*. 1:1002. GABRIELI, F.: "La Rivolta dei Muhallabiti nel ‘Irâq e il nuovo Balâḏurî", *Rendiconti, r. Acad. Dei Lincei, Cl. Sc. Mor., stor. E filol.*, VI, 14, 1938, p. 119-236. DURI, A.A.: T*he rise of Historical Writing Among the Arabs*, Princeton, 1983, p. 61-64. SEZGIN, FUAT: *Geschichte des arabischen Schrifttums (GAS),* E.J.Brill, Leiden, 1:320

Nº: 12
AUTOR: AL-BĪRŪNĪ (ABŪ AL-RAYḤAN MUḤAMMAD IBN AL-BĪRŪNĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *AṮĀR AL-BĀQIYA ‘AN AL-QURUN AL-JĀLIYA*   *(Vestigios del pasado)*
CRONOLOGÍA: s. X.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nació en Kāṯ (Jwārizm) el 4 de septiembre y murió (posiblemente en Gazna) entre 1048 y 1050. Fue científico, historiador y observador de culturas. Estudió las ciencias en Jwārizm bajo el patronazgo real. Después de las conquista gaznawí en 1017, fue pródigamente mantenido en Gazna hasta su muerte.   Se sitúa entre los grandes sabios del Islam medieval y escribió unas 150 obras sobre ciencia, geografía, cronología e historia.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: En su Vestigios del pasado, escrito en 1000, se interesó por Bizancio, incorporando mucha información cultural con discusiones sobre calendarios y eras. Bīrūnī se fija especialmente en la doctrina, hagiografía y costumbres referidas a la Cuaresma y las celebraciones melquitas. Hace extensas digresiones sobre la jerarquía eclesiástica bizantina y la organización de la administración y el ejército bizantino.   Se refiere a un libro hoy perdido, *El saber de los griegos*, de un tal Abū al-Ḥusayn (o Ḥasān) al-Ahwāzī (s. XI), basado en su experiencia en Constantinopla.
EDICIONES DEL TEXTO: *Chronologie orientalischer Völker*, ed. E. SACHAU, Leipzig, 1878 (reimpr. Leipzig, 1923).   Traducciones :   *The Chronology of Ancient Nations*, trad. de E. SACHAU, Londres, 1879 (reimpr. Frankfurt 1969) p. 282-305.
BIBLIOGRAFÍA: VASILIEV, A.A.: *Byz Arabes*..2:.427-30.   SAID, H.M. : *Al-Birūnī: His times, Life and Works*, Karachi, 1981.   BULGAKOV, P.G.: *Žizn’ i trudy Beruni*, Tashkent, 1972.   KHAN, A.S.: *A Bibliography of the Works of Abū’l-Rayḥān al Bīrūnī: His Times, Life and Works*, Karachi, 1981.

Nº: 13
AUTOR: AL-HARAWĪ (TAQI AL-DĪN ABŪ ḤASAN ʻALĪ AL-HARAWI)
TÍTULO DE LA OBRA: *KITĀB AL-ISHARĀT ILĀ MAʻRIFĀT AL-ZIYARAT* *(Guía a los lugares de peregrinaje)*
CRONOLOGÍA: s.XII-XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Autor árabe, asceta y viajero nacido en Mosul y muerto en Alepo en 1215. Fue predicador en Bagdad y Alepo y actuó como enviado y confidente de los sultanes ayyūbíes, incluido Saladino. En el curso de sus misiones, viajó ampliamente por Palestina y Egipto, y en 1175, viajó a la Sicilia normanda. Visitó también Constantinopla. Sus tres trabajos principales son: *Kitāb al-Išarāt ilā maʻrifāt al-ziyarat (Guía a los lugares de peregrinación)*, *Al-Taḏkira al-Harawiyya fi'l ḥiyal al-ḥarbiyya* (*Memoria sobre los ardides de la guerra)*, y *Al-Waṣiyya al-Harawiyya* (*Últimos consejos de al-Harawī)*.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: En sus tres obras encontramos alusiones y descripciones de interés para el estudio de Bizancio. De su visita a Constantinopla, donde se encontró con el emperador Manuel I Comneno, registró valiosos detalles. Sus vívidas descripciones del Hipódromo y las estatuas de Constantinopla, se encuentran parcialmente reproducidas por Yāqūt, al-Qazwīnī y otros enciclopedistas.
EDICIONES DEL TEXTO: *Kitāb al-Isharāt ilā maʻrifāt al-ziyarat-Guide des lieux de pèlerinage*, ed. J. Sourdel-Thomine, 2 vols., Damasco, 1953-57. Esta edición incluye una traducción francesa.
BIBLIOGRAFÍA: SOURDEL-THOMINE, J.:"al-Harawī", *E.I.*^{2}, t.3, p.178.

Nº: 14
AUTOR: AL-HARAWĪ (TAQI AL-DĪN ABŪ ḤASAN ‘ALĪ AL-HARAWI)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-TAḎKIRA AL-HARAWIYYA FI’L ḤIYAL AL-ḤARBIYYA* *(Memoria sobre los ardides de la guerra)*
CRONOLOGÍA: s.XII-XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (Véase la ficha anterior)
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: (Véase la ficha anterior)
EDICIONES DEL TEXTO: SOURDEL-THOMINE, J; “Les conseils du Šay3343 3h al-Harawī à un prince ayyubide”, *BEO* 17, 1961-62, p. 205-66. (contiene una edición y traducción francesa de J. Sourdel-Thomine.).
BIBLIOGRAFÍA: SOURDEL-THOMINE, J.:“al-Harawī”, *E.I.*^{2}, t.3, p.178.

Nº: 15
AUTOR: AL-HARAWĪ (TAQI AL-DĪN ABŪ ḤASAN ‘ALĪ AL-HARAWI)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-WAṢIYYA AL-HARAWIYYA* (*Últimos consejos de al-Harawī)*
CRONOLOGÍA: s.XII-XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (véase la ficha anterior)
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: (véase la ficha anterior)
EDICIONES DEL TEXTO: SOURDEL-THOMINE, J; “Le testament politique du shaikh ‘Alī al-Harawī”, *Arabic and Islamic Studies in honor of Hamilton A.R. Gibb*, Cambridge, Massachussets-Leiden , 1965, p. 609-18. (Edición con traducción francesa.)
BIBLIOGRAFÍA: SOURDEL-THOMINE, J.: “al-Harawī”, *E.I.*^{2}, t.3, p.178.

Nº: 16
AUTOR: HĀRŪN IBN YAḤYĀ
TÍTULO DE LA OBRA: Se trata de una *Descripción de Constantinopla* desprovista de título
CRONOLOGÍA: c. 900 d. C.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Autor árabe que fue capturado como un civil y transportado de Askalon a Constantinopla., donde vivió durante años, tal vez como esclavo. Su valioso informe se refiere a Bizancio y otras naciones cristianas. Esta relación ha sobrevivido en el *Kitāb al-A'lāq al-Nafīsa (El libro de las cosas preciosas)* de Ibn Rusta, un antólogo de origen persa nacido en Isfahān a finales del s.IX o principios del s.X. En cuanto a la datación del informe, las suposiciones de los expertos (véase la bibliografía) se inclinan por fechar el informe hacia el año 900.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: El informe de Hārūn incluye una descripción detallada de Constantinopla, sus muros, puertas, estatuas, reliquias, abastecimiento de agua, el palacio, su decoración; Santa Sofia, las festividades cristianas, los banquetes, las procesiones imperiales, las carreras de caballos en el Hipódromo, las condiciones de los prisioneros musulmanes; el camino a Roma a través de Serbia; una descripción de las maravillas de Roma y una referencia a Bretaña.
EDICIONES DEL TEXTO: *Kitāb al-A'lāq al-Nafīsa,* ed. por M. De Goeje [=*BGA* 7 (1892)1-229] Traducción *Les atours précieux*, trad. G. WIET, El Cairo, 1955.
BIBLIOGRAFÍA: VASILIEV, A. A.: "Harun-ibn-Yahya and his description of Constantinople." *Sem. Kondako,* 5 (1932) p.149-163. VASILIEV, A. A.:*Byz Arabes,* 2 : 379-94. IZEDDIN, M. y THERRIAT, P.: "Un prisonnier arabe à Byzance an IXe siècle, Hāroun ibn Yahya", *REI*, (1941-7) pp. 41-62.

Nº: 17

AUTOR: IBN AL-‘ADĪM, KAMĀL AL-DĪN ‘UMAR B. AḤMAD

TÍTULO DE LA OBRA: *BUGYAT AL-ṬALAB FĪ TA’RĪJ ḤALAB*
(La última búsqueda de la Historia de Alepo)

CRONOLOGÍA: s.XIII.

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Historiador árabe y oficial ayyubí, nacido en Alepo en 1192, muerto en El Cairo en 1262. Fue miembro de una familia prominente que desempeñó varios cargos de responsabilidad oficial bajo los sucesivos regímenes dinásticos en Alepo. Él mismo, tras sus estudios en Alepo, Damasco, Jerusalén, Bagdad y el Hiŷaz, sirvió en Alepo como secretario diplomático, como juez, y después como primer ministro del régimen ayyubí. En 1260, cuando los mongoles se aproximaban, Ibn al-‘Adīm abandonó Alepo para instalarse en Egipto. Una vez que los mongoles se retiraron, regresó a visitar su ciudad natal, la encontró destruida y regresó a El Cairo.

Escribió varias obras. Las principales son sus dos grandes obras sobre Alepo:

-*Bugyat al-ṭalab fī ta’rīj Ḥalab* (*La última búsqueda de la Historia de Alepo*) de la cual existen diez volúmenes manuscritos sin publicar. Es un diccionario biográfico ordenado alfabéticamente referente a personalidades relacionadas con Alepo.

- *Zubdat al-Ḥalab min Ta’rīj Ḥalab* (La quintaesencia de la Historia de Alepo), este segundo trabajo histórico, ofrece una presentación cronológica de material recogido del diccionario.

Tiene el gran mérito de compilar todas las fuentes, y de registrar varias opiniones de sucesos históricos y presentar los sucesos por orden cronológico de acuerdo con las situaciones políticas.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Estas dos obras incluyen las relaciones de Alepo con Bizancio durante el siglo X y el período de las Cruzadas.

EDICIONES DEL TEXTO:

Traducciónes :

Traducción francesa de C. BARBIER DE MEYNARD en:

Recueil des Historiens des Croisades. Orient, Académie des Inscriptions et Belles Lettres París, 1841-1906, sección: ‘Historiens Orientaux’ t.3, p. 695-732.

BIBLIOGRAFÍA:

LEWIS, B.: “Ibn al-‘Adīm”, *E.I.*^{2}, t.3, p.695.

DAHHĀN, S.: “Ibn al-‘Adīm”, *Historians of the Middle East*, ed. por BERNARD LEWIS y P.M. HOLT, Oxford University Press, Londres, 1962. pp. 111-113.

Nº: 18
AUTOR: IBN AL-‘ADĪM, KAMĀL AL-DĪN ‘UMAR B. AḤMAD
TÍTULO DE LA OBRA: *ZUBDAT AL-ḤALAB MIN TA’RĪJ ḤALAB* *(La quintaesencia de la Historia de Alepo)*
CRONOLOGÍA: s.XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (Véase la ficha anterior)
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: (Véase la ficha anterior)
EDICIONES DEL TEXTO: *Zubdat al-Ḥalab min Ta’rīj Ḥalab*, ed. parcial de SAMĀ AL-DAHHĀN. 3 vols. Damasco: Institut Français de Damas, 1951-68. Traducciones : Traducción francesa de C. BARBIER DE MEYNARD en *Recueil des Historiens des Croisades. Orient*, Académie des Inscriptions et Belles Lettres París, 1841-1906, sección: ‘Historiens Orientaux’ t.3, p. 577-732. BLOCHET, E .: “Histoire d’Alep de Kamal-al-Dîn”, *ROL* 3 (1895), p. 509-65; 4 (1896) p.145-225; 5 (1897) p. 37-107; 6 (1898) p.1-49.
BIBLIOGRAFÍA: LEWIS, B.: “Ibn al-‘Adīm”, *E.I.*^{2}, t.3, p.695. DAHHĀN, S.: “Ibn al-‘Adīm”, *Historians of the Middle East*, ed. por BERNARD LEWIS y P.M. HOLT, Oxford University Press, Londres, 1962. pp. 111-113.

Nº: 19
AUTOR: IBN AL-ʻAṮAM AL-KŪFĪ (ABŪ MUḤAMMAD IBN ʻAṮAM AL-KŪFĪ AL-KINDĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *KITAB AL-FUTŪḤ*
CRONOLOGÍA: 819
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Historiador árabe del siglo VIII-IX. De las obras que se le atribuyen sólo se nos ha conservado su obra, *Kitāb al-Futūḥ* que fue utilizada y considerada como una fuente muy importante en lo que se refería a las obras anteriores ya que fundió de forma coherente a los principales tradicionalistas anteriores a él. Hay que notar el hecho de que las cita continuamente. Especialmente empleó los trabajos de su maestro al-Madā'ini.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Es literatura de conquista, que relata el conflicto entre Bizancio y las fuerzas árabo-islámicas y trata también escenas del ceremonial, del saber vivir y de las riquezas de los bizantinos.
EDICIONES DEL TEXTO: KURAT, A.N.: *Abū Muḥammad... Kitāb al-Futūḥ* en *AÜDTCF,* 7 (1949), pp. 255-82. *Kitāb al-Futūḥ,* Ḥaydarābād 1968, I:151.
BIBLIOGRAFÍA: MASSÉ, H.: "La chronique d'Ibn Atham et la conquête de l'Afriqiya" , *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, El Cairo, 1935-45.

Nº: 20
AUTOR: IBN AL-AṮĪR, (‘IZZ AL-DĪN ABŪ’L-ḤASAN ‘ALĪ IBN MUḤAMMAD)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-KĀMIL FI-1 TA’RĪJ*
CRONOLOGÍA: s.XII.-XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nació sobre el Tigris el 13 de mayo de 1160 y murió en Mosul en junio de 1233. Al nacer en el seno de una familia de eruditos bien relacionada con los zangíes, recibió una excelente educación y llegó a ser un sabio privado que disfrutó de protección oficial. Viajó frecuentemente, especialmente a Siria, donde presenció alguna de las campañas de Saladino y eventualmente se instaló en Alepo. Compuso diversas obras biográficas y una historia de los zangíes, pero es conocido principalmente por su *al-Kāmil fi-1 Ta’rīj* (Historia Perfecta), una vasta obra que abarca desde la Creación del mundo hasta 1231, y que es considerada la cima de la historiografía analística árabe. Los primeros capítulos, aunque basados en buena medida, en al-Ṭabarī, contienen valiosas relaciones (principalmente referentes a campañas militares) de otras fuentes hoy en día perdidas. En lo que toca al siglo XII-XIII, escribe desde su conocimiento personal y a partir de informantes contemporáneos .
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Ofrece una fragmentaria pero útil visión de la historia bizantina desde 1164 a 1228. Describe las maniobras entre los diversos poderes en Asia Menor y la recepción de príncipes musulmanes refugiados en Constantinopla, relata varias expediciones desastrosas de los Comneno en asia Menor, y proporciona detalles sobre la Tercera Cruzada, incluyendo los esfuerzos bizantinos para repeler a Federico I Barbaroja y la caída de Chipre en manos de Ricardo I corazón de León en 1192. También describió con detalle la conquista latina de Constantinopla. Relaciones posteriores, aunque narran el continuo declive de Bizancio, sigue retratándolo con un poder todavía formidable. - En un pasaje, traducido por Vasiliev (*Byzance et les Arabes*. Editions de l'Institut de Philologie et d'Historie Orientales, Bruselas, 1935, t.2, p.150.) describe el terrible efecto de los lanzamientos de tubos inflamados por el fuego griego, durante un ataque bizantino a Duin en 927. Este era un peligro que los árabes sólo podían evitar matando al operario.
EDICIONES DEL TEXTO: *Chronicon quod perfectissimum insceibitur*¸ ed. C.J. TORNBERG, 12 vols., Leiden, 1851-76. *Al-Kāmil fī’l-ta’rīkh*, ed. por C. J. Tornberg,13 vols., Beirut, 1965-66. (reimpr. del *Chronicon* con correcciones y adiciones)

Extractos traducidos por:
J.T.REINAUD, y C.F. DEFRÉMERY en
Recueil des Historiens des Croisades Orient, Académie des Inscriptions et Belles Lettres París, 1841-1906*,* sección: 'Historiens Orientaux' t.1, p. 187-744 ; t.2, p.1-180.

VASILIEV, A.A.: *Byzance et les Arabes*. Editions de l'Institut de Philologie et d'Historie Orientales, Bruselas, 1935.t. II, p.129-162.

BIBLIOGRAFÍA:

BROKELMANN, *Litteratur*, t.I, p. 345 y ss., *Supp*. I, p.587 y ss.
ROSENTHAL, F.: "Ibn al-Aṯīr", *E.I*^{2}. 3:723 y ss.
RICHARDS, D.S.: "Ibn al-Aṯīr", en *Medieval Historical Writing in the Christian and* Islamic Worlds, ed, por D. O. Morgan, Londres, 1982, p. 76-108.
VASILIEV, A.A.: *Byzance et les Arabes*. Editions de l'Institut de Philologie et d'Historie Orientales, Bruselas, 1935.t. II, p.129-162.

Nº: 21
AUTOR: IBN BAṬṬŪṬA (ŠAMS AL-DĪN ABŪ ‘ABDALLĀH MUḤAMMAD IBN ‘ABDALLĀH)
TÍTULO DE LA OBRA: *RIḤLAT*
CRONOLOGÍA: s.XIV.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Viajero árabe, nacido en Tánger en 1304 y muerto en Marruecos hacia 1369 o 1377. Recibió formación como jurista y emprendió viajes por tierra o por mar que cubrieron todas las tierras islámicas y gran parte de los otros países de Asia y África e incluyeron visitas a Crimea, Asia Menor y Constantinopla. Sus viajes fueron emprendidos en 1355 a petición del Sultán de Marruecos. A pesar de que se puedan plantear objeciones sobre la veracidad, la cronología y el papel que desempeñó su escriba en la “edición” del texto; los *Viajes* de Ibn Baṭṭūṭa son una fuente de valor incalculable para el siglo XIV.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Su relación sobre Asia Menor (visitada en 1331-33) registra la aparición de la principalidad Otomana bajo Orhan; es especialmente ilustrativa sobre el proceso de islamización, turquización y declive de Bizancio. Las informaciones sobre los Tártaros de Crimea, registra sus relaciones con los Paleólogos, incluyendo el casamiento de una princesa bizantina con uno de sus khan. Ibn Baṭṭūṭa llegó a Constantinopla via Crimea con la caravana que retornaba después de haber llevado a esta princesa . En Constantinopla realizó una visita de cinco semanas, se reunió con el emperador Andrónico III y recorrió mercados, iglesias y monasterios. Esta relación es especialmente valiosa por el aspecto único de su visita privada y enriquece nuestro conocimiento de la topografía de la Constantinopla del siglo XIV y las mutuas percepciones de bizantinos y musulmanes.
EDICIONES DEL TEXTO: *Voyages*, ed. C.DEFRÉMERY y B.R.SANGUINETTI, 4 vols., París 1859-1922 (reimpr. 1982) Traducciones: *Travels*, tr. H.A.R. GIBB, 3 vols., Cambridge, 1958-71.
BIBLIOGRAFÍA: GIBB, H.A.R.: “Notes sur les voyages d’ Ibn Baṭṭūṭa en Asie Mineure et en Rusie”, *Etudes d’Orientalism dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, vol. I., París, 1962.p.125-33. HRBK, I.: “The Chronology of Ibn Baṭṭūṭa’s Travels”, *Archiv Orientální* 30, 1962, p. 409-68. MIQUEL, A.: “Ibn Baṭṭūṭa”, *EI*^{2}, 3: 735. DUNN, R.E.: *The adventures of Ibn Baṭṭūṭa*, Berkeley, California, 1986.

Nº: 22
AUTOR: IBN ḤAWQAL (ABŪ AL-QĀSIM MUḤAMMAD IBN ‘ALĪ AL-NAṢĪB)
TÍTULO DE LA OBRA: *KITĀB AL MASĀLIK WA-L-MAMĀLIK / KITĀB ṢŪRAT AL-ARḌ* (*Libro de las Rutas y los Reinos)*
CRONOLOGÍA: s.X.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Geógrafo árabe de la escuela sistemática (es uno de los mejores ejemplos, con su contemporáneo al-Muqaddasī, de la geografía basada en el viaje y la observación directa). Nació en Nisibis, en la alta Mesopotamia, y murió posteriormente al año 988. Su *Kitāb al masālik wa-l-mamālik*, también conocido como *Kitāb Ṣūrat al-Arḍ* (Descripción de la Tierra) es un documento de primer orden para la geografía histórica del mundo islámico, Bizancio y otras regiones. Viajó ampliamente entre 943 y 973 bajo la condición de mercader y erudito, visitando la región del mar Caspio, el Egipto fatimí, el Norte de África, Sicilia, España y el sur de italia. Conoció la frontera del Imperio Bizantino y participó en expediciones militares árabes en el Este de Anatolia. Su libro fue publicado por primera vez en 967 y revisado dos veces, hacia 977 y 988. Aunque el comienzo de este libro es independiente, luego se basa en el *Kitāb al masālik wa-l-mamālik* de al-Iṣṭajrī, al cual encontró en Bagdad (951-2) y del cual solicitó permiso para emplear su obra. La comparación de las dos obras, en lo que respecta a Bizancio y los *Thugur*, Sicilia y el comercio por el Mediterráneo, revela el juicio independiente de Ibn Ḥawqal y su sentido de la historia, así como su atención al detalle. Sus mapas también son más desarrollados que los de su contemporáneo y muestran algunas ciudades y *thema* bizantinos.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Son importantes sus observaciones sobre la Sicilia islámica, las políticas de los Ḥamdāníes, las políticas militares y financieras de Nicéforo II Focas, el declive de los *thugur* islámicos, y el impacto de la reconquista bizantina. De particular interés es su narración sobre los Banū-Ḥabīb de Nisibis, primos de los Ḥamdaníes, que se conviertieron al cristianismo y cooperararon con los bizantinos en su campañas contra los musulmanes. Ibn Ḥawqal refleja la sutil propaganda de los fāṭimíes y es crítico con los Ḥamdaníes.
EDICIONES DEL TEXTO: *Ṣūrat al-Arḍ* ed. J.H. KRAMERS, Leiden, 1938. Traducciones: *Configuration de la Terre*, tr. G.WIET y J.H.KRAMERS, París-Beirut, 1964.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geograficeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 198-205. MIQUEL, A.: *EI*^{2}, t.3, p. 786-88. MIQUEL, ANDRÉ: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle*, vol II, Mouton & Cº and École Practique des Hautes Études, 1975, pp 209-309.

Nº: 23
AUTOR: IBN ʻIḎĀRĪ (MUḤAMMAD IBN ʻIḎĀRĪ AL-MARRĀKUŠĪ.)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-BAYĀN AL-MUGRIB*
CRONOLOGÍA: hacia 1312.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Historiador magrebí del que se conoce sólo que vivío en la segunda mitad del siglo XIII y los primeros decenios del XIV, que fue qā'id de Fez y que en 1312 escribía todavía su crónica, *al-Bayān al-Mugrib.* Constituye una compilación de crónicas en gran parte perdidas, una fuente de base con una información segura, minuciosa e indispensable para la historia del Magreb y de Al.Andalus.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Informa de las embajadas tenidas ente Al-Andalus y Bizancio: ed. Dozy; t.II, p. 229-231, 246-247, 248. trad. FAGNAN, Argel. 1901-4. p. 353, 357, 382, 383. Recoge de al-Bakrī el hecho de que en el año 456/1063-64 los cristianos que se ha habían sublevado y apoderado de Bobastro, mandaron 7.000 muchachas al señor de Constantinopla "que es su mayor rey". En base a este dato, parece que esos cristianos que consiguieron mantener por un tiempo un pequeño estado en Al.Andalus, pudieron realizar algún tipo de relación diplomática con Bizancio, buscándolo como aliado cristiano en su lucha contra el poder califal. (IBN ʻIḎĀRĪ: *La caída del Califato de Córdoba y los reyes de Taifa*", Universidad de Salamanca, Salamanca, 1993, p. 211.)
EDICIONES DEL TEXTO: IBN ʻIḎĀRĪ *Al-Bayan al-Mugrib*, ed. Dozy, 1848-1851. IBN ʻIḎĀRĪ: *Histoire de l'Afrique du Nord et de l'Espagne musulmane intitulée Kitāb al-bayān al-moghrib, et fragments de la chronique de ʻArīb.*(Nouv. éd. publiée d'après l'éd. de 1848-1851 de R. Dozy et de nouveaux manuscripts, par G.S. Colin & É. Lévi-Provençal), 2 vols. E.J. Brill, Leiden, 1948-51. vol. 3 publicado por Lévi-Provençal bajo el título*: al-Bayān al-mugrib: tome troisième, histoire de l'Espagne musulmane au XIème siècle,* París, 1930. Traducciones: FAGNAN, Argel, 1901-4. p. 353, 357, 382, 383 Traducción española de Felipe Maíllo Salgado: IBN ʻIḎĀRĪ: *La caída del Califato de Córdoba y los reyes de Taifa*", Universidad de Salamanca, Salamanca, 1993.
BIBLIOGRAFÍA: HUICI, A.: "La salida de los almorávides del desierto y el reinado de Yúsuf b. Tašfīn", *Hespéris*, 46 (1959), pp. 155-62.

Nº: 24	

AUTOR: IBN-JALDŪN (WALĪ AL-DĪN ‘ABD AR-RAḤMĀN IBN MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD IBN ABĪ BAKR MUḤAMMAD IBN AL-ḤASAN IBN JALDŪN)

TÍTULO DE LA OBRA: *‘IBĀR*
y
TA’RĪJ

CRONOLOGÍA: s. XIV

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Historiador y sociólogo nacido en Túnez en 133 y muerto en El Cairo en 1406. Miembro de una familia de la elite tunecina, recibió una profunda educación. Sirvió en varias cortes del Magreb y fue hecho prisionero en dos ocasiones. En una de ellas, en un territorio actualmente integrado en el estado de Argelia, escribió entre 1375 y 1379, sus famoso Prolegómeno (muqaddimāt), el primer volumen de su Historia Universal *(kitâbu l-ᶜabru)*. En dichos *Prolegómenos* expone su filosofía y su historia que constituyen un adelanto respecto a las corrientes de su época, relacionando el cambio social con nel clima y el nivel de actividad económica.

En 1382 recibió una cátedra como juez y profesor de derecho islámico, en la Universidad de Al-Azhar University en El Cairo. Su fama fue tan extendida, ya en vida, que Tamerlan lo recibió como un invitado de excepción en 1400.

Su Historia Universal es una fuente básica para conocer la historia del Norte de áfrica y de los pueblos beréberes.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

En el ‘*Ibar* hay referencias sobre los contactos entre árabes y Rūm antes del Islam. Varias menciones aparecen en el *Ta'rīj*.

EDICIONES DEL TEXTO:

IBN JALDŪN, *Ta'rīj*. 2 vols. Cairo 1936.

IBN-JALDŪN: ‘*Ibar*, vol. 2. Beirut: 1956.
Kitab al-Ibar, t IV, ed. Bulak, p. 142.

Traducciones:
IBN JALDUN, *Historia de los árabes de España* (trad. de D. A. Machado Mouret)
Cuadernos de Historia de España, 45-46 (1967), p. 153, 375, 389-391.

BIBLIOGRAFÍA:

TALBI, M.: “Ibn Khaldūn”, *EI*[2], 3:848-854.

Nº: 25
AUTOR: IBN JURDĀḎBEH (ABU AL-QĀSIM ‘UBAYDALLĀH IBN ‘ABDALLĀH IBN JURDĀḎBEH)
TÍTULO DE LA OBRA: MUJTĀR MIN KITĀB AL-LAHW WAL-MALĀHĪ *(Sobre el entretenimiento y los instrumentos musicales)*
CRONOLOGÍA: s.IX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nacido en Jurāsān hacia 825 y muerto en Iraq hacia 912. Es el autor de la geografía administrativa árabe más antigua que se nos conserva, el *Kitāb al-Masālik wal-Mamālik*. De origen persa, creció en Bagdad, donde estudió filología árabe, literatura, historia y música. Fue jefe de postas e inteligencia en al-Ŷibāl y amigo del califa abbasí al-Mu‘tamid (870-92). De las otras diez obras que compuso sólo conservamos extractos de *su Mujtār min Kitāb al-lahw wal-malāhī (Sobre el entretenimiento y los instrumentos musicales)*.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Entre los fragmentos conservados del *Mujtār min Kitāb al-Lahw wal-Malāhī,* encontramos alusiones a la música bizantina.
EDICIONES DEL TEXTO: *Mujtār min Kitāb al-Lahw wal-Malāhī*, ed. I.A. Khalifé, Beirut, 1969.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geograficeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 147-150. MIQUEL, ANDRÉ: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle*, vol II, Mouton & Cº and École Practique des Hautes Études, 1975,t.1 pp. xxi, 87-92, t.2, pp. 396-99.

Nº: 26
AUTOR: IBN JURDĀḎBEH (ABU AL-QĀSIM ‘UBAYDALLĀH IBN ‘ABDALLĀH IBN JURDĀḎBEH)
TÍTULO DE LA OBRA: *KITĀB AL-MASĀLIK WAL-MAMĀLIK* (*Libro de las rutas y los reinos)*
CRONOLOGÍA: (compuesta en 846-70, revisada ca. 885)
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (Para la vida y el resto de la obra, véase la ficha anterior) La fama de Ibn Jurdāḏbeh se basa en esta obra, que es el ejemplo más temprano que se nos conserva de la geografía administrativa árabe y de la cual nos ha sido transmitida una versión incompleta. Se trata de una fuente primaria para la historia administrativa y económica del Islam.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Es una fuente fundamental para la administración militar bizantina. La relación sobre Bizancio está basada principalmente en los escritos perdidos del prisionero árabe al-Ŷarmī (liberado en 845), pero también en documentos oficiales. También se nos ha transmitido gracias a él una curiosa expedición científica árabe a la cueva de los Siete Durmientes de Éfeso. De mayor relieve son las informaciones concisas sobre la capital Constantinopla, las rutas, distancias, ciudades y fortalezas de Asia Menor, la jerarquía oficial bizantina; la fortaleza del ejército y su organización. En él encontramos la primera lista árabe conocida de los *themas* bizantinos, con la primera mención conocida de Capadocia y Charsianon como distritos militares. Su obra también se refiere a los vecinos de Bizancio por el norte y al comercio internacional.
EDICIONES DEL TEXTO: *Kitāb al-Masālik wal-Mamālik*, ed. M. DE GOEJE [*BGA* 6], 1889. (Con traducción francesa)
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geograficeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 147-150. MIQUEL, ANDRÉ: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle*, vol II, Mouton & Cº and École Practique des Hautes Études, 1975, I :xxi, 87-92 ; 2 :96-99.

Nº: 27
AUTOR: IBN AL-KALBĪ (HIŠĀM B. MUḤAMMAD B. AL-SĀ'IB AL-KALBĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *ŶAMHARAT AL-NASAB*
CRONOLOGÍA:s.VIII-IX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nacido en 737 y muerto en 821. Su *Ŷamharat al-Nasab* es una Genealogía de los árabes. De esta obra, se han beneficiado otros trabajos posteriores tanto históricos como geogáficos o genealógics. Entre sus otras obras destaca el *Aṣnām.*
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Todas las fuentes árabes de tipo literario cuando hablan de los Rūm, remontan a una época islámica tardía, y derivan del historiador Ibn al-Kalbī
EDICIONES DEL TEXTO: *Ğamharat al-Nasab des Ibn al-Kalbī*, Leiden, 1966.
BIBLIOGRAFÍA: ATALLAH, W.: "IBN AL-KALBĪ", *EI²,* III: 516-517.

Nº: 28

AUTOR: IBN AL-QALĀNISĪ (ABŪ YA‘LĀ HAMZA IBN ASAD)

TÍTULO DE LA OBRA: *ḎAYL TA’RĪJ DIMAŠQ*
(CONTINUACIÓN DE LA HISTORIA DE DAMASCO)

CRONOLOGÍA: S.XII.

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Historiador árabe de la Siria musulmana, nacido en Damasco en 1072 y muerto en el mismo lugar en marzo de 1160. Fue miembro de una prominente familia de Damasco y sirvió por dos veces como jefe de la oficialidad municipal (rā’is). Es conocido sobre todo por su crónica *Ḏayl ta’rīj Dimašq* (*Continuación de la Historia de Damasco*), profusamente empleada por varias generaciones de historiadores musulmanes. Cubre un período convulso de la historia de Siria, Mesopotamia y Egipto, abarcando desde el medio del siglo X hasta 1160, eclipsado por las fortunas cambiantes de bizantinos, fāṭimíes, cruzados y zangíes. Para los hechos anteriores de su tiempo, se sirve de archivos sirio-egipcios y de crónicas menores, pero para cubrir los sucesos contemporáneos a él, se basa en sus propias observaciones, testimonios oculares y documentos.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Aunque el trabajo de Al-Qalānisī se refiere principalmente a la vida política y social de Damasco, Siria y Palestina, constituye también una crónica única de los primeros 60 años del período de las Cruzadas, escrita desde le punto de vista de los árabes.

EDICIONES DEL TEXTO:

History of Damascus 363-555 a.h., by Ibn al-Qalānisi from the Bodleian MS. Hunt. 125; being a continuation of the history of Hilāl al-Sābi, ed. con extractos de otros autores por H.F.Amedroz, Beirut-Leiden, 1908.

Traducciones:

The Damascus Chronicle of the Crusades, trad. de H.A.R. Gibb, Londres, 1932.

Damas de 1075 à 1154, trad. de R. Le Torneau, Damasco, 1952.

BIBLIOGRAFÍA:

CAHEN,C.: “Note d’historiographie syrienne, la preière partie de l’histoire d’Ibn al-Qalānisī”, *Arabic and Islamic Studies in Honor of Hamilton A.R.Gibb*, ed. G.MAKDISI, Cambridge-Massachussets-Leiden, 1965, p.157-67.

Nº: 29
AUTOR: IBN RUSTA (ABŪ ʻALĪ AḤMAD B. ʻUMAR B. RUSTA)
TÍTULO DE LA OBRA: *KITĀB AL-AʻLĀQ AL-NAFĪSA*
CRONOLOGÍA: 903 a 913 (aprox.)
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Escritor persa en lengua árabe. Sólo sabemos de su vida que nació en Iṣfahān y que hizo un viaje al Ḥiŷāz en 903. Su interés en cuanto a Bizancio es que nos ha transmitido el informe de Hārūn ibn Yaḥya incorporado a su *Kitāb al-Aʻlāq al-Nafīsa*. (véase HĀRŪN IBN YAḤYĀ)
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: (véase HĀRŪN IBN YAḤYĀ)
EDICIONES DEL TEXTO: *Kitāb al-Aʻlāq al-Nafīsa,* ed. por M. De Goeje [=*BGA* 7 (1892)1-229] Traducción *Les atours précieux*, trad. G. WIET, El Cairo, 1955.
BIBLIOGRAFÍA: VASILIEV, A. A.: "Harun-ibn-Yahya and his description of Constantinople." *Sem. Kondako,* 5 (1932) p.149-163. VASILIEV, A. A.:*Byz Arabes,* 2 : 379-94. IZEDDIN, M. y THERRIAT, P.: "Un prisonnier arabe à Byzance an IXe siècle, Hāroun ibn Yahya", *REI*, (1941-7) pp. 41-62.

Nº: 30	

Nº: 30
AUTOR: IBN ŶUBAYR (ABU AL-ḤUSAYN IBN ŶUBAYR MUḤAMMAD IBN AḤMAD)
TÍTULO DE LA OBRA: *RIḤLAT IBN ŶUBAYR*
CRONOLOGÍA: S.XII-XIII
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Viajero y hombre de letras árabe, nacido en Valencia en 1145 y muerto en Alejandría el 29 de noviembre de 1217. Después de trabajar como secretario del gobierno en la Granada árabe de su tiempo, realizó dos viajes, llenos de sucesos, a la Meca son los correspondientes regresos (1183-85 y 1189-91) y otro menos lleno de acontecimientos en 1217. Sólo ha quedado registrado su primer viaje en sus extensos *Viajes*. Su peregrinaje a La Meca incluyó visitas a Ceuta, Sicilia, Alejandría, El Cairo, Ŷedda, La Meca, Madīna, Bagdad, Alepo, Damasco, Tiro, Acre (estos dos lugares se encontraban en manos de los cruzados en esa época), y, a la vuelta, Sicilia, cartagena y Granada. Viajó en barcos venecianos con peregrinos y mercaderes cristianos y musulmanes. Sus *Viaje,* escritos en forma de diario, citan los meses con sus nombres musulmanes y cristianos. Se trata de un importante documento para conocer las condiciones sociales, políticas y económicas no sólo del mundo islámico sino también del mundo Mediterráneo.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Apunta los conflictos pero también los contactos pacíficos entre los mususlmanes y los cruzados, las relaciones entre bizantinos y genoveses; habla de Sicilia bajo Guillermo II, prestando atención a las condiciones de vida de los musulmanes. Proporciona una valorable descripción de la catedral de Palermo y una relación única de la corte normanda. También alude a las relaciones bizantino-normandas y registra los curiosos ecos en Sicilia de las recientes victorias de los silŷuquíes sobre Bizancio. Es especialmente interesante su informe sobre e empleo por parte de Andrónico I de tropas musulmanas en su toma del trono en Constantinopla en 1182.
EDICIONES DEL TEXTO: *Riḥlat Ibn Jubayr*, ed. M.DE GOEJE, Leiden, Londres, 1907 (reimpr. Nueva York, 1973). Traducciones: *The travels of Ibn Jubayr*, tr. R.J.C. BROADHURST, Londres, 1952.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geografićeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 304-307. PELLAT, C.: *EI*^{2}*,* 3:755.

Nº: 31
AUTOR: AL-IDRĪSĪ (MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD AL-IDRĪSĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *KITĀB NUZHAT AL-MUŠTĀQ FĪ JTIRĀQ AL-ĀFĀQ* (TAMBIÉN LLAMADO: kitĀb ruŶĀr)
CRONOLOGÍA: finalizado en 1154
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Geógrafo árabe, cartógrafo y botánico. Nacido en Ceuta en 1100, muerto en Ceuta ca. 1165. educado en la Córdoba islámica, viajó a través de España y otras partes del mundo mediterráneo. En 1138, fue invitado por Roger II a asentarse en Palermo, donde dirigió a un grupo de cartógrafos e investigadores que produjeron un mapa esférico y una geografía del mundo. El resultado, *Kitāb Nuzhat al-muštāq fī jtirāq al-āfāq*, o *Libro de Roger*,(comenzado en 1139 y acabado en 1154 bajo el mecenazgo oficial de Roger) es quizás el mejor libro medieval de cartografía, y representa el punto más elevado de la geografía árabe y del apogeo intelectual de la Sicilia normanda. Al-Idrīsī compuso un resumen para Guillermo I . Junto a las descripción de Sicilia, Italia, España, el norte de Europa y África, algunos de sus materiales sobre Bizancio son originales, aunque usó extensamente a los geógrafos árabes anteriores. Se ha formulado la hipótesis de que hubiera visitado Constantinopla o Asia Menor, pero según Aḥmad M. H. Shboul *s*e trataría de un equivoco sobre una malinterpretación de sus declaraciones. También compuso una obra sobre *Materia Medica* en la que distingue entre la medicina griega antigua y la bizantina.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Aporta nuevas informaciones sobre los acontecimientos próximos a él en el tiempo, sobre topografía, ciudades puertos y actividades económicas y comerciales en Bizancio, Asia Menor, Armenia, Trebizonda y los Balcanes.
EDICIONES DEL TEXTO: Al-Idrīsī, *Opus Geographicorum*, ed. E. CERULLI y otros, 9 fasc., Nápoles-Roma, 1970-84. Traducciones: Trad.francesa. de A. JAUBERT: *La géographie d'Edrisi*, 2 vols., París 1840,
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geograficeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 281-296. NEDKOV, B: *Bŭlgarija asŭsednite ì zemi prez XII vek spored "Geografijata" na Idrisi*, Sofía, 1960. MILLER, K.: *Weltkarte des Arabers Idrisi vom Jahre 1154*², Stuttgart, 1981. SHBOUL, AḤMAD M. H.: "Al-Idrīsī", *The Oxford dictinary of Byzantium,* .pp. 982-983.

Nº: 32

AUTOR: ‘IMĀD AL-DĪN (MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD AL-KĀTIB AL-IṢ FAHĀNĪ)

TÍTULO DE LA OBRA: *AL-FATḤ AL-QUSSĪ FĪ-L-FATḤ AL-QUDSĪ*

CRONOLOGÍA: s.XII.

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Escritor árabe, poeta, diplomático y cronista. Nacido en Iṣfāhān en 1125 y muerto en Damasco en 1201. En 1175, tras una ascendente carrera al servicio de los ‘abbāsíes y de Nūr al-Dīn, pasó al servicio de Saladino para convertirse en ardiente amigo además de consejero, jefe de la secretaría diplomática, y cronista. Tras la muerte de Saladino, regresó a la vida privada y se consagró a su obra literaria.

Dos de sus obras son fuentes de primera mano para las guerras y la política de Saladino:

Al-fatḥ al-qussī fī-l-Fatḥ al-Qudsī

Barq al-Šams

También es de importancia *Nuṣrat al-fatra*, la primera historia de los grandes silŷuquíes. ‘Imād al-Dīn también produjo una voluminosa antología de los poetas árabes del siglo XII.

El estilo de ‘Imād al-Dīn es muy ampuloso y difícil de traducir. Las versiones abreviadas de al-Bundārī reducen las redundancias y retienen todos los hechos.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

En las obras históricas de ‘Imād al-Dīn, hay frecuentes referencias a Bizancio.

EDICIONES DEL TEXTO:

Al-Fatḥ al-Qussī: Conquête de la Syrie et de la Palestine par Salaḥ ed-dîn, ed. C. de Landberg, vol. 1, Leiden, 1888.

Traducciones :

Trad. Francesa de H. MASSÉ, *Conquête de la Syrie et de la Palestine par Saladin*, Académie des Inscriptions et Belles Lettres, París, 1972.

BIBLIOGRAFÍA:

MASSÉ, H.: “’Imād al-Dīn”, *EI*[2], t. 3, p.1157.

Nº: 33
AUTOR: ‘IMĀD AL-DĪN (MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD AL-KĀTIB AL-IṢ FAHĀNĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *BARQ AL-ŠAMS*
CRONOLOGÍA: s.XII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (para la vida y el resto de la obra ver la ficha anterior) Sólo se han conservado la tercera y quinta parte de esta obra pero la que probablemente fuera la primera parte se conserva en la abreviación compuesta por al-Bundārī, *Sanā al-Barq al-šāmi.* El estilo de ‘Imād al-Dīn es muy ampuloso y difícil de traducir. Las versiones abreviadas de al-Bundārī reducen las redundancias y retiene todos los hechos.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: En las obras históricas de ‘Imād al-Dīn, hay frecuentes referencias a Bizancio.
EDICIONES DEL TEXTO: Al-Bundārī, *Sanā al-Barq al-shāmi*, ed. R. Şeşen, parte 1, Beirut, 1980.
BIBLIOGRAFÍA: MASSÉ, H.: “’Imād al-Dīn”, *EI*[2], t. 3, p.1157.

Nº: 34
AUTOR: ‘IMĀD AL-DĪN (MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD AL-KĀTIB AL-IṢ FAHĀNĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *NUṢRAT AL-FATRA*
CRONOLOGÍA: s.XII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: (para la vida y el resto de la obra, véase la ficha anterior) Es la primera historia de los grandes selyúcidas. Basada en las memorias perdidas de Anūshirvān ibn Jālid (muerto en 1137) que ‘Imād al-Dīn tradujo al árabe. Proporciona una preciosa información sobre la entrada la conquista selyúcida de Asia Menor. Incluye una extensa narración de la batalla de Mantzikert. Además de la versión completa (que se conserva en un único manuscrito en la Bibliothèque Nationale de France), existe una recensión realizada por al-Bundārī en 1226) El estilo de ‘Imād al-Dīn es muy ampuloso y difícil de traducir. Las versiones abreviadas de al-Bundārī reducen las redundancias y retiene todos los hechos.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: En las obras históricas de ‘Imād al-Dīn, hay frecuentes referencias a Bizancio.
EDICIONES DEL TEXTO: *Histoire des Seldjoucides de l’Irâq par al-Bondârî, d’après Imâd ad-dîn al-Kâtib al-Isfahânî,* ed. M. Th. Houtsma, Leiden, 1889.
BIBLIOGRAFÍA: MASSÉ, H.: “’Imād al-Dīn”, *EI*[2], t. 3, p.1157.

Nº: 35
AUTOR: AL-IṢṬAJRĪ (IBRĀHĪM IBN MUḤAMMAD AL-IṢṬAJRĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-MASĀLIK WAL-MAMĀLIK* *(Las Rutas y los Reinos)*
CRONOLOGÍA: s.X.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Geógrafo y cartógrafo de origen persa que escribió en árabe. Nació en Iṣṭajr (cerca de la antigua Persépolis) a finales del siglo IX, y murió después de 952 en Bagdad. Su obra *Al-Masālik wal-Mamālik (Las Rutas y los Reinos)*, escrita entre 933 y 950, es la obra más antigua que se nos conserva de las pertenecientes a la escuela sistemática de geografía islámica. Está basada parcialmente en la obra perdida *Mapas de la Regiones* de al-Baljī (muerto después de 920), en relaciones orales y en las propias observaciones como viajero por el Oriente islámico de al-Iṣṭajrī. Comienza con un mapa del mundo centrado en el mundo islámico, luego lo divide en 20 regiones con sus correspondientes mapas e incluye un mapa del Mediterráneo al que añade una breve descripción. Varios cartógrafos posteriores rehicieron los mapas de al-Iṣṭajrī; entre ellos, Ibn Ḥawqāl. Su obra fue profusamente empleada por los autores árabes posteriores y sobre todo por geógrafos persas y turcos.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Transmite datos útiles de sus predecesores en lo que respecta a las relaciones entre Bizancio y los árabes en el siglo IV Su información sobre Bizancio, la zona fronteriza (anteriormente a la toma de Melitene en 964) y el Mediterráneo, es menos detallada que la de Ibn Hawqal. Sin embargo, es siempre útil para las relaciones con los vecinos del norte de Bizancio, particularmente los kházaros, rusos, eslavos y búlgaros.
EDICIONES DEL TEXTO: AL-IṢṬAJRĪ: *Al-Masālik wal-Mamālik / Vitae regnorum*, ed. M. J. DE GOEJE, *BGA*, 1, 1870. (reimpr., Leiden: Brill, 1961.) *Al-Masālik wal-Mamālik*, ed. M. AL-ḤĪNĪ, El Cairo, 1961.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geografićeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 196-98. MIQUEL, A.: *EI²*, 4:222 y ss.

Nº: 36

AUTOR: KARĪM AL-DĪN (MAḤMŪD IBN MUḤAMMAD KARĪM AL-DĪN)

TÍTULO DE LA OBRA: *MUSAMARAT AL-AJBĀR*

CRONOLOGÍA: hacia 1300

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Nacido en Aksaray, Anatolia, fue un alto funcionario de la estructura fiscal de los silŷuquíes. Es autor de la historia *Musamarat al-ajbar*. Activo hacia 1300. su trabajo histórico en persa, del cual sólo la cuarta parte es original e importante, continua la crónica de la corte de Ibn Bībī.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Como testigo ocular y alto funcionario redactó la serie de sucesos que llegan hasta el colapso económico y política de los silŷuquíes de Rūm, en el inicio del siglo XIV. El declive fue acompañado por el ascenso del nomadismo, la debilidad de los Ilkhāníes y la proliferación de ejércitos reclutado de entre los granjeros. La decadencia fue acompañada de la destrucción física y el éxodo de las poblaciones urbanas y rurales. Especialmente sufrieron los acontecimientos las comunidades cristianas. Esto se refleja con especial detalle por esta atenta fuente musulmana. También habla detalladamente del elemento griego en la corte de 'Izz al-Dīn Kaikā'us II a mediados del siglo XIII.

EDICIONES DEL TEXTO:

AL-Aksaraī, Karīm al-Dīn Mamad ibn Mamad, Mūsameret ül-ahbar, *ed. O. Turan, Ankara 1944.*

Traducciones:

Traducción turca de M.N. GENÇOSMAN, en *Selçuki devletleri tarihi*, vol. 2, Ankara, 1943.

KÖPRÜLÜ, M.F.: "Anadolu Selçuklulari tarih'inin yerli kaynaklari", *Turk tarih Kurumu Belleten*, 7 (1943), pp. 389-91.

BIBLIOGRAFÍA:

VRYONIS, S.: *Decline*, 183, 224 ss., 243-48, 464-ss.

Nº: 37

AUTOR: AL-MAKĪN (ŶIRŶIS AL-MAKĪN IBN AL-‘AMĪD)

TÍTULO DE LA OBRA: *AL-MAŶMŪ‘A AL-MUKARRAMA*
(LA COLECCIÓN BENDITA)

CRONOLOGÍA: s.XII.

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Historiador árabe cristiano nacido en El Cairo en 1205 o 1203 y muerto en Damasco en 1273. Siguiendo los pasos de su padre copto, al-Makīn llegó a ser un servidor civil de los ayyubíes en Damasco. Después de un largo y pleno servicio fue puesto dos veces en prisión. Al-Makīn pasó todo el resto de su vida en esta ciudad. Compuso una crónica universal en árabe con título *al-Maŷmū‘a al-mukarrama (La colección bendita*).

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

La primera parte de su trabajo empieza con Adán y termina con el undécimo año del reinado de Heraclio. La segunda parte cubre el período islámico, empezando con Mahoma y terminando en el 1260. Se refiere al contacto musulmán con los bizantinos, especialmente la a confrontación de Mantzikert, que consiste en una versión abreviada del evento contado por Ṣibt ibn al-Ŷawzī. El trabajo de al-Makīn fue usado por el famoso historiador egipcio musulmán al-Maqrīzī como su principal fuente de información acerca de los cristianos.

EDICIONES DEL TEXTO:

Traducciones**:**

SEYBOLD, C.F.: “Zu el Makīn’s Weltchronik”, *ZDMG* 64 (1910) pp. 140-53.

ERPENIUS, T.: *Historia Sarracénica,* Leiden, 1625.

BIBLIOGRAFÍA:

GRAF DAVID F.: *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Biblioteca Apostolica Vaticana, Ciudad del Vaticano, 1944-53, 2:348-51.

CAHEN, C. y COQUIN, R.G.: EI^2 6:143-ss.

VASILIEV, A.: *Byz. Arabes,* 2:2:188-91

Nº: 38

AUTOR: AL-MAQDISĪ (MUḤAMMAD IBN AḤMAD AL-MAQDISĪ)

TÍTULO DE LA OBRA: *AḤSAN AL-TAQĀSIM FĪ-MAʿĀRIFAT AL-AQĀLĪM*
(*La mejor clasificación para el conocimiento de las regiones*)

CRONOLOGÍA: s.X

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Viajero y geógrafo árabe de la escuela sistemática nacido en Jerusalén en 946 y muerto hacia el año 1000. Su *Aḥsan al-Taqāsim fī-Maʿārifat al-Aqālīm (La mejor clasificación para el conocimiento de las Regiones),* (publicada en 986 y revisada en 989) es una geografía , regional, económica y humana del mundo islámico. Esta basado principalmente en sus observaciones y entrevistas con durante sus largos viajes por tierras musulmanas. Sólo incorpora de forma esporádica material de geógrafos anteriores. Sus variadas experiencias incluyen el testimonio de la guerra naval arabo-bizantina.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Aunque su esquema excluye de forma deliberada las tierras no musulmanas, se refiere a Bizancio "ya que algunos musulmanes residen en Constantinopla y el conocimiento de las rutas es necesario para los enviados, la liberación de prisioneros, las expediciones militares y el comercio". Habla del tratamiento de los prisioneros musulmanes en Bizancio: si eran hábiles se les forzaba a trabajar, y podían acudir a las carreras del Hipódromo como espectadores. Describe varias rutas a través de Asia Menor incluyendo dos a través del "país de la familia de Maleinos". Considera a Constantinopla como posiblemente más pequeña que Basora. Reitera algunas nociones populares acerca de la capital bizantina y llama al emperador "el perro de los Rūm". En su obra ignora a Tarsos y otras ciudades desde el momento en que caen en manos bizantinas.

EDICIONES DEL TEXTO:

Aḥsan al-Taqāsim fī-Maʿārifat al-Aqālīm[2], ed. M. DE GOEJE, (*BGA* 3 , 1906)

Traducciones:

Traducción parcial francesa: MIQUEL, A.:*La meilleure répartition pour la connaissance des provinces,* Damasco, 1963.

BIBLIOGRAFÍA:

KRAČKOVSKIJ: *Geog. Litt,* pp. 210-218.

MIQUEL,A.: *Géographie* I :xxxiv, pp.313-330.

Nº: 39
AUTOR: AL-MAQRĪZĪ (TAQĪ AL-DĪN ABŪ'L-'ABBĀS AL-MAQRĪZĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-MAWĀ'I · WA-L-I'TIBĀR FĪ ḎIKR AL-JIṬĀṬ WA-L-ĀṮĀR*
CRONOLOGÍA: s.XV
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Escritor árabe, profesor, jurista y predicador, nacido en El Cairo en 1364 y muerto allí el 9 de febrero de 1442. En 1420, después de seguir una polifacética carrera pública en Egipto y Siria, se retiró a El Cairo, donde se dedicó hasta el fin de su vida a prolíficas actividades literarias. Realiza minuciosos análisis de sus predecesores. Cubre un amplio espectro cronológico y temático principalmente focalizado en el Egipto islámico. Es conocido principalmente por su *al-Mawā'iẓ wa-l-i'tibār fī Ḏikr al-jiṭāṭ wa-l-āṯār*. Trata el legado geográfico y arqueológico de Egipto, dando especial énfasis a la topografía de las ciudades principales. Sus contribuciones en el campo de la historia política también es muy importante, por ejemplo su historia sobre los fatimíes y su crónica de Egipto desde 1181 a 1436. Su obra también incluye trabajos biográficos y tratados especializados sobre crisis en Egipto, numismática y meteorología.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Su historia sobre los fāṭimíes y su crónica de Egipto se refiere a los contactos de los fāṭimíes con los bizantinos, los cruzados y otras poblaciones no musulmanas
EDICIONES DEL TEXTO: Traducciones: *Description topographique et historique de l'Egypte*, trad. U. BOURIANT, P. CASANOVA, 4 partes en 4 vols., París-El Cairo, 1895-1920. *Histoire de'Egypte,* trad. E.BLOCHET, París 1908.
BIBLIOGRAFÍA: BROCKELMANN, *Litteratur*, 2:47-50. ROSENTHAL, F.:*EI*^{2}, 6:193-6.

Nº: 40
AUTOR: AL-MARWAZĪ (ŠARAF AL-ZAMĀN ṬĀHIR AL-MARWAZĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *PROPIEDADES DE LOS ANIMALES*
CRONOLOGÍA: escrito hacia 1120.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Autor árabe, médico de la corte de Malikšāh, que desarrolló el grueso de su actividad hacia finales del siglo XI y principios del XII. Su *Propiedades de los animales* (escrito hacia 1120) contiene un breve capítulo sobre Bizancio entre otras naciones. Se basa parcialmente en fuentes árabes anteriores que se refieren a las jerarquía militar bizantina.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Su descripción de Constantinopla (sus muros, puertas, estatuas, Santa Sofía, el palacio imperial, el papel de la emperatriz, los deportes en el Hipódromo) complementa a la de Hārūn ibn Yaḥyā. También hace mención a los pueblos del norte y del este de Bizancio y a la supervivencia del modelo de enseñanza helenístico. Sus referencias más frecuentes a los mercaderes musulmanes que a los prisioneros parecen sintomáticas de la situación de la época.
EDICIONES DEL TEXTO: MINORSKY, V.: "Marvazi on the Byzantines", *Medieval Iran and its neighbourg* (del mismo autor), Londres, 1982, parte viii, (1950), pp. 455-69.
BIBLIOGRAFÍA: BROKELMANN: *Supp,* i:903. BOSWORTH, C.E.: *EI*[2] 6:628.

Nº: 41
AUTOR: AL-MAS'ŪDĪ (ABŪ-L-ḤASAN 'ALĪ IBN AL-ḤUSAYN AL-MAS'ŪDĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *LAS PRADERAS DE ORO Y LAS MINAS DE GEMAS* y *KITĀB AL-TANBĪH WA-L-IŠRĀF* (*Libro de la advertencia y la revisión*),
CRONOLOGÍA: s. X
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Historiador árabe nacido en Bagdad hacia el 893, murió en El Cairo (al-Fusṭāṭ) hacia septiembre-octubre de 956. Interesado por las amplias implicaciones teóricas de los fenómenos sociales y culturales, pasó mucho tiempo de su vida viajando. Alcanzó el este de India, visitó Arabia y el este de África y pasó sus últimos 30 años en Siria y Egipto, donde escribió la mayor parte de su obra. Reunió muchas informaciones sobre otras tierras y culturas en dichos viajes. Sólo dos de sus 36 trabajos en árabe se conservan: *Las praderas de oro y las minas de Gemas*, una historia discursiva de la historia del mundo desde la Creación hasta el 947; y *Kitāb al-tanbīh wa-l-išrāf* (*Libro de la advertencia y la revisión*), un tratado histórico y geográfico. Ambos libros tratan sobre muchas materias y reflejan su fino interés en otras culturas.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Bizancio aparece como uno de los pueblos más importantes en las proximidades del Islam, debido al intenso interés de Mas'ūdī en el cristianismo y su admiración por el poder político imperial y la venerable tradición de las instituciones y de la administración. Al-Mas'ūdī habla ampliamente sobre la historia imperial y eclesiástica de Bizancio, describe Constantinopla y las tierras del imperio, los *themas* y otras jurisdicciones administrativas, y discute las relaciones de Bizancio con el mundo musulmán, los búlgaros, kházaros, rusos y el Oeste. Toca materias de comercio, cultura e industria, tanto como los asuntos usuales militares y diplomáticos. Sus informes, notablemente objetivos, estaban bien informados y especialmente importante para sucesos de su propia época.
EDICIONES DEL TEXTO: *Les prairies d'or,* ed. C.BARBIER DE MEYNARD, Pavet de Courteille, 9 vols., París 1861-77. Traducción francesa de CORR. C. PELLAT, Beirut, 1966-79. *Kitāb al-tanbīh wa-l-išrāf*, ed. M.J.DE GOEJE, Leiden, 1984 (reimpresión en Beirut, 1965). Traducción incompleta: *Le livre de l'advertissemet et de la revisión*, trad. de B. CARRA DE VAUX, París 1896-7.
BIBLIOGRAFÍA: KHALIDI, T.: *Islamic historiography: the histories of Mas'ūdī ,* Albany, Nueva York, 1975

pp.94-8. SHBOUL, A.M.H.: *Al-Mas'ūdī and his work*, Londres, 1979.

Nº: 42
AUTOR: MISKAWAIH (ABŪ 'ALĪ AḤMAD IBN MUḤAMMAD)
TÍTULO DE LA OBRA: *TAŶĀRIB AL-UMAM*
CRONOLOGÍA: 980
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Historiador árabe nacido hacia el 942, y muerto el 17 de febrero del 1030. Fue secretario bajo el califato de los 'abbāsíes, más tarde sirvió a los būyidíes en Rayy, donde ocupó varios puestos incluyendo el de responsable de una biblioteca privada. Extremadamente ilustrado, se interesó especialmente por la filosofía, la medicina y la alquimia. Escribió sobre medicina, filosofía y religión y fue un respetado escritor y poeta. Menospreció a los griegos contemporáneos pero admiró a los pensadores clásicos, abogando por la tolerancia religiosa. Su más renombrado trabajo es *Taŷārib al-umam (Las experiencias de las naciones),* una historia desde la creación hasta el 980. Sus primeros volúmenes están basados en sus predecesores.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Como a veces transmite materiales de trabajos hoy perdidos, son de interés, por ejemplo, sus referencias a las guerras persas bajo Mauricio y Heraclio; y las conquistas árabes en Siria. Desde el 951 proporciona material original basado en una fina observación crítica y en el acceso a reseñas de una extensa biblioteca y a círculos oficiales. Relata repetidamente acontecimientos de Bizancio en las guerras fronterizas del s.X y también describe negociaciones y contactos diplomáticos, en particular, la magnífica recepción de los embajadores bizantinos en Bagdad en el 917.
EDICIONES DEL TEXTO: *Tadjáribo 'l-Omami, auctore Ibn Maskawaih*, ed. M.J. DE GOEJE, Leiden, 1869,61 (reimpr. Bagdad 1964) vol. II. *The Tajārib al-umam or History of Ibn Miskawaih,* ed. L. CAETANI, Leiden-Londres, 1909-17. vols I-V-VI. *The Concluding Portion of the experiences of the Nations*, ed. y trad. H. F. AMEDROZ. y D.S. MARGOLIOUTH, en su *The eclpise of the 'Abbāsid Califate*, vols I-II, Oxford, 1920-21.
BIBLIOGRAFÍA: KHAN, M.S.: "The eye-witness reporter of Miskawaih's contemporary history", *IC,* 38, (1964), pp. 295-313. Idem, "Miskawaih and Arabic Historiography", *JAOS* 89 (1969), pp. 710-30.

Nº: 43	

Nº: 43

AUTOR: AL-QĀḌI AL-NU‘MĀN (MUḤAMMAD IBN ḤAYYŪN AL-TAMĪMĪ AL-QĀḌI AL-NU‘MĀN.)

TÍTULO DE LA OBRA: *IFTITĀḤ AL-DA‘WA*

CRONOLOGÍA: 957

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Jurista árabe e historiador de los fatimíes. Nació en Túnez sobre el 904 y murió en El Cairo en el 974. Sirvió a los cuatro primeros califas de esta dinastía como bibliotecario de palacio, juez y consejero. Se le atribuyen alrededor de cincuenta obras de las cuales se conservan veinte. Es el principal exponente de la temprana jurisprudencia ismā‘īlī y de la propaganda fāṭimī. Dos de sus trabajos históricos, son importantes para el bizantista.

- *al-Maŷālis wa-l-Musāyarāt* (ver la siguiente ficha)

-Su *Iftitāḥ al-Da‘wa (Apertura de la misión y comienzo del estado)*, acabado en el 957, es una historia de la época de los primeros fāṭimíes, rica en datos de primera mano.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Incluye información sobre las expediciones fāṭimíes contra la Calabria bizantina.

EDICIONES DEL TEXTO:

Opening of the mission – Iftitāḥ al-Da‘wa, ed. W. QADI, Beirut, 1971.

BIBLIOGRAFÍA:

POONAWALA, I.K., *Bibliography of Ismaili Literature,* Malibu, California, 1977, pp. 48-68.

Nº: 44
AUTOR: AL-QĀḌI AL-NU'MĀN (MUḤAMMAD IBN ḤAYYŪN AL-TAMĪMĪ AL-QĀḌI AL-NU'MĀN.)
TÍTULO DE LA OBRA: *AL-MAŶĀLIS WA-L-MUSĀYARĀT*
CRONOLOGÍA: 959- 970
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Jurista árabe e historiador de los fatimíes. Nació en Túnez sobre el 904 y murió en El Cairo en el 974. Sirvió a los cuatro primeros califas de esta dinastía como bibliotecario de palacio, juez y consejero. Se le atribuyen alrededor de cincuenta obras de las cuales se conservan veinte. Es el principal exponente de la temprana jurisprudencia ismā'īlī y de la propaganda fāṭimī. Dos de sus trabajos históricos, son importantes para el bizantista. *al-Maŷālis wa-l-Musāyarāt (Los consejos y los paseos)*, escrito entre el 959 y el 970, es una recapitulación semioficial basada en el minucioso conocimiento del autor, incluyendo detalladas observaciones sobre los consejos y decisiones del califa Al-Mu'izz (973-975).
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Aunque con un tono propagandístico y algo hagiográfico, da luz sobre la política exterior fāṭimī, las rivalidades internas árabes y las relaciones árabo-bizantinas, por ejemplo la colaboración naval entre Bizancio y los omeyas de España contra los fāṭimíes (956-957) o la recepción de un embajador bizantino por la corte fāṭimī, (S.M. Stern, *Byzantion* 20 [1950], pp. 239-258), la tregua bizantino- fāṭimí de 957, el rechazo de al-Mu'izz a enviar emisarios a Constantinopla y la correspondencia que mantuvo con Constantino VII y Romano II, la expedición bizantina contra Creta en 960-61 y el papel de los artesanos bizantinos en la industria fāṭimí.
EDICIONES DEL TEXTO: *al-Majalis wa-l-Musayarat*, ed. H. FAQI y otros, Túnez, 1978.
BIBLIOGRAFÍA: POONAWALA, I.K., *Bibliography of Ismaili Literature,* Malibu, California, 1977, pp. 48-68. S.M. STERN, *Bizantion,* 20 (1950), pp. 239-258

Nº: 45
AUTOR: AL-QAZWĪNĪ (ZAKARIYYĀ' IBN MUḤAMMAD AL-QAZWĪNĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *ĀṮAR AL-BILĀD WA AJBĀR AL-'IBĀD*
CRONOLOGÍA: s.XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Autor de obras en árabe sobre cosmografía y geografía. Nacido en Qazwīn (Irán) hacia el 1203, murió en el 1283. Ha sido demasiado valorado; es esencialmente un recopilador, divulgador y un plagiador (a veces muy poco cuidadoso) de obras árabes anteriores sobre geografía, viajes e historia natural. Resalta su gusto por las *mirabilia*. La fama de su *Cosmografía* o *Maravillas de la Creación ('Aŷa'ib al-Majlūqāt*), aparentemente alcanzó a la Rusia del siglo XVI.. Su *Geografía* o *Monumentos de las ciudades (Āṯar al-Bilād wa Ajbār al-'Ibād*) se desarrolla alfabéticamente dentro de cada uno de los siete climas.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: El *Āṯar al-Bilād wa Ajbār al-'Ibād* contiene extractos sobre iglesias y estatuas de Constantinopla, visiones populares de la sociedad y el monasticismo bizantino, Roma, los pueblos nórdicos fronterizos con Bizancio y la vida en el Asia Menor de los silŷuquíes. Todo ello está tomado de Al-Harawī, Ibn al-Fakih, Ibn Sa'id, Yāqūt y otros autores árabes conocidos.
EDICIONES DEL TEXTO: WUSTENFELD, F. (ed.): *Zakarija Muhammed ben Mahmud el-Cazwini's Kosmography*, 2 volumenes, Gôttinggen 1848-49.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKY, *Geogr. Litt*. Pp. 358-66. LEWICKI, T.: "AL-QAZWĪNĪ", *E.I^2 4:865-67.*

Nº: 46

AUTOR: AL- QUḌĀʻĪ.

TÍTULO DE LA OBRA:
Las fuentes del conocimiento y los métodos de la Historia de los califas
y
INFORMES ESCOGIDOS SOBRE TOPOGRAFÍA E HISTORIA

CRONOLOGÍA: s. XI.

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:
Jurista, diplomático y escritor árabe. Murió en Fusṭāṭ (El Cairo) en noviembre del 1062. Estudió leyes y tradición islámicas en Bagdad, y más tarde llegó a ser juez en Egipto. También desempeñó importantes tareas diplomáticas para el régimen fāṭimí. En 1055 fue enviado como representante fāṭimí a Constantinopla en una misión fracasada para resolver la apertura de una tregua (M. Canard, *EI*[2] 2:85). Sus dos mayores obras son:
una historia universal, *Las fuentes del conocimiento y los métodos de la Historia de los califas,* que abarca hasta el año 1031;
y un trabajo topográfico*, Informes escogidos sobre topografía e historia*. Sus libros fueron altamente estimados por posteriores historiadores de Egipto, especialmente por Al-Maqrīzī.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:
Dada su carrera de diplomático dispuso de información privilegiada sobre Bizancio.

EDICIONES DEL TEXTO:

BIBLIOGRAFÍA:
BROCKELMANN: *Litteratur* 1:418 y ss., *supp*. I: 584 y ss.
BECKER, C.: *Beitrâge zur Geschichte Äegyptens*, Strassburg, 1902., pp.19-21.
CAHEN, C.: “La diplomatie orientale de Byzance face à la poussée seldjukide”, *Byzantion,* 35 (1965) p.13.

Nº: 47
AUTOR: QUDĀMA IBN ŶA‘FAR.
TÍTULO DE LA OBRA: *KITĀB AL-JARĀŶ WA ṢINĀ‘AT AL-KITĀBA*
CRONOLOGÍA: 928.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Autor de obras en árabe, conocido principalmente por su *Kitāb al-Jarāŷ*, el cual contiene información valiosa sobre Bizancio. Nació posiblemente en Basora hacia el 873 y murió en Bagdad entre el 932 y el 948. De raíces arameo-cristianas, se convirtió al Islam hacia el 905 cuando era un secretario de estado y ocupaba un alto rango en el Departamento de Finanzas en Bagdad. De sus quince libros, solo un ensayo titulado *Poética* y el *Kitāb al-Jarāŷ wa Ṣinā‘at al-Kitāba (Libro de las noticias y arte del secretariado)* se han conservado. El más tardío, escrito en el 928, es un extenso manual para oficiales; los detalles geográficos y estadísticos ocupan una pequeña parte de su contenido. Cuatro de sus ocho partes se han conservado: sobre el ejército; las tierras del Islam, sus ingresos y vecinos, ingresos en general, política.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: La información de Qudāma referida a Bizancio incluye la topografia, ingresos y gastos de las fronteras islámicas con Bizancio, con referencias históricas útiles, detalles sobre el ejército bizantino (incluyendo la jerarquía militar y los *themas* y observaciones breves sobre una típica incursión árabe en Asia Menor. Se basa en documentos oficiales y en los informes de al-Ŷarmī. El texto proporciona detalles sobrela fuerza numérica de los cuerpos del ejercito bizantino y precisas delimitaciones del territorio de cada *thema* y los puntos de contacto entre los territorios arabes y los bizantinos.
EDICIONES DEL TEXTO: *Kitāb al-Kharāj wa Ṣinā‘at al-Kitāba*, ed. parcial de M. De Goeje [*BGA* 6 (1889)], con trad. francesa.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ: *Geog. Litt. ,*pp.160-62. MIQUEL,A.: *Géographie* I:xxviii, pp.95-101. BONEBAKKER, S.A.: *EI*[2], 5 (1980) 318-22.

Nº: 48
AUTOR: SIBṬ IBN AL-ŶAWZĪ (ŠAMS AL-DĪN ABU L MU ·AFFAR YŪSUF)
TÍTULO DE LA OBRA: *MIR'ĀTU AL-ZEMAN FĪ TARĪHI'L-ĀYAN*
CRONOLOGÍA: primera mitad del s.XIII
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Historiador árabe, nacido en Bagdad en el 1186 y muerto en Damasco el 10 de enero de 1257. Debido al hecho que su madre fue esposa del famoso teólogo musulmán Ibn al-Ŷawzī, fue mas conocido por el nombre de Sibṭ (nieto de) Ibn al- Ŷawzī. Tras finalizar sus estudios en Bagdad, Sibṭ viajo ininterrumpidamente antes de asentarse en Damasco. Allí gano fama como experto legal y como orador incitando al pueblo para unirse a las Cruzadas. Él mismo lidero una victoriosa expedición a Nablus. Sibṭ escribio numerosos libros. El más conocido es su crónica universal, *Mir'ātu al-Zeman fī Tarīhi'l-āyan*, *El espejo del tiempo en la Historia de las personas prominentes*, el cual empieza en la creación y acaba en el año de su muerte.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: *Mir'ātu al-Zeman fī Tarīhi'l-āyan* constituye una fuente importante para la historia de Bizancio ya que su autor da nuevas informaciones sobre la penetración de los Silŷuquíes de Asia Menor. Es el único autor que trata ampliamente las negociaciones de paz entre Alp Arslan y Romano IV Diógenes tras la batalla de Mantzikert y la suerte final del emperador.
EDICIONES DEL TEXTO: Mir'atü'z-Zeman fī Tarīhi'l-ayān, ed. de A. SEVIM, Ankara, 1968. (extractos en RHC Orient 3:517-75, con trad. francesa)
BIBLIOGRAFÍA: BROKELMANN, *Litteratur* I:424; *supp*. I:589. CAHEN, C.: "Les choniques arabes concernant la Syrie, l'Egypte et la Mésopotamie", *REI,* 10 (1936), pp.339 y ss.

Nº: 49

AUTOR: ṬABARĪ (AL-ṬABARĪ, ABŪ ŶA'FAR MUḤAMMAD B. ŶARĪR)
Ṭabari fue un erudito notable que nació en el año 839 y murió en el año 923.

TÍTULO DE LA OBRA: *TA'RĪJ AL-RUSŪL WA-L-MULŪK*
(Historia de los Profetas y los Reyes)

CRONOLOGÍA: Siglos IX-X.

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:
Jurista e historiador nacido en Āmul, en Tabaristān, Persia, en 839 y muerto en Bagdad en 923. Abandonó Tabaristān para estudiar en Persia, Iraq, Siria y Egipto. Sobre todo estudió en Bagdad. Es conocido principalmente por su *Ta'rīj al-rusūl wa-l-mulūk*. Se trata de una vasta obra analítica que pretendía completar sus comentarios al Corán y proporcionar una obra de referencia de gran autoridad para las investigaciones sobre tiempos pasados. Informa desde la Creación del mundo, pasando por los profetas, los árabes antes del Islam, la vida de Mahoma, y el califato hasta 915. Empleó muchas fuentes y las cita, a veces al pie de la letra.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:
Es una de las grandes crónicas históricas. En ella es seguro encontrar alusiones a los bizantinos al fin de cada año y proporciona una descripción detallada de las guerras entre bizantinos y árabes. Proporciona valiosas informaciones sobre los árabes antes del Islam (incluyendo a los gassaníes) y las relaciones con los sasánidas. Narra detenidamente las conquistas de los árabes en Siria y Egipto. Respecto a Bizancio menciona datos sobre todo militares: la lucha a lo largo de los *thugūr* (el paralelo árabe a los *thema* bizantinos),la confrontación naval (la batalla de las Torres, la lucha por Chipre, Creta y Rodas, y el ataque Bizantino a Dalmietta en 853) y las expediciones contra Constantinopla. Cita importantísimos datos de los historiadores árabes para el período de la dinastía amoriana También describe las negociaciones e intercambios de prisioneros y reflexiona sobre los contactos diplomáticos. A veces, incluye datos externos, como los éxitos de los búlgaros contra León VI en 896.

EDICIONES DEL TEXTO:
DE GOEJE, M. J., *Annales quos Scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir al Tabari cum Aliis,* 3 vols., Leiden, 1879.
AL-ṬABARĪ, *Ta'rīj al-rusūl wa-l-mulūk (Annales)*, ed. por M. J. De Goeje, y otros. 15 vols. Leiden: Brill, 1879-1901.
AL-ṬABARĪ, *Ta'rīj*, ed. M. Ibrahim, 10 vols. Cairo: 1960-69.
Al-ṬABARI, (AL-ṬABARĪ, ABŪ ŶA'FAR MUḤAMMAD B. ŶARĪR), *The History of al-*
Ṭ*abarī*, ed. por lhsan Abbas, C. E. Bosworth, y otros. Bibliotheca Persica. State University of New York, Series in Near Eastern Studies. Albany, NY: State University of New York Press, 1985.

BIBLIOGRAFÍA:
BROOKS, E. W.: "Byzantines and Arabs in the Time of the Early Abbasids", pt. I en *English Historical Review*, 15 (1900), pp. 728-47, pt. II en *English Historical Review*, 16 (1901), pp. 84-92.
VASILIEV, A.A.: *Byz. Arabes*, 2:2:4-23.

Nº: 50
AUTOR: USĀMAH IBN MUNQIḎ
TÍTULO DE LA OBRA: *EL LIBRO DE LOS EJEMPLOS DIDÁCTICOS*
CRONOLOGÍA: s.XII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Noble caballero, hombre de letras y poeta árabe, nacido en Shayzar, Siria, en 1095, muerto en Damasco en 1188. Vivió las luchas entre diversas facciones musulmanas, la caída de Jerusalén, el establecimiento del reino latino después de las primeras cruzadas, la caída de la segunda cruzada, la segunda caída de Jerusalén en manos de Saladino. Sirvió o visitó a diferentes príncipes, sultanes y califas musulmanes así como a prohombres de entre los cruzados. Participó en sus campañas militares, expediciones de caza y vida palaciega. Su obra principal es *El libro de los ejemplos didácticos*, que constituye su autobiografía.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Es una fuente directa de información sobre las guerras contemporáneas a él y los métodos de asedio. Da también detalles del tratamiento a los prisioneros (por ejemplo habla del rescate de un esclavo árabe por su propietario griego en Constantinopla), de las intimidades de la corte y de la vida cotidiana palaciega. Por encima de todo, ofrece observaciones personales y ecuánimes sobre diferentes costumbres, pensamientos, tratamientos médicos, actitudes religiosas y prácticas de los musulmanes y francos en Siria.
EDICIONES DEL TEXTO: Ousama ibn Mounkidh, ed. H. DERENBOURG, 2. vols, París, 1886-9. Trad. francesa de A. MIQUEL, *Des enseignements de la vie. Souvenirs d'un gentilhomme syrien du temps des Croisades*, París 1983.
BIBLIOGRAFÍA: *Oxford Dict. Biz* , pp. 2144-1245.

Nº: 51
AUTOR: YAḤYĀ DE ANTIOQUIA (YAḤYĀ IBN SA'ĪD AL-ANTĀKĪ ABŪ AL-FARAŶ)
TÍTULO DE LA OBRA: *TA'RĪJ*
CRONOLOGÍA: s.XI
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Autor árabe mālikí relacionado con el historiador Eutiquio de Alejandría (pero no es su hijo, como alguien ha creído ver). Murió en el 1066. Fue médico en Egipto bajo el mandato de los fāṭimíes, pero, en el 1015, las persecuciones del califa Al-Ḥākim y las condiciones favorables para la emigración cristiana, le llevaron a asentarse en Antioquía, entonces bajo control bizantino. Allí escribió una defensa del cristianismo y refutaciones del Islam y el judaísmo. En Egipto se le pidió (probablemente debido a su interés por la cronología) continuar la historia de Eutiquio. Esta continuación debió empezar en el 938. Yaḥyā se concentró principalmente en Bizancio, Siria y Egipto, basando su obra en las fuentes locales cristianas y musulmanas para Bizancio. También se basó en materiales de archivo, informadores personales y sus propias observaciones.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Además de las campañas militares, la política y la diplomacia, cubre temas eclesiásticos y doctrinales, la evolución social y económica, los desastres naturales, y materias tales como la historia de Bulgaria y Rusia. Respecto a Bizancio, la historia de Yaḥyā ofrece la incomparable perspectiva (la única emitida desde el norte de Siria) de un observador árabe astuto y bien situado, tras la dinastía macedonia. También constituye una de las muy escasas fuentes contemporáneas para la historia de Bizancio en buena parte de este período.
EDICIONES DEL TEXTO: Ta'rīkh (Annales), ed. L.CHEIKHO y otros, *CSCO* 51 , Scriptores Arabici 3-7, París 1909, pp. 89-363**.** *Histoire,* Ed. I. KRATCHKOVSKY, A. VASILIEV*, PO,* 18, 5. 23-3*,* París, 1924-32 (tr. francesa)
BIBLIOGRAFÍA: Forsith, J.H.: "The Byzantine Arab Chronicle (938-1034) of Yaḥyā b.Sa'īd al-Anṭākī" (Tesis Doctoral, Universidad de Michigan, 1977).

Nº: 52
AUTOR: YĀQŪT IBN ‘ABDALLĀH (ŠIHĀB AL-DĪN ‘ABDALLĀH YĀQŪT IBN ‘ABDALLĀH AL-AMAWĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *MU‘ŶAM AL-BULDĀN*
CRONOLOGÍA: s.XII-XIII
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Geógrafo musulmán e historiador de orígen bizantino. Nacido en territorio bizantino en 1179 y muerto en Alepo en 1229. De niño fue capturado y recibió una amplia educación arábica en Bagdad y llegó a ser un gran hombre de negocios. Manumitido en 1199, a los veinte años de edad, trabajó como copista y librero; viajando mucho por el este islámico y encontrando a hombres ilustrados. Su erudición le permitió convertirse en un protegido del visir ayyūbí y del médico Ibn al-Qifṭī, y amigo de otros grandes eruditos (por ej. Ibn al-Aṯīr y Ibn al-‘Adīm). Sólo tres de sus diez libros han sobrevivido, incluyendo su clásico *Diccionario Geográfico* y el *Diccionario de los Hombres Ilustrados*. Este es el trabajo(comenzado en 1218 y completado en 1228) más extenso de este tipo en árabe. Resume el conocimiento del conocimiento geográfico árabe hasta la época del autor, con material valioso de tipo cultural, histórico y etnográfico sobre Bizancio y otras tierras no islámicas.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Sus entradas sobre Constantinopla, Rūm, Creta, Tarsos, Thughūr, Sicilia y los vecinos del norte de Bizancio preservan material de fuentes anteriores. Por ejemplo, partes perdidas de la geografía de al-Ya‘qūbī, algunos informes de viajeros tempranos, y extractos de fuentes árabes sicilianas, hoy perdidas. Su relato sobre los *themas* derivan de la lista de Ibn al-Faqih, el de Constantinopla deriva de al-Harawī. No manifiesta ningún conocimiento personal de Bizancio y no es apropiado describirlo como un informante nativo de Bizancio como lo han hecho algunos investigadores.
EDICIONES DEL TEXTO: *Mu‘ŷam al-Buldān*, ed. F. WÜSTENFELD, 6 vols., Leipzig, 1866-73. Tr, parcial inglesa: W. JWAIDEH, *The introductory chapters of Yāqūt Mu‘ŷam al-Buldān,* Leiden, 1959.
BIBLIOGRAFÍA: KRAČKOVSKIJ, *Geog. Litt,* 330-42. BLACHÈRE, R. y DARMAUN, H.:*Extraits des principaux géographes arabes du Moyen Age*, París, 1957. pp. 264-75.

Nº: 53
AUTOR: AL-ŶARMĪ (IBN ABĪ MUSLIM AL-ŶARMĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: -----
CRONOLOGÍA: s.IX
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Un guerrero y ofical árabe que escribió libros sobre Bizancio, basándose en informaciones obtenidas de su experiencia como prisionero de guerra. Su biografía sólo nos es conocida por Al-Mas'ūdī, quien lo describe como un eminente hombre de la región fronteriza arabo-bizantina. Fue capturado por los bizantinos ca. 837 y fue liberado en 845. Sus escritos sobre Bizancio se perdieron. Fueron empleados por Ibn Jurdādbeh, Qudāma y al-Mas'ūdī (y probablemente por Ibn al-Faqīh, ca. 900). Según al-Mas'ūdī (*Tanbīh* 191), al-Ŷarmī estaba bien informado sobre Bizancio.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Sus escritos trataban materias históricas, políticas, administrativas, topográficas y estratégicas. No sólo respecto a Bizancio sino también respecto a los pueblos vecinos del norte. La descripción que al-Ŷarmī hace de los *themas* bizantinos y otros aspectos del ejército y otros aspectos del ejército y de la administración bizantina, son extremadamente detallados, formando el núcleo de prácticamente todos los informes de los geógrafos árabes. Sus descripciones de las rutas entre Bizancio y Asia Menor y sus recomendaciones para viajar por territorio bizantino son especialmente importantes.
EDICIONES DEL TEXTO: (texto perdido pero refundido por diversos autores)
BIBLIOGRAFÍA: TREATGOLD, W.: "Remarks ON THE work of Al-Jarmī on Byzantium", *BS,* 44 (1983), pp. 205-12. WINKELMANN, F.: "Probleme der Informationen des al-Ğarmi über die byzantinischen Provinzen", *BS*, 43 (1982), pp.18-29. MIQUEL, A.: *Géographie* 1:xviii, 2:391-95. SHBOUL, A. : *Al-Mas'ūdī and His World*, Londres, 1979, p.234.

OBRAS LITERARIAS

Nº: 54
AUTOR: ABŪ FIRĀS AL-ḤAMDĀNĪ (apodo literario de AL-ḤĀRIṮ B. ABĪ L-‘ALĀ’ SA‘ĪD B. ḤAMDĀN AL-TAGLIBĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *DĪWĀN*
CRONOLOGÍA: s.X.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Príncipe, guerrero y poeta árabe nacido en 320/932 en Iraq y muerto el 4 de abril de 968 en Siria. Era hijo se madre bizantina y tempranamente, en 935, al morir su padre, creció bajo el cuidado de ella y la protección de su primo de la dinastía ḥamdanī Sayf al-Dawla en Alepo. Partició en varias expediciones contra Bizancio y en 962 fue herido y capturado por Teodosio Focas. Tras ser encadenado en Charsinon, recibió un tratamiento principesco en Constantinopla, dónde desempeñó un papel central en la negociación de un intercambio general de prisioneros. Fue liberado finalmente en 966. Siendo gobernador de Manbiŷ, fue asesinado durante su fracasada revuelta contra el hijo de Sayf al-Dawla. Como poeta guerrero, refleja el ideal árabe de caballería y sinceridad, con una poesía caracterizada por la espontaneidad. Sus composiciones más celebradas son las *Rūmiyyāt* (Poemas bizantinos), compuestas durante su cautiverio. Expresa en ellas el desafío ante la adversidad, la nostalgia de los seres queridos, y el reproche a Sayf al-Dawla por su demora en el rescate.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Sus poemas, a menudo acompañados de ilustradoras anotaciones históricas, proporcionan importantes informaciones sobre expediciones, toponimia de la frontera, prosopografía bizantina (especialmente sobre las familias Focas y Maleinos), condiciones de los prisioneros, y sobre las percepciones mutuas de árabes y bizantinos (como se aprecia en su debate con Nicéforo Focas sobre las habilidades de bizantinos y árabes en el combate).
EDICIONES DEL TEXTO: *Dīwān* (poemas), ed. S.DAHHAN, Beirut, 1944.
BIBLIOGRAFÍA: VASILIEV, A.A.: *Byzance et les Arabes*. Editions de l’Institut de Philologie et d’Historie Orientales, Bruselas, 1935, t.2, 349-70.. CANARD, M.: “Quelques noms de personnages byzantins dans une pièce du poète arabe Abu Firas (X^{e} siècle)”, en *Byzance et les musulmans du Proche Orient*. Variorum, Londres, 1973. GIBB, H.A.R. :“ABŪ FIRĀS”, *EI*^{2} 1:119.

Nº: 55
AUTOR: JĀQĀNĪ (AFḌAL Al-DĪN IBRĀHĪM JĀQĀNĪ)
TÍTULO DE LA OBRA: *DIWĀN*
CRONOLOGÍA: s.XIII.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Fue un poeta panegírico que escribió en persa. Nacido en Azerbaijan (1121/2 o 1126) y muerto en Tabrīz en 1199. Su madre fue durante un tiempo partidaria del credo nestoriano y Jāqānī manifestó un interés por el cristianismo que no era usual en el Este. Vivió en Širwan, que se encontraba bajo el gobierno de los reyes georgianos, y en una oda elogia al rey de Georgia, Demetrio I. Viajó extensamente pero su carrera profesional no fue un éxito. En 1159 fue encarcelado. En 1184 huyó de Širwan esperando llegar a Jurāsān, pero fue forzado a regresar a Tabrīz donde permaneció el resto de su vida.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: En un poema dirigido a Manuel I Comneno, Jāqānī menciona su visita a Constantinopla y describe las discusiones religiosas concernientes a la relación entre el Padre y el Hijo, que tuvieron lugar allí hacia 1166. Cuando Andrónico I Comneno llegó exiliado a Georgia y participó en la batalla de 1163 contra de los rusos, Jāqānī elogió sus grandes cualidades y le ofreció sus servicios.
EDICIONES DEL TEXTO: *Diwān*, ed. de SHADJDJĀDIR, Teheran, 1338.
BIBLIOGRAFÍA: REINERT, B.: *EI²* 4:915-ss. RYPKA, J.: *History of Iranian Literature*, Dordrecht, 1968, pp. 202-28. MINORSKY, V.: "Khaqani and Andronicus Comnemus", *BSOAS* 11 (1943-46), pp.550-68.

Nº: 56

AUTOR: AL-MUTANABBĪ (ABŪ AL-ṬAYYIB AḤ MAD IBN AL-Ḥ USAYN AL-MUTANABBĪ)

TÍTULO DE LA OBRA: *DIWĀN*

CRONOLOGÍA: s.X

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA:

Poeta y guerrero árabe nacido en Kufa en el 915, murió en Iraq en 965. Formó parte del séquito de Sayf al-Dawla en Alepo desde el 948 hasta el 957 y acompañó a este gobernante ḥamdāní en la mayoría de sus expediciones, incluyendo las principales campañas anuales dentro territorio bizantino entre el 950 y el 957. Tras esto una intriga palaciega le forzó a abandonar Alepo y sus frustradas ambiciones de llegar a ser gobernador de alguna provincia le llevaron a las cortes de Egipto y Persia. Fue asesinado por unos bandidos en su camino a Bagdad.

CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO:

Sus odas a la guerra de Sayf al-Dawla contra Bizancio además de reflejar una gran habilidad artística son documentos históricos válidos. Hay alrededor de 300 poemas conocidos. Unos veinte, algunos bastante extensos, están dedicados a las campañas de Sayf al-Dawla contra Bizancio; y dos o tres se refieren a enviados bizantinos encargados de establecer relaciones con los árabes. Aunque contiene hipérboles poéticas, sus poemas (sobre los cuales varios comentaristas han añadido anotaciones históricas) proporcionan detalles valiosos y a menudo específicos sobre campañas y su secuencia de sucesos, itinerarios, toponimia, nombres de personajes bizantinos, batallas coetáneas y las reacciones de los combatientes (como es el caso de la batalla de Adata/ Al-Hadat en el 30 de octubre de 954).

Además a menudo proporciona luz sobre las debilidades y las fuerza de los esfuerzos de guerra y las relaciones públicas de los ḥamdāníes. También complementa los informes de los historiadores y otras fuentes literarias sobre el encuentro árabobizantino.

EDICIONES DEL TEXTO:

Diwān al-Mutanabbī, (Collected Poems) con el comentario de ʻUkbāriī, ed. de M. Saqqa y otros, 4 vols., El Cairo, 1936 (reimpr. 1971)

Tr. Francesa de extraxtos en:

VASILIEV, A.: *Byz. Arabes*, 2.2:304-48

BIBLIOGRAFÍA:

CANARD, M.: "Mutannbbi et la guerre byzantinoarabe", *Al-Mutanabbi*, Beirut, 1936, pp. 1-16.

BLACHÈRE, R.: *Un poète arabe du IVe siècle de l'Hégire (X^e siècle de J.-C-) : Abou ṭ-Ṭayyib al-Motanabbî*, París, 1935.

Nº: 57
AUTOR: BAHĀ' AL-DĪN (También llamado Ibn Šaddād)
TÍTULO DE LA OBRA: *DIWĀN*
CRONOLOGÍA: compuesto entre 1187 y 1258.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Historiador , educador, jurista y autoridad sobre ḥadīṯ, nacido en Mosul en 1145, muerto en Alepo 1235 en julio de 1188, Bahā' al-Dīn .
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: En sus poemas introduce comentarios sobre Bizancio.
EDICIONES DEL TEXTO:
BIBLIOGRAFÍA: *EI*[2]*,* 1:998.

DOCUMENTOS ANÓNIMOS

Nº: 58
AUTOR: ----------
FUENTE: la inscripción de Namāra
CRONOLOGÍA: s. IV.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Es la inscripción más importante, en lo referente al siglo IV y corresponde por tanto a los tiempos preislámicos.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: De su estudio se puede extraer datos sobre la presencia bizantina en la zona.
EDICIONES: Fue publicada por primera vez en *Rev. Arch*., 2 (1902), pp. 409-21, y más tarde en *Répertoire chronologique d'épigraphíe arabe* (Cairo: 193l), vol. 1, pp. 1-2.
BIBLIOGRAFÍA: SHAHID, IRFAN: "Philological observations on the Namara inscription.", *JSS,* 24 (1979) pp.33-42 . Una bibliografía exhaustiva en: ELISSÉEFF, N.: *E.I*^{2}*,* 8 :945-7.

Nº: 59
AUTOR: ----
TÍTULO DE LA OBRA: PAPIROS ÁRABES
CRONOLOGÍA: s.VII y ss.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Desde 1824 se vienen hallando en Egipto en los niveles elevados de lo que fueran solares y estercoleros de ciudades vivas en 641 y más adelante. Disponemos de documentos y de textos literarios. Están esparcidos por colecciones y en manos de tratantes de todo el mundo y no existe ningún catálogo competente de ellos. Esos textos incluyen el Qur'ān, el *ḥadīṯ*, historia, teología, correspondencia oficial, registros de impuestos, protocolos, poesía, proverbios, gramática y obras de tipo científico y médico. Son muy numerosos los documentos de la administración árabe y hay ejemplares de diverso tipo: arrendamientos y venta de terrenos, recibos de impuestos, leva de hombres y confiscación de bienes (especialmente para la flota de la expedición anual contra Constantinopla), órdenes, salvoconductos (*sigilla*), y documentos de carácter financiero. También se han hallado papiros en árabe en otros lugares fuera de Egipto como Damasco, Samarra o Israel
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Permiten establecer el comienzo del uso del árabe por la población cristiana en las cartas privadas y los contratos de matrimonio. Estos papiros revisten una gran importancia para la historia de la lengua árabe y la paleografía, cronología, la historia del derecho y de la economía y para todas las facetas de las instituciones y la cultura de Egipto tras la desaparición del gobierno bizantino.
EDICIONES DEL TEXTO: GROHMANN, A.: *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, 6 vol., El Cairo, 1934-56. BECKER, C.H.: *Papyri Schott-Reinhardt*, Heidelberg, 1906. ABBOTT, N.: *The Kurrah Papyri from Aphrodito in the Oriental Instiute*, Chicago, 1938. ABBOTT, N: .*Studies in Arabic Literary Papyri, 3 vols.,* Chicago, 1957-72.
BIBLIOGRAFÍA: GROHMANN, A.: *Arabische Papyruskunde*, Leiden-Colonia 1966. FRANZ-MURPHY, G.: "A Comparision of the Arabic and Earlier Egyptian Contract Formularies", *JNES* 40 (1981) 99-114.

VARIOS

Nº: 60
AUTOR: TEODORO ABU QURRA (Θεόδωρος Αβουκάρας)
TÍTULO DE LA OBRA: *SOBRE EL CULTO A LAS IMÁGENES*
CRONOLOGÍA: Principios del siglo IX.
INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR Y LA OBRA: Nació en Edesa hacia el año 740. Posiblemente fue discípulo de Juan Damasceno. Fue obispo de Harrân y murió, al parecer, después de 820. Algunas de las 43 obras que se conservan en griego, fueron traducidas al árabe. Se conserva una serie de opúsculos dirigidos contra musulmanes y judíos o contra diferentes tendencias consideradas heréticas. Además se le atribuyen unos 30 pequeños tratados escritos en siríaco que se han perdido. Por otra parte, se le atribuyen 15 tratados árabes dedicados a diferentes temas. Entre ellos destaca el dedicado a la iconoclastia. La mayor parte de las obras que se han conservado como suyas (comentarios griegos, homilías árabes y escritos geográficos), están inéditas todavía hoy. La obra *Sobre el culto a las imágenes* fue escrita originariamente en árabe, y constituye un extenso tratado sobre los iconos, en el se exponen razones para justificar la veneración de las imágenes.
CONTENIDO DE UTILIDAD PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO: Es un documento de gran valor que ilustra sobre un momento de la controversia entre musulmanes y cristianos sobre las imágenes y las cruces, y forma parte de la línea de tratados *Contra Iudaeos* introducidos en Bizancio para refutar y luchar contra las ideas iconoclastas.. Al igual que otros apologetas cristianos de la época en contacto con el mundo islámico, muestra un gran esfuerzo por explicar los razonamientos de dogmas cristianos (como la Trinidad y la Encarnación) en el idioma religioso de los musulmanes arabo-parlantes. Para ello recurre al vocabulario técnico de los filósofos árabes. Se encuadra en el período de confrontación y controversia sobre los iconos que se extendió desde la época de ‘Abd al-Malik (685-707) hasta el final la mitad del siglo IX.
EDICIONES DEL TEXTO: -ARENDZEN, J., *Theodori Abu Kurra de Cultu Imaginum Libellus e Codice Arabico Nunc Primun Editus Latine Versus* Illustratus, Bonn, 1897 (edición del texto árabe con la primera traducción latina, basada en el *Or. Ms 4950* de la Britisch Library). -GRAF, G., *Die arabischen Schriften des Theodor Abu Qurra, Bischofs von Harran (ca. 740-820)*, Forschungen z. Christl. Literatur- u. Dogmengesch. (Paderborn) 10, 3.4 (1910), pp. 278-333 (traducción alemana). -DICK, I., *Théodore Abuqurra, Traité du culte des icones*, Patrimoine arabe chrétien, 10, Jounieh & Rome, 1986 (nueva edición crítica del texto árabe, a partir de los dos manuscritos conservados).
BIBLIOGRAFÍA: S. H. GRIFFITH: “Theodore Abu Qurrah’s Arabic Trac on the Christian Practice of Venerating Images”, *Journal of the American Oriental Society*, 105 (1985), pp.57-59

VI. RECOPILACIÓN Y ACTUALIZACIÓN BIBLIOGRÁFICA SOBRE LAS RELACIONES ENTRE BIZANCIO Y EL ISLAM ÁRABE

ABDUL KADIR, A.F.M.: "Early Muslim visitors of Europe from India", *Proc. 6th All-India Or. Conf.,* 1930, pp. 83-96.

ABDUR RAḤMĀN, K. M. : "The source of Jāqūt's Īršād. Supplement.", *ZS*, 19 (1935), pp.216-229.

ABEL, A.: "La lettre polémique d'Arethas à l'émir de Damas", *Byzantion* 24 (1954), pp. 343-370.

ADONIS, N.: *Etudes Arméno-Byzantines,* Lisboa, 1965.

ALEJANDRO DE AFRODISIAS: (ver RULAND, HANS-JOCHEN).

AMARI, M.: *Biblioteca Arabo-Sicula*, (versión. Italiana), 2 vols, (8º ed.), Turín, Florencia y Roma, 1881, 1889.

AMARI, M.: *Storia dei Musulmani di Sicilia, 4 vols*, Florencia, 1854-68 (2ª ed. Revisada por C. A. Nallino, 3 vols., Catania, 1933, 1935, 1937).

AMEDROZ, H. F.: "An Embassy from Baghdad to the Emperor Basil II" *JRAS,* (1914), pp. 915-42.

AMÉLINEAU, E.: "Les derniers jours et la mort du Khalife Merouan II d'après l'histoire des patriarches d'Alexandrie.", *JA,* ser. II, 4 (1914), pp.421-449.

ANAWATI, GEORGE C.: "Arabic Alchemy", *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, RASHED, ROSHDI (ed.): vol 1, Routledge, Londres-Nueva York, pp. 853-885.

ASTHOR, E.: *Studies on the Levantine Trade in the Middle Ages,* Variorum Reprints, Londres, 1978.

ATIYA, A.S.: "Some Egyptian monasteries according to the unpublished MS. Of al-Shabushtī's "Kitāb al-Diyārāt", 5 (1939), pp. 1-28.

AYALON, D.: *Studies on the Mamluks of Egypt,* Variorum Reprints, Londres, 1977.

BADAWI, ‘ABDURRAHMAN: *La transmission de la philosophie grecque au monde arabe*, Librairie philosophique J. Vrin, París :1968.

BAKER, D. (ed.): *Relations between East and West in the Middle Ages,* Edimburgo, 1973.

BAKHIT, MUḤAMMAD ADNAN y MUḤAMMAD ASFOUR (eds.): *Proceedings of the Symposium on Bilād-al-Shām During the Byzantine Period*. 2 vols. University of Jordan and Yarmouk University, Ammán, 1986, 1987.

BAKHIT, MUḤAMMAD y IḤSAN ‘ABBĀS, (eds.): *Proceedings of the Second Symposium on the History of Bilād al-Shām during the Early Islamic Period up to 40 A.H./ 640 A.D*. 5 vols. University of Jordan and Yarmouk University, Ammán, 1987.

BALIVET, M. : “Deux partisans de la fusion religieuse des Chrétiens et les musulmans au XVe siècle : le turc Bedreddin de Samavna et le grec Georges de Trebizonde, *BYZANTINA*. 10 (1980), pp. 363-400.

BARBIER DE MEYNARD (ver *Recueil des Historiens des Croisades*)

BARNES, T. D.: “Late antiquity and early Islam: a review essay”, *Al-Masaq,* 9 (1996-97), pp.191-199.

BARNS, J.: *Egyptians and Greeks*, Bruselas, 1978.

BARTOLD, V.V. “Arabskie izvestiya o Rusakh (Renseignements arabes sur les russes anciens)” *SO,* 1 (1940), pp.15-50.

BERGH, SIDENEY VAN DEN: “Ghazali on Gratitude towards God and its Greek sources”, *Stud. Isl.*, 7-8 (1957), pp. 77-98

BIANQUIS, THIERRY: *Damas et la Syrie sous la domination fatimide (359-468/969-1076) Essai d’interpretation de Chroniques arabes medievales*, Institut Français de Damas, Damasco, 1989.

BIANQUIS, THIERRY (dir.): “Damas et l'espace syrien a travers l'histoire”, *Damas: miroir brisee d'un Orient arabe,* Editions Autrement, París, 1993, pp.60-69.

BIANQUIS, THIERRY: “La Syrie, de la conquête arabe à la conquête ottomane”, *Syrie: memoire et civilization*, Institut du Monde Arabe &Flammarion, París, 1993 pp.367-373.

BIANQUIS, THIERRY: “Rahba et les tribus arabes avant les Croisades”, *BEO*, 41-42 (1989-90), 1993, pp.23-53.

BIANQUIS, THIERRY: “Le fonctionnement des diwan financiers d'après Al-Musabbihi”, *Annales Islamologiques* , 26 (1992), pp.47-61.

BIANQUIS, THIERRY: “Pouvoirs arabes a Alep aux X[e] et XI[e] Siècles”, *RMM*, 62 (1992) pp.49-59.

BIANQUIS, THIERRY: “Egypt from the Arab conquest until the end of the Fatimid state (1171)”, *General history of Africa*, UNESCO, París; Heinemann, Londres; University of California Press, Berkeley, 1988, pp.163-193.

BIANQUIS, THIERRY: “Réflexions sur l'archéologie islamique en Syrie: la genèse de la fouille de Rahba-Mayadin”, *Hommages a la mémoire de Serge Sauneron 1927-1976*, *Bibliothèque d'Etude*, Institut Francais d'Archéologie Orientale, El Cairo, 1979, pp.269-285.

BIANQUIS, THIERRY: “L'acte de succession de Kafur d'après Maqrizi.”, *Annales Islamologiques,* 12 (1974), pp.263-269.

BIANQUIS, THIERRY: “Notables ou malandrins d'origine rurale a Damas a l'epoque Fatimide (Textes traduits de l'arabe.)”. *BEO,* 26 (1973), pp.185-201.

BIANQUIS, THIERRY: “La prise du pouvoir par les Fatimides en Egypte (357-363/968-974)”, *Annales Islamologiques* ,11 (1972) pp.48-108.

BIANQUIS, THIERRY: “La transmission du hadith en Syrie a l'epoque fatimide: cinq notices tirees de l'Histoire de la ville de Damas d'Ibn `Asakir.”, *BEO,* 25 (1972), pp.85-95.

BOSWORTH, C. EDMUND: “Abū ‘Uthmān Al-Ṭarsūsī’s Siyar al-Tughūr and the Last Years of Arab Rule in Tarsus (Fourth/Tenth Century)”, *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp.167-176.

BOSWORTH, C. EDMUND: “Arab Attaks on Rhodes in the Pre-Ottoman Period”, *JAS,* 6 (1996), pp.165-187.

ΒΡΑΝΟΥΣΗ, ΕΡΑΣ Λ.: “Byzantinoarabica: Οἱ Αραβοβυζαντινοὶ πόλεμοι στὴν Παλαιστίνη, Ἰορδανία, Συρία και Φοινίκη. Συμβολή πρώτη: Κριτικός ἔλεγχος τῶν πηγῶν ”, *SYMMEIKTA* , 3, 1979, pp. 1-28.

BRAVO GARCIA, ANTONIO: “Algunos aspectos de la influencia bizantina en el sur de Italia y Sicilia, Los documentos de la práctica jurídica”, en P.BÁDENAS-J.M.EGEA (eds.) *Oriente y Occidente en la Edad Media: influjos bizantinos en la cultura oriental (Actas de las VIII Jornadas sobre Bizancio, abril de 1988)*, Vitoria-Gasteiz, 1993, pp. 77-94.

BRAVO GARCIA, ANTONIO: “Aspectos de la cultura griega en la Península Ibérica durante la Edad Media”, *Euphrosyne*, 17 (1989), pp. 361-372.

BREHIER, L.: “La situation des chrétiens de Palestine à la fin du VIIe siècle et l’établissement du protectorat de Charlemagne”, *Moyen Age,* ser. 2, 21 (1918-19), pp. 67-75.

BROOKS, E. W.: “The relations between the Empire and Egypt from a new Arabic source” , *BZ,* 22 (1913), pp. 381-391.

BROOKS, E. W.: “The Campaign of 716-18 from Arabic Sources” *JHS*, 19 (1899), pp.19-35.

BROOKS, E. W.: “Byzantines and Arabs in the time of the early Abbasids”, *EHR*, XV (1900), 728; XV (1901), 84. [Traducción de pasajes relevantes de este período con notas y mapa]

BROOKS, E. W.: ‘The Arab Occupation of Crete’, *EHR*, 28 (1913), pp.431-457.

BROOKS, E. W.: “The Arabs in Asia Minor (641-750), from Arabic Sources.”, *JHS* 18 (1898) 182-208.

BROOKS, E. W.: ”The Sucessors of Heraclius.”, *CMH,* 4:119-38.

BROWNE, L. E.: “The Patriarch Timothy and the Caliph Al-Mahdi.”, *MW,* 21 (1931), pp. 38-45.

BURGUIÈRE, P. Y MANTRAN, R.: “Quelques vers grecs du XIII^e siècle en caractères arabes”, *Byzantion*, 22 (1952), pp. 63-80.

BURNS, R.: *Moors and Crusaders in Mediterranean Spain*, Variorum Reprints, Londres, 1978.

BURY, J. B.: “Mutasim’s March through Cappadocia”, *JHS*, 29 (1909), 120.

BUTLER, ALFRED: *The Arab Conquest of Egypt*, (revisado por P.M.Fraser), Oxford University Press, Oxford, 1978.

CAHEN, CLAUDE: “La campagne de Mantzikert d’après les sources musulmanes”, *Byzantion ,* 9 (1934), pp. 613-642.

CAHEN, CLAUDE: “Les chroniques arabes concernat la Syrie, l’Egypt et la Mèsopotamie de la conquète arabe à la conquete ottomane dans les bibliothèques d’Istanbul”, *REI* ,10 (1936), pp. 333-362.

CAHEN, CLAUDE: *La Syrie du Nord à l’époque des Croisades et la principauté franque d’Antioque,* Paris, 1940.

CAMERON, AVERIL: “The literary sources for Byzantium and early Islam”, *La Syrie de Byzance a l’Islam VIIe-VIIIe siècles Actes du Colloque international Lyon-Maison de l’Orient Méditerranéen Paris-Institut du Monde Arabe 11-15 septembre 1990*, Institut Français de Damas, Damasco 1992.

CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.): *The Byzantine and Early Islamic Near East I: Problems in the literary source material [Papers on the 1st. Workshop on Late Antiquity and Early Islam]*, The Darwin Press, Princeton, 1992.

CAMERON, AVERIL: “The Byzantine reconquest of N. Africa and the Impact of Greek culture”, *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp. 153-166.

CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.): *The Byzantine and Early Islamic Near East II: Land use and settlement patterns [Papers on the 2nd. Workshop on Late Antiquity and Early Islam]* , The Darwin Press, Princeton, 1994.

CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.): *The Byzantine and Early Islamic Near East III: . States, resources and armies [Papers on 3rd. Workshop on Late Antiquity and Early Islam]*, The Darwin Press, Princeton, 1995.

CANARD, MARIUS.: “IKRITISH” en *EI^2,* 3:1109-112.

CANARD, MARIUS: *Byzance et les musulmans du Proche Orient*. Variorum, Londres, 1973. (en este volumen y el siguiente de Variorum Reprints, se recogen la mayoría de los artículos del autor desde 1926 a 1971)

CANARD, MARIUS: *Miscellanea Orientalia.* Variorum, Londres, 1973

CANARD, MARIUS: “Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l’histoire et dans la légende”, *JA*, 208 (1926).

CANARD, MARIUS: “Un personnage de roman arabo-byzantin”, *Revue Africaine*, 73 (1932).

CANARD, MARIUS: “La lutte chez les Arabes”, *Cinquantenaire Fac. Lettres Alger* 1932, pp.127-190.

CANARD, MARIUS: “Une illustration sur « La lutte chez les Arabes »” , *Revue Africaine,* 73 (1932), pp.324-8.

CANARD, MARIUS: “Sayf al-Dawla: recuil de textes relatifs à l’émir Sayf al-Dawla le Hamdaniede”, Argel, 1934.

CANARD, MARIUS: “Delhemma, épopée arabe des guerres arabobyzantines” *Byzantion,* 10 (1935), pp. 345-359.

CANARD, MARIUS: ”Le traité de 1281 entre Michael Paléologue et le Sultan Qalāʼun, Qalqašandī, Subḥ al-aʼšā, XIV, 72 sqq”, *Byzantion,* 10 (1935) pp. 669-680.

CANARD, MARIUS: “Les relations diplomatiques entre Byzance et l’Egypte dans le Subh al-A’sha de Qalqashandi.”, *19th Cong. Int. Or.,* 1935, pp.579-580.

CANARD, MARIUS: “Questions epiques. i. Delhemma, epopee arabe des guerres arabo-byzantines.”, *Byzantion,* 10 (1935) pp.283-300.

CANARD, MARIUS: “Mutannabî et la guerre byzantino-arabe. Intérêt historique de ses poésies”, *“Al-Mutannabi”, Memoires de l’Institut français de Damas,* Beirut, 1936, pp.99-114..

CANARD, MARIUS: “Une lettre de Muḥammad ibn Tuğj al-Ihsid emir d’Egypte, à l’empereur Romain Lécapène”, *Byzantion,* 11 (1936), pp. 717-728..

CANARD, MARIUS: “La guerre sainte dans le monde islamique et dans le monde chrétien”, *Revue Africaine* 79 (1936), pp.605-623.

CANARD, M. y ADONTZ, N.: “Quelques noms de personnages byzantines dans une pièce du poète Abu Firâs (X^{e} siecle)”, *Byzantion*, 11 (1936), pp. 451-460.

CANARD, MARIUS: “Delhemma, Sayyid Battal et `Omar al-No`man.”, *Byzantion* 12 (1937) pp.183-188.

CANARD, MARIUS: “Un traité entre Byzance et l’Egypte au XIII^{e} siècle et les relations de Michel Paléologue avec les sultans mamlûks Baibars et Qalâ’un”, *Mélanges Gaudefroy-Demombynes,* El Cairo, 1937.

CANARD, MARIUS: “Une lettre du sultan Malik Nâsir Hasan à Jean VI Cantacuzène” *AIEO*, 3 (1937), pp.27-52.

CANARD, MARIUS: “Arabes et Bulgares au début du X^{e} siècle” *Byzantion*, 11, (1938).

CANARD, MARIUS: “Deux documents arabes sur Bardas Skléros”, *Atti V. Cong. In . studi bizantini*, Roma, 1939, pp. 55-69.

CANARD, MARIUS: “L'Afrique du Nord dans l'ouvrage geographique « H'udud al-'alam »”, *Bulletin des Études Arabes,* 4 (1944) pp.131-133.

CANARD, MARIUS: “L'Empereur Philippe l'Arabe fut-il un des constructeurs du temple de Jupiter Damascenien, future Grande Mosquee de Damas?”, *Revue africaine,* 89 (1945) pp.281-286.

CANARD, MARIUS: “Textes relatifs a l'emploi du feu grégeois chez les Arabes.”, *Bulletin des Études Arabes,* 6 (1946), pp.3-7.

CANARD, MARIUS: “L'imperialisme des Fatimides et leur propagande.”, *AIEO,* 6 (1942-47), pp.156-193.

CANARD, MARIUS: “Les H'amdanides et l'Armenie.”, *AIEO, 7* (1948), pp.77-94.

CANARD, MARIUS: “Deux Episodes des relations diplomatiques arabo-byzantines au X^e siècle”, *BEO,* 13 (1950).

CANARD, MARIUS: “Le cérémonial fâṭimite et le cérémonial byzantin. Essai de comparaison”, *Byzantion,* 21 (1951), pp.54-78..

CANARD, MARIUS: “L'autobiographie d'un chambellan du Mahdi 'Obeidallah le Fatimide.”, *Hesperis,* 39 (1952), pp.279-329.

CANARD, MARIUS: “La procession du nouvel an chez les Fatimides.”, *AIEO,* 10 (1952), pp.364-398.

CANARD, M. y LECOMTE, G.: “Sur la vie scolaire a Byzance et dans l'Islam.”, *Arabica,* 1 (1954), pp.324-336.

CANARD, MARIUS: “Un vizir chretien a l'epoque fatimite: l'Armenien Bahram.” *AIEO*, 12 (1954), pp.84-113.

CANARD, MARIUS: “Notes sur les Armeniens en Egypte a l'epoque fatimite. (Complements a l'article sur Bahram, A.I.E.O., XII, 1954.)”, *AIEO,* 13 (1955), pp.143-157.

CANARD, MARIUS: “La destruction de l’Eglise de la Résurrection par le calife Ḥâkim et l’histoire de la descente du feu sacré”, *Byzantion*, 35 (1955).

CANARD, MARIUS: “Quelques “à cotés” de l’histoire des relations entre Byzance et les Arabes”, *Studi medievali en onore di Giorgio Levi Della Vida (Stud. Orientalist. Levi della Vida)*, Roma 1956, pp.98-119.

CANARD, MARIUS: “Les aventures d’un prisonnier arabe et d’un patrice byzantine à l’époque des guerres bulgaro-byzantines”, *DOP,* 19 (1956).

CANARD, MARIUS: “Quelques observations sur l'introduction geographique de la Bughyat at'-T'alab de Kamal Ad-Din ibn Al-'Adim d'Alep”, *AIEO,* 15 (1957), pp.41-53.

CANARD, MARIUS: “La date des expeditions mésopotamiennes de Jean Tzimiscès” *Mélanges Henri Grégoire, II*, *Ann. Inst. Phil. Hist. Or,* 10 (1960).

CANARD, MARIUS: “Les geographes arabes des XIe et XIIe siecles en Occident. (Traduction du chapitre X de I. Kratchkovsky, la litterature geographique arabe.)”, *AIEO,* 18-19 (1960-61), pp.1-72.

CANARD, MARIUS: “Les principaux personnages du roman de chevalerie arabe Dat al-Himmawa-l-Battal”, *Arabic language,* 8 (1961), pp.158-173.

CANARD, MARIUS: “Les sources arabes de l’histoire byzantine aux confins des X^{e} et XI^{e} siècles”, *Mélanges R. Janin. REB,* 19 (1961).

CANARD, MARIUS: “La prise d’Héraclée et les realtions entre Hârun al-Rashîd et l’empereur Nicéphore I^{er}”, *Byzantion,* 32 (1962).

CANARD, MARIUS: “Bagdad au IVe siecle de l'Hegire (X^{e} siecle de l'ere chretienne).” *Arabica,* 9 (1962), pp.267-287.

CANARD, MARIUS: “Ibrahim ibn Ya`qub et sa relation de voyage en Europe.” *Etudes d'Orientalisme Levi-Provençal,* 2 (1962), pp.503-508.

CANARD, MARIUS: “Les relations politiques et sociales entre Byzance et les Arabes” *DOP,* 18 (1964).

CANARD, MARIUS: “La campagne arménienne du sultan Sejguqide Alp Arslan et la prise d'Ani en 1064”, *Revue des Études Arméniennes,* 2 (1965), pp.239-259.

CANARD, MARIUS: “La destruction de l'Eglise de la Résurrection par le calife Hakim et l'histoire de la descente du feu sacre”, *Byzantion,* 35 (1965), pp.16-43.

CANARD, MARIUS: “Quelques aspects de la vie sociale en Syrie et Jazira au dixième siècle d'après les poètes de la cour Hamdanide.” *Arabic and Islamic studies in honor of H. A. B. Gibb,* 1965, pp.168-190

CANARD, MARIUS: “Byzantium and the Muslim world to the middle of the eleventh century”, *CMH,* vol . iv, part. 1, pp. 696-735.

CANARD, MARIUS: “Une mention des Arewordik` dans un texte historique arabe.“*,* *Revue des Études Arméniennes*, 3 (1966), pp.201-203.

CANARD, MARIUS: “Fatimides et Burides a l'epoque du calife el-Hafiz li- din-illah.” *REI*, 35 (1967), pp.103-118.

CANARD, MARIUS: “Le Royaume d'Armenie-Cilicie et les Mamelouks jusqu'au traite de 1285.”, *Revue des Études Arméniennes,* 4 (1967), pp.217-259.

CANARD, MARIUS: “Les reines de Georgie dans l'histoire et la légende musulmanes.” *REI,* 37 (1969) pp.3-20.

CANARD, MARIUS: “Sur deux termes militaires byzantines d’origine orientale” *Byzantion*, 40 (1970).

CANARD, MARIUS: “L’aventure caucasienne du spathaire Léon, le futur empereur Léon III”, *Revue des études Arméniennes,* 8 (1971).

CANARD, MARIUS: “L’expansion araboislamique et ses répercussions”, *Miscellanea Orientalia*, Variorum , Londres, 1973.

CANARD, MARIUS: “Les principautes arabes d'Armenie.”, *Revue des études Arméniennes,* 11 (1975-6), pp.183-204.

CANIVET, PIERRE y REY-COQUAIS, JEAN-PAUL: *La Syrie de Byzance a l’Islam VIIe-VIIIe siècles Actes du Colloque international Lyon-Maison de l’Orient Méditerranéen* Paris-Institut du Monde Arabe 11-15 septembre 1990, Institut Français de Damas, Damasco 1992.

CASPER, R.(coord.): “Bibliographie du dialogue islamo-chrétien”, *Islamochristiana*, 1 (1975), pp.125-181 ; 2 (1977), pp. 187-249.

CHARANIS, PETER: “The Armenians in the Byzantine Empire”, *ByzSlav,* 22 (1961), 196-240.

CHRYSOS, EVANGELOS: “Από τη Μυριόβιβλο του Φοτίου στο Κιτάπ αλ-Φίχριστ του αλ-Ναδίμ. Θρησκευτική ορθοδοξία και θύραθεν παιδεία στο Βυζάντιο και στο Ισλάμ”, *Graeco-arabica*, 5 (1993).pp. 359-368.

CHRISTIDES, V.: ”An Arabo-Byzantine novel `'Umar b. al-Nu`'man compared with Digenes Akritas”, *Byzantion,* 32 (1962), pp.549-604.

CHRISTIDES, V.: “Pre-islamic Arabs in Byzantine illuminations.”, *Museon,* 83 (1970) pp.167-181 .

CHRISTIDES, V.: “Saracen’s *prosodia* in byzantine sources”, *Byzantion,* 40 (1970), pp.5-10.

CHRISTIDES, V.: “Arabic influence on the Akritic Cycle”, *Byzantion,* 49 (1979), pp.94-109.

CHRISTIDES, V.: "The raids of the Moslems of Crete in the Aegean Sea: piracy and conquest", *Byzantion,* 51 (1981), pp.76-11.

CHRISTIDES, V.: "Two parallel naval guides of the tenth century: Qudama's document and Leo VI's Naumachica: a study on Byzantine and Moslem naval preparedness", *Graeco-arabica,* 1 (1982), pp.52-103.

CHRISTIDES, V.: "Byzantinoislamica: piracy and conquest in the Aegean (A.D.800-961)" *Deutscher Orientalistentag,* 21 (1980), pp.224-232.

CHRISTIDES, V.: "Sudanese at the time of the Arab conquest of Egypt", *BZ*, 75 (1982), pp.6-13.

CHRISTIDES, V.: "Naval warfare in the eastern Mediterranean (6th-14th centuries): an Arabic translation of Leo VI's Naumachica", *Graeco-arabica,* 3 (1984), pp.137-148.

CHRISTIDES, V.: "Naval warfare in the eastern Mediterranean (6th-14th centuries): an Arabic translation of Leo VI's Naumachica", *Graeco-arabica,* 3 (1984), pp.137-148.

CHRISTIDES, V.: *The conquest of Crete by the Arabs (ca. 824): a turning point in the struggle between Byzantium and Islam,* Akad. Athenon, Atenas, 1984.

CHRISTIDES, V.: "The naval engagement of Dhāt Aṣ-Ṣawārī a.h. 34/a.d. 655-656 A classical example of naval warfare incompetence", *BYZANTINA,* 13 (1985), pp. 1328-45.

CHRISTIDES, V.: "From the cycle « The conquest and occupation of Crete by the Arabs» in Skylitzes' illuminations: a naval battle and the execution of General Crateros", *Hokhmot banta betah. Studia Semitica necnon Iranica Rudolpho Macuch septuagenario ab amicis et discipulis dedicata*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1989 pp.53-64.

CHRISTIDES, V.: "Raid and trade in the eastern Mediteranean: a treatise by Muhammad bn.`Umar, the faqīh from occupied Moslem Crete, and the Rhodian sea law, two parallel texts", *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp.63-102.

CHRISTIDES, V.: "New light on navigation and naval warfare in the eastern Mediterranean, the Red Sea and the Indian Ocean (6th-14th centuries A.D.)", *Nubica,* 3 i (1989-93) pp. 3-42.

CHRISTIDES, V.: "Ibn al-Manqali (Mangli) and Leo VI: new evidence on Arabo-Byzantine ship construction and naval warfare", *ByzSlav,* 56 i, (1995) pp.83-96.

CHRISTIDES, V.: "New light on the transmission of Chinese naval technology to the Mediterranean world: the single rudder", *Mediterranean Historical Review,* 10 (1995), pp.64-70.

CHRISTIDES, V.: “Relaciones entre Creta bizantina y los omeyas de Siria y Al-Andalus”, *El esplendor de los Omeyas cordobeses. La civilización musulmana de Europa Occidental*. Universidad de Granada, Granada, 2001, pp. 62-67.

CIPOLLA, C., ‘Testi greci della cronaca arabo-sicula di Cambridge’, *Atti della R. Accad. Delle scienze di Torino*, 27 (1892), p. 830 y ss..

CONRAD, LAWRENCE I.: “al-Azdī’s History of the Arab Conquests in Bilad al-Sham: Some Historiographical Observations.”, *1985 Bilād al-Shām Proceedings,* University of Jordan and Yarmouk University, Ammán, 1987, 1: 28-62.

CONRAD, LAWRENCE I.: “The Plague in the Early Medieval Near East.” (tesis doctoral), Princeton University, Princeton, 1981.

CONRAD, LAWRENCE I.: ”Theophanes and the Arabic Historical Tansmission: Some Indications of Intercultural Transmission.” *ByzF,* 15 (1990), 1-45.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Syriac perspectives on Bilâd al-Shâm during abbasid period”*, Bilād al-Shām During the Abbasid Period* (Proceedings of the Fifth International Conference on the History of Bilād al-Shām, 4-8 march, 1990), University of Jordan, 1991.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Notes on al-Tabari's history of the caliphate of Hishâm Ibn `Abd al-Malik”, *JRAS*, 3*,* (1993), iii, parte I, pp. 1-31.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Die Pest und ihr soziales Umfeld im Nahen Osten des fruhen Mittelalters”, *Der Islam,* 73 (1996) i, pp.81-112.

CONRAD, LAWRENCE I.: “The Arabs and the Colossus”, *JRAS,* 6 (1996) ii, pp.165-187.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Epidemic disease in central Syria in the late sixth century: some new insights from the verse of Hassan ibn Thabit” *Byzantine and Modern Greek Studies,* 18, (1994), pp.12-58.

CONRAD, LAWRENCE I.: “On the Arabic chronicle of Bar Hebraeus: his aims and audience”, *Parole de l'Orient,* 19 (1994), pp.319-378.

CONRAD, LAWRENCE I. y KELLNER-HEINKELE, B. y COHEN, A :“Ottoman resources in the Khalidi Library in Jerusalem”, Aspects of Ottoman history: papers from *CIEPO (Comité international de Etudes Pre-Ottomanes et Ottomanes),* 9, Magnes Press, ,Jerusalén, 1994 , pp.280-293.

CONRAD, LAWRENCE I.: y BEESTON, A. F. L.: “On some Umayyad poetry in the history of Tabari”, *JROS,* 3 (1993) ii, pp.191-206.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Recovering lost texts: some methodological issues”, *JAOS,* 113 (1993), ii, pp.258-263.

CONRAD, LAWRENCE I. (ed.): “The conquest of Arwad: a source-critical study in the historiography of the early medieval Near East”, *The Byzantine and early Islamic Near East Studies in Late Antiquity and Early Islam,* Darwin Press, Princeton, 1992, pp.317-401.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Abraha and Muhammad: some observations apropos of chronology and literary topoi in the early Arabic historical tradition”, *BSOAS*, 50 (1987), pp.225-240.

CONRAD, LAWRENCE I.: “Arabic plague chronologies and treatises: social and historical factors in the formation of a literary genre”, *Stud. Is.l,* 54(1981), pp.51-93.

CONRAD, LAWRENCE I.: “The qusur of medieval Islam: some implications for the social history of the Near East”, *Al-Abhath,* 29 (1981), pp.7-23.

CONSTANTELOS, D. J.: “The Moslem Conquests of the Near East as Revealed in the Greek Sources of the Seventh and Eight Centuries.”, *Byzantion* ,42 (1972), 325-57.

COOK, M.: “The Heraclian dinasty in Muslim eschatology”, *Al-Qantara*, 13 (1992), pp.3-23.

COOK, M.: “Eschatology and the dating of Traditions”, *Princeton Papers in Near Eastern Studies* 1 (1992), pp.23-47.

CONDYLIS-BASSOUKOS, HÉLÈNE y BASSOUKO, PANAGIOTIS: “Le discours I de Saint Grégoire le Théologien en arabe”, *Graeco-arabica,* 6 (1995), pp. 301-313

COURET, ALPHONSE: *La Palestine sous les empereurs grecs*. 326-636, F.Allier, Grenoble, 1869.

COZZA-LUZI, G., *Sulla scoperta di due cronache greche siculo-saraceniche e loro correlazione coll'arabico di Cambridge,* Roma, 1893.

CRAGG, KENNETH: *The Arab Christian. A history in the middle East,* Mowbray, Londres, 1992.

CRONE, PETRICIA y A.COOK, MICHAEL: *Hagarism: The Making of the Islamic World.* Cambridge University Press, Cambridge, 1977.

CUMONT, F.: “L'Uniforme de la Cavalerie Orientale et le costume byzantin”, *Byzantion,* 2 (1925), pp. 181-192.

CUTLER, ANTHONY: “Constantinople and Cordoba: cultural Exchange and cultural Difference in the ninth and tenth centuries”, en MOSCHOS MORFAKIDIS y MINERVA ALGANZA ROLDÁN (ed.): *La Religión en el mundo griego de la antigüedad a la Grecia Moderna,* Athos-Pergamos, Granada, 1997.

DAGRON, GILBERT: “Byzance et le modèle islamique au X[e] siècle. À propos des Constitutions tactiques de l’empereur Léon VI.”, *Comptes rendus, Académie des inscriptions et belles-lettres* (1983), pp. 219-43.

DAGRON, GILBERT: “Ceux d’en face’: Les peuples étrangers dans les traités militaires byzantins”, *TM,* 10 (1986) 207-32.

DANIEL, N.: *The Arabs and Medieval Europe*, Librairie du Liban, Líbano, 1975.

DE GOEJE, M. J.: *Mémoire sur le Fotouh’s-Scham attribué à Abou Ismail al-Baçri, (*Dentro de la serie : *Mémoire d’histoire et de géographie orientales,* nº 2*)*, E.J.Brill,. Leiden, 1864.

DE GOEJE, M.J. : *Mémoire sur la conquête de la Syrie,* E.J. Brill , Leiden, 1900.

DE LACY, O’LEARY: *How Greek Science passed to the Arabs,* Londres, 1949.

DEVRESSE, R.: “Arabes perses et Arabes romains. Lakhmides et Ghassanides.”, *Vivre et penser,* 2 (1942), pp. 263-307.

DEVRESSE, R.: “Le christianisme dans la province d’Arabie”, *Vivre et penser* 2 (1942), pp. 110-146.

DIEHL, C.: *Le Egypte Byzantine*, París, 1933.

DIEHL, C.: *L’Afrique Byzantine*, Nueva York, 1959, pp. 533-709.

DOLLEY, R H., “A Forgotten Byzantine Conquest of Kypros”, *Acad. Roy. de Belg. Bull. de la Classe des Lettres*, XXXIV (1948), 209-24.

DOLLEY, R. H., ‘The Lord High Admiral Eustathios Argyros and the Betrayal of Taormina to the African Arabs in 902”, *Atti dello VIII Congresso Internaz. di Stud. Biz.,* Palermo, 1951.

DOLS, M. W.: “Syriac into Arabic: the transmission of Greek medicine”, *Aram Periodical / Maŷallat Aram,* 1 (1989), pp.45-52.

DONNER, FRED M.: *The Early Islamic Conquests*. Princeton University Press, Princeton, 1981.

DONNER, FRED M.: “The Problem of Early Arabic Historiography in Syria,” *Bilad al-Sham Proceedings* (1985), 1: 1-27.

DOZY, R.: *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée al-Bayano-l-Mobrib pour Ibn Idari (de Maroc)*, Leiden, 1848-1851, I : 229-234.

DOZY, R.: *Analectes sur l'Histoire et la littérature des arabes d'Espagne*. Leiden, 1855-60, I: 223, 631-35.

DREXL, F.: *Achmets Traumbuch*, Freising, 1909.

DUBLER,C.E.: “Sobre la crónica arábigo-bizantina del 741 y la influencia bizantina en la Península Ibérica", *Al-Andalus*, 11 (1946), pp.296-338.

DUBLER, C. E.: “Los asedios musulmanes de Constantinopla en la «Primera Crónica General » de Alfonso el Sabio”, *Al-Andalus*, 9 (1944), pp. 141-55.

DUCELLIER, A., KAPLAN, M. y MARTIN, BERNADETTE: *Le Moyen Âge en Orient. Byzance et l'Islam. Des Barbares aux Ottomans,* Hachette Histoire Université, París, 1990

DUCELLIER, ALAIN (y otros): *El cercano oriente medieval. De los bárbaros a los otomanos*, Akal, Torrejón de Ardoz, 1988.

DUCELLIER, ALAIN: *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Âge VIIe-XVe siècle*, Armand Colin/Maisson, París, 1996.

DUCELLIER, ALAIN: *Le miroir de l'Islam. Musulmans et Chrétiens d'Orient au Moyen Age (VIIe-Xie siècles)*, París, 1971.

DUCELLIER, ALAIN: “L'Islam et les musulmanes vus de Byzance au XIVe siècle”, *BYZANTINA,* 12 (1983), p.93-134..

DUCELLIER, ALAIN y BALARD, MICHEL (dir.): *Constantinople 1054-1261*, París, 1996.

DURI, ABD AL-AZIZ: *The Rise of Historical Writing Among the Arabs*, Princeton University Press, Princeton, 1983.

DUSSAUD, RENÉ: *La Pénétration des arabes en Syrie avant l'Islam*. Geuthner, París, 1955.

ENDRESS GERHARD y KRUK REMKE (eds.): *The Ancient Tradition in Christian ans Islamic Hellenism : studies on the transmission of Greek philosophy and science* (Actas del III Symposium Graeco-Arabicum, celebrado en la universidad de Leiden en marzo de 1991), Leiden, 1997

EL-ATTAR, SOLEIMAN: "Contemplaciones iniciales sobre el tema bizantino en la cultura árabe", *Bizantion Nea Hellas,* 7-8 (1985), p. 209 Y SS..

EL-CHEIKH, NADIA M.: "Describing the other to get at the self: Byzantine women in arabic sources (8^{th}-11^{th} centuries)" *Journal of the economic and social history of the Orient*,.40 (1997).

EL-CHEIKH, NADIA M. y BOSWORTH, C.E.: "Rūm", *EI^2*, 5:620-625.

ΕΥΘΥΜΙΑΔΗΣ, ΣΤΕΦΑΝΟΣ: "Νοεροί και πραγματικοί ταξιδιώτες στο Βυζάντιο του $8^{ου}$ και $10^{ου}$ αιώνα", *BYZANTINA*, 20 (1999), pp. 155-165.

FAHEL, T.: "La traduction arabe de l'Iliade", *Graceo-arabica*, 5 (1993), pp.259-266.

FAHMY, ALY MOHAMMED: *Muslim Sea-Power in the Eastern Mediterrranean from the Seventh to the Tenth Century A.D.,* Londres, 1950.

FANJUL, SERAFÍN: "Bizancio visto por un viajero musulmán del siglo XIV", *Erytheia,* 2 (abril 1983), pp.31-35.

FIEY, J.M.: "The Last Byzantine Campaign into Persia and its Influence on the Attitude of the Local Populations Towards the Muslim Conquerors", *1985 Bilād al-Shām Proceedings,* University of Jordan and Yarmouk University, Ammán, 1987, 1:96-103.

FRIES, NIKOLAUS: *Das Heerwesen der Araber zur Zeit der Omaijiden nach Tabari.* Tübingen 1921.

FRYE, R.: "Remarks on some new Islamic sources of the Rūs.", *Byzantion,* 18 (1948), pp. 119-125.

FROLOVA, O. B.: "The Seyyid al-Baṭṭāl Novel in a manuscript at Leningrad University Library", *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp.19-22.

FROLOVA, O. B.: "Greek philosophical concepts in a manuscript collection of theoretical treatises : (Egypt, 18th. C.)" *Graeco-arabica* 6 (1995), pp. 79-85.

FURLANI, G.: "La Giulia e la Dalmazia nel « Libro di Ruggero » di al-Idrîsî.", *Aegyptus* 6 (1925), pp.54-78.

GABRIELI, F. "Historiography of the Crusades" en *Historians of the Middle East*, Oxford, 1962, pp. 98-107.

GABRIELI, F. "Gli Ospitalieri di San Giovanni negli storici musulmani delle Crociate", *Annuario della R. Scuola Archeologica di Atene*, 8-9 (1929), pp. 345-56. s/d.

GABRIELI, F. *Storia e civiltà musulmana,* Nápoles-Florencia, 1948.

GABRIELI, F. *Arab Historians of the Crusades*, (selected and translated from the arabic sources by Francesco Gabrieli), University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 1969.

GABRIELI, F.: "Saggio d'una bibliografia arabo-occidentale. Ossia primo grupo di opere geografiche musulmane (arabe, persiane, turche) che siano tradutte su tutto o in parte, o ampliamente riassunte, inlingue occidentali, con particolare riguardo all'Italia; preceduto di una introduzione sommaria o schizzo storico sullo svolgimiento della letteratura geografica arabo-musulmana" *Archivio di storia della scienzia,* 6 (1925), pp. 33-45.

GABRIELI, F.: "Indice delle fonti storiche citate negli *Annali Musulmani* di G. Rampoldi", *RSO* 9 (1921-23), pp.258-286.

GARCIA MORENO, LUIS A.: "La talasocracia protobizantina en el occidente Mediterráneo" en P.BÁDENAS-J.M.EGEA (eds.) *Oriente y Occidente en la Edad Media: influjos bizantinos en la cultura oriental*, Vitoria-Gasteiz, 1993, pp. 95-105.

GAUDEFROY-DEMONBYNES, M.: "Une ambassade serbo-bulgare au Caire." *Mélanges Iorga*, 1933, pp. 287-294.

GEANOKOPLOS, D. J.: *Medieval Western civilizations and the Byzantine and Islamic world: interaction of three cultures*, Massachussets,1979.

GIUNTA, FRANCESCO: "Las ciudades de la Sicilia bizantina", *Erytheia*, 8.2. (noviembre 1987), pp. 209-217.

GUEST, A.R. "Servian embassy to Egypt in the fourteenth century", *JRAS*, 1913, pp. 1047-1048.

GENEQUAND, CHARLES: "Vue et vision chez les philosophes et théologiens" , *Micrologus,* 5 (1997), pp. 135-143

GERÖ, STEPHEN: *Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III with Particular Attention to the Oriental Sources*. Lovaina, 1973.

GERÖ, STEPHEN: "Early Contacts between Byzantium and the Arab Empire", *Proceedings of the Second Symposion on the History of Bilād al-Shām*, Ammán, 1987.

GIBB, H.A.R.: "The Armies of Saladin" *Cahiers d'Histoire égyptienne*, 3, (1951), fasc. 4, pp. 304-320.

GIBB, H.A.R.: "The Achievement of Saladin" *Bulletin of the John Rylands Library,* 35 (1952), pp.44-60.

GIBB, H.A.R.: "The Arabic sources for the life of Saladin", *Speculum,* 25 (1950), pp.58-72.

GIBB, H.A.R.: "Notes on the arabic material for the history of early Crusades", *BSOAS,* 7 (1935), pp. 739-54.

GIBB, H.A.R.: "Arab-Byzantine Relations under the Umayyad Caliphate." *DOP,* 12 (1958), pp. 219-33.

GIBB, H.A.R.: "Ta'rikh. Arabic and Persian Historiography", *Encyclopaedia of Islam, Supplement*, Leiden, 1938, pp. 233-245.

GIBB, H.A.R.: *Studies on the Civilization of Islam*, Princeton University Press, Princeton, New Jersey, 1982.

GIUNTA FRANCESCO: "Las ciudades de la Sicilia bizantina", *Erytheia*, 8.2.(noviembre 1987), pp. 209-217.

GOUBERT, PAUL: *Byzance avant l'Islam,* A. et. J. Picard, París, 1951.

GRABAR, A.: "Le succès des arts orientaux à la cour byzantine sous les Macédoniens", *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst*, 3 (1951), pp. 32-50.

GRABAR, A.: *L'iconoclasme byzantine; dossier arqueologique*, College de France, París, 1957.

GRABAR, OLEG: "Islamic art and Byzantium", *DOP* 18 (1964), pp. 67-88.

GRAF, DAVID F.: *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Biblioteca Apostolica Vaticana, Ciudad del Vaticano, 1944-53.

GRAF, DAVID F.: "Early Hellenistic Travel Tales and Arabian Utopias", *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp. 111-118.

GRAF, DAVID F.: *Die christlich-arabische literatur bis zur fränkischen zeit (ende des 11. jahrhunderts) : Eine literarhistorische skizz* , Herder, Freiburg im Breisgau, 1905.

GRÉGOIRE, H.: "Le communiqué arabe sur la prise de Thessalonique (904)", *Byzantion* 21 (1952), pp. 373-8.

GRÉGOIRE, H.: "Les Arméniens entre Byzance et l'Islam, le mot LWRK dans le "delhemma", *Byzantion,* 10 (1935), pp. 665-667.

GRÉGOIRE, H.: "Digénis Akritas et le Calife Mu'tasim.", *Ann. Inst. Phil. Hist. Or.,* 3 (Vol. Offert à J. Capart, 1935), pp. 161-165.

GREPPIN, J.A.C.: "On arabic qunābarā and greek κιννάβαρι(ς)", *Byzantion*, 62 (1992).

GREPPIN, J.A.C.: "Some Greek and Arabic words of the Byzantine period in the Armenian *Galen Dictionary*", *Byzantion,* 56 (1986), pp.108-115.

GRIERSON, PHILIP: *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collections and in the Whittemore collection*, Dumbarton Oaks, Washington, 1968.

GRIFFITH, S.H.: "Greek into Arabic in the monasteries of Palestine in the ninth Century; the example of the *Summa Theologiae Arabica*", *Byzantion,* 56 (1986), pp.117-138.

GRIFFITH, S.H.: "Eutychius of Alexandria on the emperor Theophilus and iconoclasm in Byzantium: A tenth Century moment in Christian apologetics in Arabic", *Byzantion,* 52 (1982), pp. 154-190.

GUEST, A.R.: "A Servian embassy to Egypt in the fourteenth century", *JRAS*, 1913, pp. 1047-1048

GUIDI, I.: "L'Europa occidentale negli antichi geografi arabi", *Florilegium M. De Vogüé* (1909) pp. 263-269.

GÜTERBOCK, C.: *Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik,* Berlín, 1912.

GYEKYE, KWANE: *Arabic logic: Ibn al-Tayyib's commentary on Porphyry's Eisagoge*, State University of New York Press, Albany, 1979.

HAHN, WOLFGANG: *Moneta Imperii Byzantini.* 3 vols. Österreichische Akademie de Wissenshaften, Denkschriften, Philosophische-Historische Klasse, 109, 148. Verlag der Akademie, Viena, 1973-81.

HALDON, JOHN y KENNEDY, HUGH: "The Arab.Byzantine Frontier in the Eight and Ninth Centuries: Military Organisation and Society in the Borderlands", *ZRVI,* 19 (1980) pp. 79-116.

HALDON, J.F. y BYRNE, M.: "A Possible Solution to the Problem of Greek Fire", *BZ* 70 (1977), pp.91-99.

HALLEUX, ROBERT: "The reception of Arabic alchemy in the West", en RASHED, ROSHDI (ed.): *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, vol 1, Routledge, Londres-Nueva York, pp.886-890.

HAMDANI, A.: “Byzantine-Fatimid Relations Before the Battle of Manzikert”, *BS/EB*, 1974, pp.169-79.

HAMIDULLAH, MUHAMMAD: *Corpus des traités et lettres diplomatiques de l'Islam à l'epoque du prophète et des khalifes orthodoxes*, G-P. Maisonneuve, París, 1935.

HATZIDIMITRIOU, CONSTANTINE: “Synaxarium Constantinopolitarum (August 16th) and the Arab siege of Constantinople in 717 A.D.”, *BYZANTINA,* 12 (1983), pp.183-207.

HILL, G. F.: *A History of Cyprus*, 4 vols., Cambridge University Press, Cambridge, 1940-52.

HILL, G. F.: *Catalogue of the Greek coins of Arabia, Mesopotamia and Persia*, British Museum, Londres, 1922.

HINDS, MARTIN: *Studies in early Islamic history,* Londres, 1996.

HITTI, P. K.: *History of the Arabs, from the earliest times to the present*., Macmillan, Londres, 1951.

HITTI, P. K.: *History of Syria, including Lebanon and Palestine*, Londres, 1951.

HOYLAND, R.: “Arabic, Syriac and Greek historiography in the first abbasid century: an inquirí into inter-cultural traffic”, *Aram* 3 (1991), pp. 211-233.

HOYLAND, R.G.: *Seeing Islam as others saw it: a survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings on early Islam*, Darwin Press, Princeton, 1997.

HUART, C.: *Histoire des Arabes*, 2 vols., París, 1912.

HUSSEY, J.M.(ed.): *The Cambridge Medieval History*, Cambridge, University Press, 1966.

IBRĀHIM AHMED AL-‘ADAWĪ: *The Byzantine Empire and the Islamic Empire* (en árabe), El Cairo, 1951.

INSTITUTE FOR GRAECO-ORIENTAL AND AFRICAN STUDIES: “Fifth International Congress on Graeco-Oriental and Graeco-African Studies”, *Graeco-arabica*, 6 (1995).

IZEDDIN, Mehmed: “Ibn Battouta et la topographie byzantine” *Actes VI Cong. Int. études byzantines* (1951) , 2 :191-196.

IZEDDIN, M. y THERRIAT, P.: “Un prisonnier arabe à Byzance an IX^e siècle, Hāroun ibn Yahya”, *REI*. (1941-7), pp. 41-62.

JANIN, R.: "Un Arabe ministre à Byzance: Samonas (IX[e]-X[e] siècle)", *EO* 34 (1935), pp. 307-18.

JARGY, SIMON (ed.): *Les Arabes et l'Occident: contacts et échanges*, Publications orientalistes de France, París, 1982.

JENKINS, R. J. H.: "The Mission of St Demetrianos of Cyprus to Bagdad", *Ann. Inst. Phil. Hist. Or.* 9 (Mélanges H. Grégoire I, 1949), pp. 267-75.

JENKINS, R. J. H.: "Cyprus between Byzantium and Islam A.D. 688-965", *Studies presented to D. M. Robinson*, 2 (1953), 1006 -14.

JENKINS, R. J. H.: "The Emperor Alexander and the Saracen prisoners", *Atti dello VIII Congresso Internaz. di Studi Biz.*, Palermo, 1951, pp. 389-93.

JENKINS, R. J. H.: 'The Date of Leo VI's Cretan Expedition', Προσφορὰ εἰς Στ. Κυριακίδην = `Ελληνικά, Παράρτημα , 4 (1953), pp. 277-81.

JONES, ALEXANDER: *An eleventh century manual of arabo-byzantine astronomy,* J.C. Gieben, Amsterdam, 1987.

KAEGI, WALTER EMIL.: *Byzantium and the Decline of Rome*. Princeton University Press, Princeton, 1968.

KAEGI, WALTER E.: *Byzantine Military Unrest*, 471-843: *An interpretation*, Hakkert, Amsterdam, 1981.

KAEGI, WALTER E.: *Army, Society and Religion in Byzantium*. Variorum, Londres, 1982.

KAEGI, WALTER E.: "Heraklios and the Arabs.", *Greek Orthodox Theological, Review* 27 (1982), pp. 109-33.

KAEGI, *WALTER* E.: "Late Roman Continuity in the Financing of Heraclius' Army" *XVI Internationaler Byzantinisten-Kongress, Akten = JÖB,* 32/2 (1982), pp. 53-61.

KAEGI, WALTER E.: *Some thoughts on Byzantine Military Strategy*. Hellenic College Press, Massachussets, 1983.

KAEGI, WALTER E.: "The Annona Militaris in the Early Seventh Century," *BYZANTINA,* 13 (1985) pp. 591-6.

KAEGI, WALTER E.: "The Strategy of Heraclius", *1985 Bilad al-Sham Proceedings,* 1985, I: 104-15.

KAEGI, WALTER E.: "The frontier: Barrier or Bridge?," in: *Major Papers, The 17th International Byzantine Congress,* (1986) pp.279-303.

KAEGI, WALTER E.: "Observations on Warfare Between Byzantium and Umayyad Syria." *1987 Bilād al-Shām Proceedings* (English section) 2: 49-70.

KAEGI, WALTER E.: "Changes in Military Organization and Daily Life on the Eastern Frontier", en MALTEZOU, CHRYSA (ed.): *'Η καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο*, Hellenic Center for Byzantine Studies, Atenas,1989, pp. 507-21.

KAEGI, WALTER E.: *Byzantium and the early Islamic conquests,* Cambridge University Press, Cambridge, 1992.

KAEGI, WALTER E.: "Byzantine Egypt during the Arab invasion of Palestine and Syria: some observations", *American Research Center in Egypt Newsletter,* 121 (1983), pp.11-15.

KAEGI, WALTER E.: "The first Arab expedition against Amorium (A. H. 23/A. D. 644).", *Byzantine and Modern Greek Studies,* 3 (1977), pp.19-22

ΚΑΛΑΙΤΖΑΚΗ, ΒΑΣΙΛΗΣ: *Η Κρήτη και οι Σαρακηνοί*, Atenas, 1984.

KAMĀL, AḤMAD 'ADL, *Ṭarīq ilā Dimashq. Futūḥ bilād al-Shām*. Dār al-Nifaš, Beirut:, 1982.

KARAPLI, KATERINA: "Spreeches of Arab Leaders to their Warriors according to Byzantine texts", *Graceo-arabica* 5 (1993), pp. 233-242.

KAZHDAM, ALEXANDER P.: (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford University Press, New York-Oxford, 1991.

KENNEDY, HUGH: "The Last Century of Byzantine Syria: A reinterpretation", *ByzF,* 10 (1985) 145-85.

KENNEDY, HUGH: "Change and continuity in Syria and Palestine at the time of the Moslem Conquest", *Aram Periodical / Maŷallat Aram,* 1, 1989 pp.258-267.

KHOURI, T.: Polémique byzantine contre l'Islam (VIIIe-XIIIe siècles), Leiden, 1972.

KHOURI, T.: Les Théologiens byzantins et l'Islam. Textes et auteurs (VIIIe-XIIIe siècles), Leiden, 1962.

KHOURI, T. (ed. y trad. de MANUEL II PALEÓLOGO): Entretien avec un musulman 7e Controverse, (Estudio, texto griego y trad. fr. de Théodore Khoury), Les editions du Cerf, París, 1966.

KOLLIAS, T.E.: “The taktika of Leo VI the Rise and the Arabs”, *Graeco-arabica,* 3 (1984), pp. 129-137.

KONDYLI-BASOUKOU, HÉLÈNE: *Stéphanitès kai Ichnélatès, traduction grecque (XI[e] siècle) du livre kalila wa-Dimna d'Ibn al-Muqaffa' (VIII[e] siècle. Ètude lexicologique et littéraire*¸ Académie Royal de Belgique, Lovaina, 1997.

KONTH, ΒΟΥΛΑΣ: “Τα ἐθνικὰ ονόματα στὴν Κρήτη κατὰ τὴ βενετοκρατία (13[ος] – 17[ος] αι.)”, ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ, 8 (1989), pp. 143-317.

ΚΟΡΡΕΣ, ΘΕΟΔΩΡΟΣ Κ.: «*Υγρὸν πῦρ» Ἕνα ὅπλο της Βηζαντινῆς ναυτικῄ ταυτικῆς*, Ed. ΒΑΝΙΑΣ, Tesalónica, 1995 (1[a] impresión:1985)

KOUTRATOU, NIKE: “Diplomacy and espionage. Their role in Byzantine foreign relations, 8th- 10th”, *Graeco-arabica,* 6 (1995), pp. 125-144

KOUTRATOU, NIKE: “The image of the Arabs in Middle-Byzantine Politics. A Study in the enemys Principle (8[th]-10[th] centuries)” *Graeco-Arabica,* 5 (1993), pp. 213-225.

KRAEMER, J.: *Der Sturz des Königreiches Jerusalem (583-1187) in der Darstellung des ʻImād ad-Dīn al-Kātib al-Iṣfahānī*, Wiesbaden, 1952

KRAČKOVSKIJ: *Arabskaya geografićeskaya literatura.* Moscú-Leningrado, 1957, p. 198-205.

KRAMERS, J-H. “L'édition des géographes arabes: textes et cartes”, *Actes 20e Cong. Int. Or.*, 1938, pp.311-313.

KRENKOW, F.: “A protest and a warning. (About F. Nau: les arabes chrétiens de Mésopotamie et de Syrie du VII au VIII siècle.)”, *IC,* 8 (1934), pp. 171-177.

KYRRIS, C. P.: “The nature of the Arab-Byzantine relations in Cyprus from the middle of the 7th to the middle of the 10th century A.D.” *Graeco-arabica,* 3 (1984), pp.149-175.

KYRRIS, C. P.: *History of Cyprus.* Nicosia, 1985.

KYRRIS, COSTAS P.: “Presence and activities of jews and moslem in Cyprus from the beginning of the Christian era down to the end of the Ottomanan occupation”, *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ,* 5-6 (1992), pp. 137 y ss.

KYRRIS, COSTAS P.: “ ʻΗ ημισέλινος ὡς μὴ ισλαμικό σύμβολο”, *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ,* 7 (1994), pp.. 130-148.

LABARTA, ANA: “Un nouveau manuscript de la version arabe de la “Materia Medica” de Dioscorides”, *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp. 243-250.

LALMI, S.: *Les relations arabo-byzantines à travers la litterature arabe au Moyen-âge (jusque'en 247/861),* Thèse de Doctorat de 3e Cycle. Université de Paris III, 1981-82.

LAMMENS, H.: "Les chétiens à la Mecque à la veille de l'Hègire.", *BIFAO,* 14 (1918), pp. 191-230.

LAURENT, JOSEPH: *L'Arménie entre Byzance et l'Islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886*. (2ª ed. revisada y ampliada por Marius Canard) Armenian Lybrary of the Calouste Gulbekian Foundation, Librairie Bertrand, Lisboa, 1980 .

LAVAGNINI, B.: "Siracusa occupata dagli Arabi (Teodosio Monaco narra)", *La Giara*, 1 (1952), pp. 69-74.

LEDER, STEFAN: "The Literary Use of Khabar: A Basic Form of Historical Writing", en CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.) *The Byzantine and Early Islamic Near East I: Problems in the literary source material [*Papers on the 1st. Workshop on Late Antiquity and Early Islam*]*, The Darwin Press, Princeton, 1992.

LEROY, L.: "Les couvents des chrétiens. Traduction de l'arabe d'al-Maqrizi", *ROC,* 13 (1908) pp. 33-46.

LE STRANGE, G.: *Palestine under the moslem : a description of Siria and the Holy Land from a.d. 650 to 1500 translated from the works of medieval arabs geographers*, Londres, 1890.

LE STRANGE, G.: "A Greek Embassy to Baghdad", *JRAS* (1897), pp. 35-45.

LETTINCK, PAUL: "Aristotle's Physics and its reception in the arabic world : with an edition of the unpublished parrts of Ibn Bajja's commentary on the physics", E.J. Brill, Leiden-Nueva York, 1994.

LETSIOS, DIMITRIOS G.: "Sea trade as illustrated in the "Rhodian Sea Law" with special reference to the reception of its norms in the Arabic Ecloga", *Graeco-arabica,* 6 VI (1995), pp. 209-225

LEV, YAACOV: "The fatimids and Byzantium, 10th –12th Centuries", *Graeco-Arabica*, 6 (1995), pp. 190-208

LEV, YAACOV: "The fāṭimid navy, Byzantium and the Mediterranean sea 909-1036 C.E./ 297-427 A.H. (Arabian Sources)", *Byzantion* 54 (1984), pp .220-252.

LEVI DELLA VIDA, G.: "Il califfato di Ali secondo il *Kitāb Ansāb al-Ašrāf* di al Balādurī."", *RSO* 6 (1914-15), pp. 427-507.

LEVI DELLA VIDA, G.: “A papyrus reference to the Dalmietta raid of 853 A.D.”, *Byzantion,* 17 (1944-45), pp. 212-221.

LEVI DELLA VIDA, G.: “Costantinopoli nella tradizione islamica”, *Acc. Naz. dei Lincei. Rendiconti dell'adunanze solenni,* vol. V, fasc. 8, Roma, 1953, pp. 363-73.

LÉVI-PROVENÇAL, E.: “Un échange d'ambassades entre Cordoue et Byzance au IXe siècle”, *Byzantion*, 12 (1937), pp. 1-24.

LÉVI-PROVENÇAL, E.: *España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba,* en MENÉNDEZ PIDAL, R. *(DIR.): Historia de España*, IV, Madrid, 1950.

LÉVI-PROVENÇAL, E.: “Une description arabe inédite de la Crète”, en *Studi Orientalist. G. Levi della Vida*, Roma 1956, II, pp. 49-57.

LEWICKI, T.: “La voie Kiev-Vladimir (Wlodzimierz Wolynski), d’après le geographe arabe du XIIème siècle, al-Idrīsī”, *RO* 13 (1937)pp. 92-105.

LEWICKI, T.: “Wegri I muzulmanie wegierscy w świetle relacji podróznika arabskiego 2 XII w. Abū Ḥāmid al-Andalusī al-Ğarnaṭī’ego. (Hongrois et musulmans de Hongrie à la lumiere de la relation d’un voyageur arabe du XIIème siècle)”, *RO,* 13 (1937), pp. 106-122.

LEWIS, A. R.: *Naval Power and Trade in the Mediterranean* A.D. 500-1100, Princeton, 1951.

LEWIS, B.: “The sources for the history of the Syrian Assassins”, *Speculum*, 27 (1952), pp. 475-89.

LEWIS, B.: *The Assassins. A radical Sect in Islam*. Ed. Weidenfeld and Nicholson, Londres, 1967.

LEWIS, B.: “An Arabic Account of a Byzantine Palace Revolution”, *Byzantion*, 14 (1939), pp. 383-6.

LICHTENSTÄDTER, I.: “Arabic and Islamic Historiography”, *MW* 35 (1945), pp. 126-132.

LILIE, RALPH-JOHANNES: *Byzantium and the crusaders states 1096-1204*, Oxford University Presss, Oxford, 1993

ΛΟΥΓΓΗ, ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ Κ.: “Η πρώιμη βθζαντινὴ ἱστοριογραφία καὶ το λεγόμενο «μεγάλο χάσμα»”, *ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ*, 4 (1981), pp. 49-85.

MAALOUF, AMIN: *Les croisades, vues par les Arabes*, Ed. Jean Claude Lattés, París, 1983.

MAGDALINO, PAUL : “The road to Bagdad in the thought-world of ninth- century Byzantium”, *Byzantium in the Ninth Century Dead or Alive?* ed. por Leslie Brubaker, Ed. Ashgate/Variorum, Aldershot, Brookfield (USA)/ Singapur Sidney, 1998.

MAHDJOUB, ABDERRAHMAN: “Ibn ‘Abd al-Barr al-Qurt’ubî (368-463=978-1071). Al-Qaçd wa’l-amam fi’t-ta’rif bi-uçul ansâb al-’Arab wa’l-’Ajam: Le dessin et le projet de faire connaître les origines des races arabes et étrangères. Traduction française avec un avant-propos et des notes”, *Revue Africaine,* 99 (1955), pp. 71-112.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR: *Recherches sur les relations entre Byzance et l’Egypte (1259-1453) (d’après les sources arabes),* Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, Université de Tunis, Túnez, 1992.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR: “La Mosquée de Constantinople à l’époque byzantine d’après un manuscrit arabe (B.N. de Paris)”, *BYZANTIAKA*, 11 (1991), pp. 119-127.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR: “L'image de Byzance dans les sources Arabes”, *Melanges Louis Cardaillac. Tahiyat taqdir al-Ustadh Luwi Kardayak*, Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, Zaghouan, 1995 pp.465-488.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR: “La chute de deux capitales a la fin du Moyen-age: Constantinople et Grenade (1453-1492)”, *Actes du Ve symposium international d'Etudes morisques sur le Ve centenaire de la chute de Grenade 1492-1992*, Centre d'Etudes et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information (CEROMDI), Zaghouan, 1993, pp.477-483.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR: “Présence byzantine en terre d'Islam (VIIe-XIe siècle) : sources d'informations et moyens de propagande”, *Orient et Occident du IX^e^ au XV^e^ siècle : actes du colloque d'Amiens, 8, 9 et 10 octobre 1998* (organisé par le CAHMER ; collectif coordonné par Georges Jehel), Editions du Temps, París, 2000, pp. 235-253.

MANZANO MORENO, EDUARDO: “Byzantium and Al-Andalus in the ninth century”, en BRUBAKER, LESLIE (ed.): *Byzantium in the Ninth Century Dead or Alive?*, Ed. Ashgate/Variorum, Aldershot, Brookfield (USA)/ Singapur Sidney, 1998.

MANUEL II PALÉOLOGUE, *Entretien avec un musulman 7e Controverse*, Estudio, texto griego y trad. fr. de Théodore Khoury, Les editions du Cerf, París, 1966.

MARGOLIOUTH, D.S.: *Lectures on Arabic Historians,* Calcuta, 1930.

MARIN, MANUELA: “Constantinopla en los geógrafos árabes”, *Erytheia*, 9.1. (mayo 1988), pp. 49-53.

MARIN, MANUELA: "« Rūm » in the works of three Spanish Muslims geographers", *Graeco-Arabica,* 3 (1984), pp. 109-117.

MARIN, MANUELA: "Dos textos andalusíes sobre Bizancio", *Erytheia*, 13 (1992), pp. 45-53.

ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ, Α.: "Νεα στοιχεία για την εκστρατεία του Νικηφόρου Φωκα στην Κρήτη (961)", *BIZANTINA,* 13 (1985) pp. 1059-67.

MASSIGNON, L.: "Le Mirage Byzantin dans le Miroir Bagdadien d'il y a mille ans", *Ann. Inst. Phil. Hist. Or.,* 10 (Mél. H.Grégoire 2)(1950), pp. 429-448.

MASSIGNON, L.: "La politique islamo-chrétienne des scribes nestoriens de Deïr Qunnä à la cour de Bagdad au Ize siècle de notre ère", *Vivre et penser* 2 (1942), pp. 1-14.

MASSIGNON, L.: "Mystique musulmane et mystique chrétienne au moyen age", *Opera Minora*, ed. Dar al-Maaref, Liban S.A.L., Beirut, 1963, pp. 470-484.

MASSIGNON, L.: "La Syrie et le probleme des contacts culturels entre Orient et Occident", *Opera Minora*, ed. Dar al-Maaref, Liban S.A.L., Beirut, 1963, pp. 167-171.

MAZZAOUI, MICHEL M.: "The conquest of Alexandria according to the early arab historians: A critical appraisal", *Graeco-arabica,* 5 (1993), pp. 167-176.

MAYERSON, PHILIP: "The First Muslim Attacks on southern Palestine", *TAPA* 95 (1964) 155-99.

MAYERSON, PHILIP: "Saracens and Romans: Micro-Macro Relationships" *BASOR* 274 (1989) 71-81.

MICHAUD, J. FR.: *Bibliotheque des croisades*, (1ªparte :Crónicas de Francia;2ª parte: continuación de las Crónicas de Francia. Crónicas de Italia e Inglaterra; 3ª parte: Crónicas de Alemania y del norte de Europa. Crónicas diversas. Crónicas griegas, turcas y armenias; 4ª parte: Crónicas árabes, trad. y ordenadas por J.T. Reinaud), A.J. Ducollet, París, 1829.

MIHĂESCU, H.: "L'analyse des mots d'origine ètrangère, moyen de délimiter les courants de civilisation dans l'empire Byzantin", *BYZANTINA,* 13 (1985), pp. 693-707.

MIKHAIL, M.S.A.: "Some Observations concernig Edibles inlate Antique and Early Islamic Egypt", *Byzantion,* 70 (2000).

MILES, G.C.: "Byzantium and the Arabs: Relations in Crete and the Aegean Area", *DOP* ,18 (1964), pp. 1-32.

MILES, G.C.: The coinage of the Arab Amirs of Crete, *Numismatic Notes and Monographs,* 160 (1970), Nueva York, 1970.

MINORSKI, V.: "Marvazi on the Byzantines", *Ann. Inst. Phil. Hist. Or.,* 10 (Mél. H. Grégoire, 2, 1950) pp. 457-469.

MIQUEL, ANDRÉ: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle*, vol II, Mouton & C° et École Practique des Hautes Études, 1975, pp 380-475.

MORAVČSIK, G. : *Byzantiniturcica*, 2 vol., Berlín, 1958.

MORDTMANN, J.H.: "AL-QUSṬANṬĪNIYYA", *EI²,* 3: 536-538.

MORGAN, D. O.: *Medieval Historical Writing in the Christian and* Islamic Worlds, Londres, 1982, pp. 76-108.

MZIC, H. VON: "Osteuropa mach der arabischen Bearbeitung der Geōgraphikē huphegesis des Klaudios Ptolomaios von Muḥammad ibn Mūsā al-Huwārizmī", *WZKM,* 43 (1936) pp. 161-193.

NAU, F.: "Un colloque du patriarque Jean avec l'emir des Agaréens et faits divers des annes 712 à 716, a'apres le MS. Du British Museum ADD. 17193; avec un appendice sur le patriarche Jean I^er^, sur un colloque d'un patriarque avec le chef des Mages, et sur un diplôme qui aurait été donné par Omar à l'évêque du Tour 'Abdin.", *JA,* 11(1915) ser. 5, pp. 225-279.

NIABH, ΠΑΥΛΟΣ : "Η βασιλεία του Νικεφόρου Α′ κατα τις ανατολικές πηγές (μουσουλμανικας και συριακές) ", *BYZANTINOΣ ΔΟΜΟΣ,* 1 (1987), p. 161 y ss.

NIABH, ΠΑΥΛΟΣ : "Οι αραβοβυζαντινές σχέσεις κατά τους 8ο και 9ο Αιώνες", *BYZANTINOΣ ΔΟΜΟΣ,* 5-6 (1992), p.. 25 y ss.

NICOLLE, DAVID C.: *Early Medieval Islamic Arms and Armour*. Madrid, 1976.

NICOLLE, DAVID C.: "The Military Technology of Classical Islam", University of Edimburgh, Edimburgo, 1982.

NOTH, ALBRECHT: "Futūḥ-history and futūḥ-historiography", *Al-Qantara*, 10 (1989), fasc. 2, pp. 453-462.

NOTH, ALBRECHT *y* LAWRENCE I. CONRAD: *The early arabic historical tradition*, The Darwin Press, Princeton, N. Jersey, 1994 .

NOTH, ALBRECHT: “Der Dschihad: sich muhen fur Gott”, *Die Welten des Islam: neunundzwanzig Vorschlage, das Unvertraute zu verstehen*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt, 1993, pp.22-32; 224.

NOTH, ALBRECHT: “Alcune osservazioni a proposito dell'edizione dei documenti arabi dei re normanni di Sicilia”, *Atti della Accademia di Scienze Lettere e Arti de Palermo*, 1 (1981-82), pp.121-129.

O'BWENG-OKWESS, K. : “Le portrait du soldat noir chez les Arabes et les Byzantines d’après l’anonyme « Foutouh al-Bahnasā » et « De expugnatione Thessalonicae » de Jean Caminiatès ”, *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ*, 2 (1988), pp.42-47.

O'BWENG, K. : “Les negro-africains dans les relations arabo-byzantines (V^e^-X^e^ s.)”, *Graeco-arabica,* 3 (1984), pp.85-94.

OSTROGORSKY, GEORGES: *History of the Byzantine state*, (trad. Inglesa de J.Hussey). New Brunswick, Nueva York, 1969.
(Ed. española) *Historia del Estado Bizantino*, Akal, Madrid, 1984.

ΟΥΝΤΑΛΤΣΟΒΑ, Ζ. ; ΛΙΤΑΒΡΙΝ, Γ.; ΜΕΝΤΒΕΝΤΙΕΦ, Ν. : *Βυζαντινη Διπλωματια, edición griega, Εκδοσεις “ΕΛΛΕΝΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ”, Atenas, 1995.*

PAPADOPOULOS, TH.: “AFRICANOBYZANTINA, Byzantine influences on Negro-Sudanese cultures”, ΠΡΑΓΜΑΤΕΙΑ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ, 27(1966), Atenas.

PARRY,V.J. y YAPP, M.E. (eds.): *War, thechnology and society in the Middle East*, New York-Oxford, 1977.

PARTINGTON, J.R.: *A History of Greek fire And gundpowder,* Cambridge, 1960, pp.1-41.

PARTNER, P.: *God of Battles, Holy wars of Christianity and Islam*, Princeton University Press, New Jersey, 1997.

ΠΑΥΛΙΔΗΣ, ΑΝΤΡΟΣ: *Ιστορία της νήσου Κύπρου, (τόμος δεύτερος απο το 38 π.χ. μεχρι το 1192 μ.χ.)* ed. Φιλόκυπρος, 1992.

PAYNE, R.: *The dream and the tomb*, Londres, 1986.
(Ed. española:) *El sueño y la tumba: historia de las Cruzadas* (trad. Gomis Alepuz, J-M.) Península, Barcelona, 1997.

PÉRÈS, H. : “Voyageurs musulmans en Europe aux IX et Xe siècles. Notes bibliographiques.” *Mélanges Maspéro* III (1935-40), pp. 185-195.

PINGREE, DAVID: *The astronomical works of Gregory Chimiades*, en.GIEBEN, J.C. (ed.) : *Corpus des Astronomes byzantins* II, , Amsterdam, 1985.

RASHAD KHOURI ODETALLAH: "Απο την καθημερινή ζωή των βυζαντίνων και αράβων: οι γιατροί", *ΙΣΤΟΡΙΚΟΓΕΩΓΡΑΦΙΚΑ,* 4 (1994), p. 165 y ss.

RASHED, ROSHDI (ed.): *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, vol 1, Routledge, Londres-Nueva York, 1996..

RECUEIL DES HISTORIENS DES CROISADES, Académie des Inscriptions et Belles Lettres París, 1841-1906.[81]

REINAUD *Chroniques Arabes*, (es un volumen dentro de la *Bibliothèque des Croisades* de Michaud), París, 1829.

REINAUD, JOSEPH TOUSSAINT : *Histoire de la sixième croisade et de la prise de Damiette, d'après les écrivains arabes*, Dondey-Dupré, París, 1826.

RÉMONDON. R.: "À propos de la menace byzantine sur Damiette sous la règne de Michael III", *Byzantion,* 23 (1953), pp. 245-250.

RICCI, ALEXANDRA: "The road from Bagdad to Byzantium and the case of the Bryas Palace in Istanbul", en por BRUBAKER, LESLIE (ed.): *Byzantium in the Ninth Century Dead or Alive?*, Ed. Ashgate/Variorum, Aldershot, Brookfield (USA)/ Singapur Sidney, 1998.

RICHARD, JEAN: *Les relations entre l'Orient et l'Occident au Moyen Âge,* Variorum Reprints, Londres 1977.

RICHARD, JEAN: "La chanson de Syracon et la légende de Saladin", *JA,* 237 (1949), pp. 155-158.

ROLDAN, FÁTIMA, DIAZ PEDRO y DIAZ EMILIO: "Bizancio y al-Andalus, embajadas y relaciones", *Erytheia*, 9.2 (noviembre 1988), pp. 263-285.

ROSENTHAL, FRANZ: *A history of muslim historiography*, Leiden, 1952 (reimpr. E.J.Brill, Leiden, 1968.).

[81] Esta obra constituye el segundo intento occidental por estudiar las fuentes musulmanas de las Cruzadas. Es la sección llamada 'Historiens Orientaux' del gran *Recueil des Historiens des Croisades*, publicado en la segunda mitad del siglo XIX bajo los auspicios de la Académie des Inscriptions et Belles Lettres. La mayor parte de la sección oriental fue editada por Barbier de Meynard, y los cinco volúmenes publicados (Paris, 1872-1906) contienen fragmentos en el original y en traducción, de historiadores como Ibn al-Aṯīr, Abu Šama y Abu l-Fīdā

Es (a pesar de las críticas que ha recibido por su selección de fragmentos y por los errores en el texto y en la traducción) una obra de referencia para orientalistas y medievalistas.

ROSENTHAL, FRANZ: *The Classical Heritage in Islam,* Londres, 1975.

ROSENTHAL, FRANZ: *Greek philosophy in the Arab World : a collection of essays,* Londres, Variorum, 1990.

RULAND, HANS-JOCHEN: "Zwei arabische fassungen der abhandlung des Alexander von Aphrodisias über die universalia (Quaestio I 11a)", *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*. *Philologisch-Historische Klasse* (1979), Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1979.

RULAND, HANS-JOCHEN: "Die arabische übersetzung der schrift des Alexander von Aphrodisias über die sinneswahrnehmung*", Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse*, 5 (1978), Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1978.

RULAND, HANS-JOCHEN: "Die arabische übersetzung der schrift des Alexander von Aphrodisias über die farbe", *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse*, n. 10 (1967), Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1968.

RUNCIMAN, S.: "Le "protectorat" byzantin sur la Terre Sainte au Xie Siècle", *B*yzantion, 18 (1948), pp. 207-15.

RUNCIMAN, S.: *A History of the Crusades*, (3 vols.: vol I: The First Crusade and the Foundation of the Kingdom of Jerusalem.; vol II: The Kingdom of Jerusalem and the Frankish East. 1100-1187; vol III:T he Kingdom of Acre and the Later Crusades.) Cambridge University Press, Londres, 1954.
(Ed. Española):*Historia de las Cruzadas*, Alianza Editorial, Madrid, 1973.

SAHAS, D.J: "The formation of later Islamic doctrines as a response to Byzantine polemics: the miracles of Muhammad", *Greek Orthodox Theological Review,* 27, (1982) (1984) pp.307-324. pp.165-171.

SAHAS, D.J.: "Byzantium and Islam: an encounter of two theocratcies, mutual admiration and exclusion" *Greek Canadian Association of Constantinople*, 1993.

SAHAS, D.J: *John of damascus on Islam. The "Heresy of the Ishmaelites"*, Brill, Leiden, 1972.

SALIBA, G.: "Paulus Alexandrinus in Syriac and Arabic", *Byzantion*, 65 (1995), pp. 440-454.

SAMIR, KHALIL (Ed.): *Actes du 5e Congrès international d'études arabes chrétiennes (Université de Lund, agosto de 1996)*, Université Saint-Esprit, Kaslik, Líbano, 1999-2000.

SARTRE, MAURICE: *Bostra des origines à l'Islam.* París 1985.

SARTRE, MAURICE: *Trois études sur l'Arabie romaine et byzantine*. Collection Latomus, 1982.

SAUVAGET, J.: " Les Ghassanides et Sergiopolis.", *Byzantion* 14 (1939), pp. 115-130.

SAUVAGET, J.: *Historiens Arabs*, Adrien-Maisonneuve, París, 1946.

SAVVIDES, ALEXIS G.C.: "Byzantium in the Near East. Its relations with the seljuk sultanate of Rum in Asia Minor, the Armenians of Cilicia and the Mongols, A.D.C. 1192-1237", *Βυζαντιναί κείμενα και* μελεται, Tesalónica,1981.

SAVVIDES, ALEXIS G.C.: "Some Notes on the terms Agarenoī, Ismaelitas and Sarakenoī in Byzantine sources", *Byzantion*, 67 (1997), fasc. 1, pp. 89-97.

SAVVIDES, ALEXIS G.C.: "Seventh-fifteeth century Islamic history as portrayed in Greek Byzantine history manuals. A bibliographical survey", *Journal of Oriental and African Studies,* 3-4, 1991-1992

ΣΑΒΒΙΔΗΣ, ΑΛΕΞΗΣ Γ. Κ.: "Πελοπόννησος καὶ Μουσουλμάνοι : οι αραβικές επιδρομές καὶ οι πληροφορίες των αράβων συγγραφέων, 8ος-13ος αιώνας", Βυζαντιναί Μελέται 4, (1992), pp. 370-384.

SCHAHT, J.: "Der Briefwechsel zwischen Kaiser und Papst von 641/2 in arabischer Überliefering", *Orientalia,* 5 (1936), pp. 229-268.

SCHAHT, J.: "Über den Hellenismus in Baghdad und Cairo im 11. Jahrhundert.", *ZDMG*, 90 (1936), pp. 526-545.

SCHICK, ROBERT: *The christian communities of Palestine from Byzantine to Islamic rule: A Historical and Archaeological Study*. Darwin Press, Princeton, 1995.

SEZGIN, F.: *Geschichte des arabishen Schrifttums*, Band I, Leiden, 1967.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the fourth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1984.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the fifth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1989.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the sixth century,* Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1995.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the seventh century* (en elaboración)

SHAHID, IRFAN: *Rome and the arabes. A prolegomenon to the study of Byzantium and the Arabs*, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, 1984.

SHAHID, IRFAN: “Two problems in the history of Bilad al-Sham”, *Annales du Departement des Lettres Arabes (Universite Saint-Joseph) / Hawliyat Far` al-Adab al-`Arabiya (Jami`at al-Qiddis Yusuf),* 6 (1995), pp.275-284.

SHAHID, IRFAN: “The restoration of the Ghassanid dynasty, A.D. 587: Dionysius of Tellmahre”, *Aram / Maŷallat Aram* 5 (1993) i-ii, pp.491-503.

SHAHID, IRFAN: “The martyrs of Najran: further reflections” *Le Museon* 103, 1990 pp.151-153.

SHAHID, IRFAN: “Ghassan post Ghassan”, *The Islamic world from classical to modern times: essays in honor of Bernard Lewis*, Darwin Press, Princeton, 1989.

SHAHID, IRFAN: “The Jund system in Bilad al-Sham: its origin”, *Proceedings of the Symposium on Bilad al-Sham during the Byzantine period ... 1983*, University of Jordan & Yarmouk University, Ammán, 1986, pp.45-52.

SHAHID, IRFAN: “Byzantium in South Arabia. (Part 2: The Arabic sources.)”, *DOP,* 33 (1979) pp.23-94.

SHAHID, IRFAN: “Philological observations on the Namara inscription.”, *JSS,* 24 (1979) pp.33-42 .

SHAHID, IRFAN: “Byzantino-Arabica: the Conference of Ramla, A.D. 524.”, *Journal of Near Eastern Studies,* 33 (1964) pp.115-131.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Semitic Orient Before the Rise of Islam.* Londres: Variorum, 1988.

SHAHID, IRFAN: “Heraclius and the Theme System: New Light from the Arabic.” *Byzantion,* 57 (1987) 391-403.

SHAHID, IRFAN: “Heraclius and the Theme System: Further Observations.”, *Byzantion,* 59 (1989), 391-403.

SHANGIN, M. A.: “Vizantijskie meroprijatija po ochrane granic” (“Mesures byzantines pour la défense des frontières”), *Istorik Marksist,* 92, (1941), no. 4, pp. 89-92.

SHBOUL, AHMAD:”Arab Attitudes towards Byzantium: Official, Learned, Popular” en ΚΑΘΗΓΗΤΡΊΑ: *Essay presented to Joan Hussey for Her 80th Birthday*,: Porphyrogenitus, Camberley, Surrey, 1988, pp. 111-28.

SCHOLZ, PIOTR O. : “Das Hellenische oder das Hellenistische als Grundlage des arabischen kulturellen Eklektizismus”, *Graeco-arabica,* 6(1995), pp. 37-63.

STARR, JOSHUA: “Byzantine Jewry on the Eve of the Arab Conquest”, *Journal of the Palestine Oriental Society,* 15 (1935) 280-93.

STARR, J.: “Notes on the Byzantine incursions into Syria and Palestine.”, *Arch. Or.* 8 (1936), pp.91-95.

STERN, S.M.: “An embassy of the Byzantine emperor to the Fatimid Caliph al-Mu’izz”, *Byzantion,* 20 (1950), pp. 239-258.

STERN, S.M.: “A letter of the Byzantine Emperor to the court of the Spanish Umayyad Caliph al-Hakam", *Al-Andalus*, 26 (1961), pp. 37-42.

STROHMAIER, GOTTHARD: “Al-Biruni und der griechische Parthenoperoman”, *Graeco-arabica,* 6 (1995), pp. 72-78.

TALLGREN, O. J.: “Du nouveau sur Idrīsī. Sections VII 3, VII 4, VII 5: Europe septentrionale et circumbaltique, Europe orientale et, d’après quelques manuscrits, centrale jusqu’à la péninsule balkanique au Sud. Édition critique, traduction, études,” *SO,* 6 iii (1936) pp. 242 y ss..

TER-GHEWONDYAN, ARAM: *The Arab Emirates in Bagratid Armenia*. Lisbon: Livraria Bertrand, 1976.

TER-GHEWONDYAN, ARAM: *Armeniya i arabskii Khalafat*.Yerevan, 1977.

TER-GHEWONDYAN, ARAM: “L’Arménie et la conquête arabe”, en *Armenian Studies/ Études Arméeniens in Memoriam Haïg Berbérian,* ed. por Dickran Kouymijian, Calouste Gulnernkian Foundation, Lisboa, 1986, pp. 773-92.

TIHON, A.: “*Tables islamiques à Byzance ”, Byzantion,* 60 (1990), pp. 401-425.

TISSERANT, E. y WIET, G.: “La liste des patriarches d’Alexandrie dans Qalqachandi”. *ROC,* 23 (1922-23) ,pp.123-143.

TOMADIKIS, N.B.: “L’île de Crète n’a jamais subi une alteration ethnologique pendant l’occupation arabe.”, *Atti VIII. Cong. Int. studi bizantini I,* 1953, p. 486.

TOUMANOFF, CYRIL: *Studies in Christian Caucasian History*. Georgetown University Press, Washington, 1963.

TOUWAIDE, A.: "Ètudes grecques et arabes 3e Congrès International", *Byzantion,* 63 (1993), pp.446-450.

TREAGOLD, WARREN: *Byzantium and its army: 284-1081,* Standford University Press, Standford, 1995

TSOUGARAKIS, DIMITRIS, *Byzantine Crete From the 5th Century to the Venetian Conquest*, 1998.

TRITLE, L. A.: "Tatzate's flight and the Byzantine-Arab Peace Treaty of 782", *Byzantion,* 47 (1977), pp. 279-300.

TZALAS, HARRY E. : "The tomb of Alexander the Great- The history and the legend in the Greco-Roman and Arab times", *Graceo-arabica*, 5 (1993).

VAPORIS, N. M.: "The price of faith: some reflections on Nikodemos Hagiorites and his struggle against Islam, together with a translation of the `Introduction' to his New martyrologion.", *Greek Orth. Theol. Review*, 23 (1978) pp.185-215

VASILIEV, A. A.: "Karl Veliky i Kharun-ar-Rashid.", *Vizantiysky vremnik,* 20 (1913) pp.63-116.

VASILIEV, A. A.: "Harun-ibn-Yahya and his description of Constantinople." *Sem. Kondakov*.5 (1932)pp.149-163.

VASILIEV, A. A.: "Pero Tafur, a spanish traveller of the fifteenth century, and his visit to Constantinople, Trebizond and Italy", *Bizantion,* 7 (1932), pp.316-377.

VASILIEV, A. A.: *Histoire de l'Empire byzantin*; [traduit du russe par P. Brodin et A. Bourguina] Picard, Bruselas, 1932.
(ed. española) *Historia del Imperio Bizantino*, [vol. 1: De Constantino a las Cruzadas (324-1081) vol. 2: De las Cruzadas a la caída de Constantinopla (1081-1453)] Iberia : Gustavo Gili, 1946.

VASILIEV, A. A., *Byzance et les Arabes*. [edición francesa de *Vizantija i Araby*, preparada por Heri Grégoire et Marius Canard ; con la colaboración de C. Nallino, E. Hinigmann y Claude Backvis.; [Esta integrada en la Serie Corpus bruxellense historiae byzantinae; 1], Editions de l'Institut de Philologie et d'Historie Orientales, Bruselas, 1935.

VASILIEV, A. A.: "The foundation of the Empire of Trebizond (1204-1222)." *Speculum,* 11 (1936)pp.3-37.

VASILIEV, A. A.: "The empire of Trebizond in history and literature.", *Byzantion,* 15 (1940-41) pp.316-377.

VASILIEV, A. A.: “Notes on some episodes concerning the relations between the Arabs and the Byzantine Empire from the fourth to the sixth century.”, *DOP,* 9/10 (1955-56), pp.306-316.

VASILIEV, A. A.: “The iconoclastic edict of the Caliph Yazid II, A.D. 721.” *DOP* 9/10 (1955-56) pp.23-47.

VASOJEVIČ, A. y VASOJEVIČ, N.: “Naphtha”*, Philologus* 128 (1984), pp. 208-29.

VARVOUNIS, M.: “Une pratique de magie byzantine et la prise de Pergame par les Arabes”, *Byzantion* 68, 1998., pp. 148-156.

VERLINDEN, CHARLES: “Les radaniya : intermédiaires commerciaux entre les mondes germano-slave et gréco-arabe”, *Graeco-arabica,* 6 (1995), pp. 111-124.

WALZER, R.: “On the legacy of the classics in the Islamic world.”, en *Greek into Arabic,* Cambridge, Masachussets, 1962, pp.29-37.

WALZER, R.: *Greek into Arabic*, Cambridge, Massachussets, 1965.

WINKELMANN, FRIEDHELM: “Äegypten und Byzanz vor der arabischen Eroberung.”,*ByzSlav,* 40 (1979) 161-82.

WROTH, W.: *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum.* Londres, 1908.

WÜSTENFELD, F., “Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke”, *Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenchaften zu Göttingen*, Hist.-phil.Classe. XXVIII, no. 2, 3; XXIX, no. l (1881-2).

YANNOPOULOS, P.: “Le role des Bulgares dans la guerre arabo-byzantine de 717/718”, *Byzantion,* 67 (1997), pp. 483-516.

VII. CONCLUSIONES

A través de la confección del presente trabajo hemos podido constatar que este campo de estudio, el de las confluencias de lo griego y lo árabe en la Edad Media, demanda muchas y diversas investigaciones.

El principal punto de interés que movió a los estudiosos occidentales (y pronto también a los árabes) hacia el contacto entre griegos y árabes, fue la Historia de las Cruzadas, que atañen no sólo al mundo griego sino a toda Europa. Resulta lógico que este haya sido el punto sobre el que más se ha trabajado. La utilidad de las fuentes árabes para la historia de Bizancio, más allá de las Cruzadas, fue puesta especialmente de relieve en la obra señera de A.A.Vasiliev, *Vizantija i Araby*.[82] Desde entonces, y paralelamente al florecimiento de los estudios de bizantinística, las aportaciones que venían apareciendo, pasaron a multiplicarse, no sólo en lo referente a la historia sino también a otros dominios. Los investigadores que han dedicado más trabajos a este sector son: Marius Canard, Walter E. Kaegi, V. Christides, Irfan Shahid, Lawrence I. Conrad, Alain Ducellier, F. Gabrieli, H.A.R. Gibb y Mohamed Tahar Mansouri. En la actualidad, muchas publicaciones, del ámbito del Islamismo o de la Bizantinística, dan espacios en sus páginas a este tema, e existe incluso una revista que lo hace exclusivamente:

Graeco-arabica (publicada en Atenas por *el Instituto para los Estudios Graeco-Orientales y africanos*).

Entre las otras publicaciones, las que con más frecuencia se ocupan de este campo son:
Byzantion,
Graeco-Arabica,

---

[82] VASILIEV, A. A *Byzance et les Arabes*., Editions de l'Institut de Philologie et d'Historie Orientales, Bruselas, 1935. Este autor también trabajó este tema en buena parte del resto de su obra, como puede verse en la recopilación bibliográfica.

Aram,
Islamochristiana,
Byzantinoslavica,
Byzantiaka,
Bizantina,
Byzantinos Domos,
Symmeikta.

Hasta 1978, año de publicación de *Le proche-Orient médieval*, de Alain Ducellier, Michel Kaplan y Bernardette Martin, (concebido como manual para estudiantes), existían pocos estudios generales sobre la relación entre el mundo bizantino y el mundo musulmán. Hoy día ya es frecuente estudiar y exponer de forma conjunta el Medio Oriente.

A pesar de estos avances, queda mucho trabajo por desarrollar. En lo que respecta a la utilización de las fuentes árabes de nuestro interés, es necesario un amplio trabajo de identificación de fuentes y pasajes, para poder poner a disposición de los investigadores un catálogo exhaustivo de las obras (no sólo de carácter histórico y geográfico, sino también literario, y de obras misceláneas. En segundo lugar, habría que emprender ediciones y traducciones de textos. Ya hemos expuesto en el comienzo de este trabajo, las dificultades y el método propuesto para tal labor.

En relación a la producción cristiana en lengua árabe, el trabajo a realizar es vasto todavía. En el plano del simple contacto inicial con los documentos, nos encontramos con que un buen número de manuscritos esperan aún ser catalogados, editados, traducidos. Por otra parte hay que considerar todas las posibilidades de estudio que ofrecen estos materiales y los que ya están a disposición de los investigadores. Caso similar es el de los papiros árabes posteriores a 641, que aludimos detenidamente en el estudio introductorio y al que hemos dedicado un apartado en el catálogo.

Queda por estudiar muchos puntos de la transmisión del saber de la Antigüedad a los árabes. Y faltan estudios comparativos de fuentes griegas y fuentes árabes. Aunque hay estudios de detalles sobre aspectos concretos (espionaje, propaganda política, navegación, guerra naval,...) se puede plantear muchos trabajos interesantes.

Son dos las posibilidades de investigación que más han captado nuestra atención:

-El estudio de Bizancio en el folklore árabe.

-Los contactos religiosos extraordinarios entre musulmanes y bizantinos.

Por lo que toca a la primera materia, sería preciso un trabajo sobre la presencia y el tratamiento del elemento bizantino en el folklore árabe. De nuestra pesquisa bibliográfica, se deduce que, al parecer, no existen trabajos amplios con este tema. Bizancio aparece en diversas ocasiones, en cuentos leyendas, refranes, canciones. Se podría además de contar con las colecciones de cuentos, contar con las recopilaciones orales realizadas desde el siglo pasado, a las que se le pueden añadir tradiciones todavía vivas hoy en día y susceptibles de ser recogidas.

Recopilar y valorar esas apariciones es un trabajo que, por lo que hemos llegado a conocer, todavía no ha sido realizado. Soliman El-Attar[83], informa de unas leyendas en las que aparece Bizancio y postula la hipótesis de que estas apariciones de Bizancio en el folklore árabe deben ser entendidas dentro de una visión popular del mundo como dividido en dos partes: el Islam y Bizancio, que, interpretando el Corán, era el último reducto por islamizar. Se percibía a Bizancio como un rival invencible en la realidad pero totalmente vencido en la imaginación folklórica.

El conocimiento y estudio de estas leyendas nos permitiría, además de verificar o refutar la hipótesis de El-Attar, conocer mejor el rostro de Bizancio en el imaginario árabe. Referimos aquí dos leyendas y nos planteamos una pregunta ¿serán representativas o no del acervo folklórico árabe y de lo que podríamos encontrar a lo largo de una pesquisa amplia?. La primera leyenda nos ha sido transmitida por dos historiadores de categoría, Ibn Rusta y al-Ṭabarī:

El califa omeya Walid habría enviado un mensaje al emperador bizantino, solicitándole ayuda para restaurar la mezquita de Mahoma. El emperador le habría enviado 100.000 miskals de oro, 100 obreros y 40 cargas de mosaicos cúbicos (que habría hecho buscar en ciudades en ruinas). Un día cuando los obreros bizantinos están solos en la mezquita, uno propone orinar justamente sobre la tumba del profeta. Aunque sus compañeros se oponen, él se dirige a la tumba con la intención de cumplir su propósito,

[83] EL.ATTAR, SOLIMAN: “Contemplaciones iniciales sobre el tema bizantino en la cultura árabe”, *Byzantion Nea Hellas,* 7-8 (1985), pp.209-228

pero se ve levantado violentamente del suelo, cayendo luego de cabeza y rompiéndose el cerebro en pedazos. Al ver esto, sus compañeros se convierten de inmediato al Islam.[84]

La segunda leyenda proviene de las *Mil y una noches*, y lleva por título “Abd Allah, el amador y sus compañeros”. Trata de una historia prodigiosa de amor entre una rumī y un árabe. No pueden unirse porque ella le exige abandonar el Islam para hacer posible la unión. Él, enfermo en el dilema religión/amor, se refugia en un monasterio cristiano hasta morir, aunque antes tuvo un sueño en el que se veía con su amada en un palacio rodeado de jardines, lo cual cuenta antes de morir a un monje. Mientras los monjes preparan su entierro, llega ella y cuenta un sueño que tuvo esa misma noche: se dirigía con su amado a un palacio pero cuando, quiso entrar tras su amado, unos porteros le prohibieron el paso y le dijeron: “Entra primero en el Islam y después entra en el paraíso de la paz”. Declaró la profesión de fe musulmana y luego pudo entrar en ese paraíso. Despertó del sueño, supo la muerte de su amado y vino al monasterio, donde murió en el momento en que acabó de narrar este sueño a los monjes. Cuando los monjes intentaron desplazar el cadáver de la muchacha al cementerio cristiano, no pudieron ya que pesaba mucho. Cuando aceptaron la idea de enterrarla junto al cadáver del chico en el cementerio musulmán, su peso resultó liviano en extremo. Ante este prodigio, todos los monjes se convierten al Islam.[85]

Respecto al segundo tema que apuntábamos, creemos que sería necesario y muy fructífero emprender investigaciones sobre el tema de los contactos religiosos a varios niveles. Resulta destacado el hecho de que, aunque en los niveles religiosos más comunes predominara el enfrentamiento o la polémica (tal y como hemos comentado en la introducción)[86], en ocasiones se crearan situaciones propicias para otro tipo de relaciones en

---

[84] *Ibid.*, pp.214, PAPADOPOULOS, ALEXANDRE: *Islam and Muslim Art,* Harry N.Abrams, Inc.,Nueva York, 1979, pp. 53, 178, 179, 421 y 422.

[85] *Las Mil y una noches*, Dar al-Hilal, El Cairo, s/d, vol. III, pp.343.345

[86] La revista *Islamochristiana*, publicada por el Pontificio Istituto di Studi Arabi, se consagra en buena medida a las polémicas religiosas. Sin embargo, como se puede ver leyendo esta revista, todavía hay mucho trabajo por hacer en este terreno. En concreto, es muy útil consultar en ella el siguiente trabajo:

las que la religión no separara tanto. Por ejemplo, sabemos que durante el tiempo de las Cruzadas, mientras que los musulmanes y los cristianos se enfrentaban, irreconciliables, por todas partes, en Tierra Santa había un santuario que compartían: la iglesia de la Natividad de Cristo en Belén. La tradición musulmana atribuye el origen del establecimiento de ese condominio excepcional, en 638, al conquistador de Jerusalén, el califa Omar. Los musulmanes se habrían reservado el ábside sur del transepto, orientado hacia La Meca, porque Omar habría rezado allí, los cristianos podían disponer de los demás locales y estaban encargados del mantenimiento de toda la basílica. Las mosaicos cristianos que se realizaron en este santuario son representaciones estrictamente anicónicas. Está presente el signo de la cruz y motivos florales pero no hay ningún personaje, ningún ser vivo.[87] También es sabido, por otra parte, que en Constantinopla existío una mezquita para uso de los musulmanes.

Pero más allá de las circunstancias impuestas por la necesidad de convivencia, está el registro religioso más íntimo y profundo, el de la mística, en el que encontramos pruebas de contactos y flujos interreligiosos tan particulares como pueden serlo sólo entre místicos.

No hemos hallado trabajos que se centren exclusiva y ampliamente en este tema. Hemos podido encontrar, sin embargo, unos pocos estudios, ricos en datos y en alusiones que pueden ser la base para investigaciones posteriores.

Hay que tener en cuenta en primer lugar que las tradiciones herméticas greco-egipcias, y la alquimia en particular, se introdujeron profundamente y se combinaron con tradiciones de Irán y, más adelante, del ámbito islámico. Una alquimia egipcio-greco-bizantina, se mezcla con la de nuevos cultivadores. En el repertorio de predecesores reconocidos por los alquimistas abundan los nombres griegos de personajes ficticios o reales (estos a menudo idealizados o semidivinizados): Pitágoras, Archelaos (un supuesto maestro de Sócrates), Sócrates, Platón, Aristóteles, Porfirio, Bolos, Zósimo de Panópolis, Hermes, Agathodaimon, Artephius.[88] A estos personajes se les dirige elogios o se les

---

CASPER, R.(coord.): "Bibliographie du dialogue islamo-chrétien", *Islamochristiana*, 1 (1975), pp.125-181; 2 (1977), pp. 187-249.

[87] GRABAR, A.: *L'iconoclasme byzantine; dossier arqueologique*, College de France, París, 1957, pp. 58-61.

[88] ANAWATI, GEORGE C. : "Arabic alchemy", en ROSHDI RASHED (ed.) *Encyclopaedia of the History of Arabic Science*, Routledge, Londres-Nueva York, 1996, pp. 853-885.

atribuye escritos. La alquimia había evolucionado de un arte, a una filosofía y finalmente a una religión mística. Es ya esa línea religiosa, la que fue cultivada en Bizancio y en el Islam.

El sufismo iranio, más aún que el árabe, está relacionado con corrientes esotéricas. Para hacerse una idea clara de hasta qué punto los elementos griegos eran reputados de valor en esas tradiciones, basta con pensar en una cita de un cierto *Libro al-Istamākhīs* [89](la cita está contenida en un libro cuyo original árabe lleva por título *Gāyat al-Ḥakīm, El objetivo del sabio*, y cuyo autor debe haber vivido hacia el siglo VIII).[90] En este fragmento, Aristóteles prodiga sus consejos a Alejandro y le instruye sobre la manera en que conviene invocar la Naturaleza Perfecta y pedirle que aparezca. También se menciona a Sócrates.

Ciertas tradiciones esotéricas griegas (misticismo neoplatónico, hermetismo, alquimia....) disfrutaron de una transmisión escrita y no sólo oral al ámbito musulmán. Una prueba de ello, es que la historia de Salāmān y Absāl, un relato iniciático relacionado con varias narraciones avicenianas, ha llegado a nosotros en la versión árabe de un texto griego perdido.[91]

Para entender el alcance de esas tendencias en el sufimo persa, es conveniente detenerse en la figura de un místico iranio emblemático, el Šayj Šihāboddin Yahyā Šohravardī (m.1191). Es la gran figura que domina, junto con Ibn Sīnā (Avicena) , el pensamiento espiritual de la Persia islámica. El influjo de ambos maestros ha sido enorme, a través de los siglos. En torno a Avicena, menos conocido para Occidente en esa faceta filosófica y mística, se congrega una de las dos grandes corrientes espirituales especulativas de Irán, la de los "peripatéticos". La otra gran corriente, la de los *išrāqīyūn* (o *especulativos*), se proyecta desde la figura de Šohravardī, expandiéndose por el área cultural de influencia irania (en Irán y en la India, tanto en el ámbito zoroastriano como en el islámico). Bastará con considerar que contribuyó, junto con la filosofía de Ibn 'Arabī, a la formación de la gnosis propiamente šiíta duodecimana previa al período safávida. En el

---

[89] Es un escrito hermético seudoaristotélico que no es conocido más que en árabe y que se conserva en un manuscrito de la Bodleienne (cat. Uri, nº515).
[90] SEUDO-MAGRĪTĪ, *Das Ziel des Weisen* I, Helmut Ritter, Leipzig, 1933.
«Picatrix », *Das Ziel des Weisen von Seudo.Magrītī*, traducido al alemám por H.RITTER y M. PLESSNER, Londres, 1962.
[91] CORBIN, HENRY: *Avicenne et le Récit visionnaire*, Berg International, París, 1979, pp. 221-260.

siglo XVI, al comienzo de dicho período, el pensamiento sohravardiano fue objeto de un importante desarrollo en la obra de los maestros de la escuela de Isapahán. Luego, en el siglo XIX, influyó en la obra de los pensadores del período kājār y estuvo presente en la obra de Šayj Aḥmad Ahsa'ī, fundador de la escuela Šayjí que desde finales del siglo XVIII representa unos de los esfuerzos de creación espiritual más originales del ši'ísmo moderno.[92]

Sohravardī se declara partícipe de una tradición de *teosofía perennis* (o una *filosofía perenne*, utilizando el término de Aldous Huxley), miembro de una cofradía invisible de Sabios que se esfuerzan por la comprensión "en el presente" de una Presencia perpetua. En esa tradición, el elemento griego es muy importante. La inspiración de Sohravardī aparece como guiada por tres grandes nombres, ensalzados como profetas: Hermes, Zaratustra y Platón. Se vincula a las más antiguas tradiciones iranias al mismo tiempo que, sobre todo, se incluye en una tradición hermética que en lengua griega tiene como nombres simbólicos los de Zósimo el alquimista, Ostanés el mago persa, o el Hermes del corpus hermético.

Su obra, al igual que la de tantos otros iranios musulmanes, se reparte entre el árabe y el persa. Sohravardī traza su genealogía espiritual de la siguiente manera: la doctrina de Hermes se ramifica en dos tradiciones, la griega y la persa, hasta que ambas vuelven finalmente a unirse en el orden de los *išrāqīyūn.*[93]

Podemos plantearnos en este momento una pregunta: ¿Hasta que punto hubo una transmisión mística, efectiva, personal y presencial (y no sólo escrita) de griegos a iranios? Es una pregunta seguramente insoluble, pero estimulante. Sería difícil comprobar la existencia, circunstancias y accidentes de un flujo vivo de transmisión esotérico entre griegos y persas o griegos y árabes. Hay que tener presente que los místicos además de solerse poner en la frontera entre la heterodoxia y la ortodoxia, sostienen el carácter vivo de su tradición, más allá del aprendizaje escrito o académico; un aprendizaje que, en buena medida, suele venir dado de la mano de maestros espirituales en contactos orales. [94] En todo

---

92 Idem.: *El hombre y su ángel: iniciación y caballería espiritual*, Destino, Barcelona, 1995.
93 ŠIHĀBODDĪN, YAHYĀ SOHRAVARDĪ, *Oeuvres philosophiques et mystiques I*, (texto árabe con *Prolégomènes* en francés), Bibliotheca Islamica, 16, Estambul, 1945. (reedición anastática Teherán, 1977), p.XLII.
94 SCHUON, F.: "Nature et fonction du Maitre spirituel", *Hermes*, 4 (1966-7), París, p. 286.

caso, las peculiaridades de los místicos hacen posible contactos interconfesionales a ese nivel, tal y como sabemos por las noticias de la Anatolia del siglo XIII.

A esa Anatolia había arribado Ŷelāl ed-Din Rumī, uno de los principales místicos del Islam, tras abandonar Balkh para llegar a Konya, donde encontró al místico persa Šams el-Din Tebrizi, que se convirtió en su maestro espiritual por un tiempo. Fundó la orden de los "Mevlèvis" o derviches giróvagos danzantes y escribió obras místicas en verso (un "Mesnévi", un "Divān") y en prosa (el tratado "*Fīhi mā Fīh*"). Rumī constituye el representante más célebre, pero no el único, de una tendencia sincrética y tolerante de Anatolia. Así, Ibrahim Ibn Adham, célebre místico de finales del siglo XIII, tuvo por maestro espiritual durante un tiempo a un monje Simeón. A al-Rumī, le sucederá su hijo Sultan Veled (1226-1312), a la cabeza de la orden de los Mevlèvis, que continuará realizando prácticas sincréticas y encuentros interconfesionales. Ha dejado obras místicas conocidas, especialmente un "Mesnèvi" (o Veled-nāmé) en tres partes: Ibtidā'-nāmé y Rebāb-nāmé, así como un "Divān".

El *Menākib-ül-Arifin* de Eflāki da muchos ejemplos de contactos espirituales entre monjes cristianos y Ŷelāl ed-Din Rumī. Éste recomienda a un mercader musulman que se dirija en Constantinopla a un monje con el que Rumī mantenía estrechas relaciones. Otro monje viene *ex profeso* de la capital bizantina para encontrarse con Rumī. Este gran maestro sufi, se dirigía a menudo al monasterio de San Chariton, cerca de Konya, para rezar y el Higúmeno del monasterio venera a Ŷelāl ed-Din y le considera como un gran santo. Otro monje del mismo monasterio se proclama discípulo de Rumī.[95] El mismo Rumī y su hijo nos han dejado varios poemas escritos en griego[96]. En definitiva, su postura sincrética y

[95] BALIVET, M. : "Deux partisans de la fusion religieuse des Chrétiens et les musulmans au XVe siècle : le turc Bedreddin de Samavna et le grec Georges de Trebizonde, *BYZANTINA*, t. 10 (1980), p. 394, pp. 363-400.

[96] BURGUIÈRE, P. Y MANTRAN, R.: "Quelques vers grecs du XIII[e] siècle en caractères arabes", *Byzantion*, XXII (1952), pp. 63-80. P.Burguière y R.Mantran proponen una transcripción de cuatro fragmentos de Ŷelāl ed-Din Rumī y tres de Sultan Veled, escritos con caracteres árabes, al alfabeto griego y proponen una lectura y traducción al francés. Pero es, según su declaración, un trabajo todavía mejorable. Los poemas son de temática mística aunque dos de Sultan Veled acaso puedan admitir una lectura amorosa. La presencia de versos en griego en esos textos se puede explicar en base al hecho de que en esa época en Asia Menor, aunque la Anatolia central y sur estaba en manos de los selyúcidas desde hacía un siglo, el griego era todavía hablado por los habitantes de la meseta central, que no habían huido y se habían agrupado en las ciudades más importantes o en sus alrededores. Este era el caso de Konya y Karaman, donde las presencias étnicas y lingüísticas griegas persistirán hasta los comienzos del siglo XX. No es extraño por tanto que Rumī y su hijo, residentes en Konya, tuvieran conocimiento de griego y quisieran testimoniar la universalidad de su cultura y su opción religiosa escribiendo textos trilingües (el turco era la lengua de las tribus, el persa el de las clases

heterodoxa queda reflejada en un frase suya: “Je ne suis ni Chrétien, ni Juif, ni Parsi, ni Musulman, je ne suis ni d’Orient ni d’Occident; j’ai mis de côté la dualité, j’ai vu que les deux mondes ne font qu’un”.[97]

El ambiente tolerante de la región continuó tras la muerte de Rumī: El culto de los iconos, según Grégoras en el siglo XIV, es practicado por muchos turcos.[98]

Schiltberger en el siglo XIV, habla de una peregrinación de los cristianos de Konya a la tumba de Šams ed-Din, el maestro de Rumī, y de una manifestación religiosa islamo-cristiana en Ankara.[99] En el siglo XII un emir de Sivas realiza una peregrinación a la tumba de San Atanasio en Trebizonda.[100] Más al este, en Siria, Sabbas de Vatopédi en el siglo XIV, mantiene relaciones cordiales con los notables musulmanes que se encuentra.[101] En Alepo, el poeta Nessimi, por haber afirmado la divinidad de Cristo será asesinado en la época de la revuelta de Bedreddin.[102]

En el siglo XIV-XV, el Šeij Bedddredin, nacido de padre selyúcida y madre cristiana en 1358/9 y muerto en 1419, dirigió una iniciativa religiosa abiertamente sincrética, intentando reunir a cristianos, musulmanes šiʻíes, judíos, y desfavorecidos sociales en general, en torno a ideas universalistas y colectivas (proyectando suprimir la propiedad privad) y en contra del poder otomano. Tuvo bastante capacidad de convocatoria, pero murió ahorcado, tras ser acusado de querer suprimir la propiedad privada e instaurar la comunidad de los bienes. Dejó discípulos que protagonizaron sublevaciones contra el imperio otomano (que fracasaron), y continuaron actividades sincretistas, como, por ejemplo, las prácticas religiosas conjuntas de cristianos y musulmanes.

Esta serie de datos mencionados, dibujan un panorama sugerente que invita a investigaciones en este campo particular de las relaciones entre Bizancio y el Islam.

---

cultivadas y el griego el de un sector de la población de Anatolia).

97 Citado por M. BALIVET, *op.cit.*, 394.

98 M. BALIVET : *op.cit.*, p. 394.

99 Citado por HASLUCK, F.W., *Cristianity and Islam under the sultans,* Oxford, 1929, II, p.376.

100 VRYONIS, S: *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of islamization from the Eleventh trhought the Fifteenth Century,* Los Angeles-Londres 1971, p. 358.

101 *PHILOTHÉE KOKKINOS, Vie de Sabbas*, ed. Papadopoulos-Kerameus en *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Βιβλιοθήκης*, 5, pp. 264, 285-286.

102 CANTACASSIN, T. *Petit traicté de l’origine des Turqz,* París 1896, p. 222-224.

VIII. BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

Obras de referencia

Βιογραφική ‘Εγκυκλοπαίδεια Λογοτεχίας, vol. I-IV, Atenas, 1976.

BROCKELMANN, C.: *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vols., Weimar-Berlín, 1897-1902.

BROCKELMANN, C.: *Supplementbände (Geschichte der arabischen Literatur)*, 3 vols., Leiden, 1937-42.

CLAUDE, GREGORY (dir.): *Encyclopaedia Universalis,* París, 1996.

Diccionario de literatuta Penguin/Alianza, III: literatura clásica y bizantina, oriental y africana, Madrid, 1983.

Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países, vol. I-XII, Barcelona, 1959-1960.

DONZEL, E. VAN (ed.): *Islamic desk reference (compiled from the Enyclopaedia of Islam)*, E.J.Brill, Leiden-Nueva York-Colonia, 1994.

ELIADE, MIRCEA y COVLIANO, IOAN O.: *Diccionario de las religiones*, Paidós, Barcelona, 1992.

Encyclopédie de l’Islam, E.J.Brill, Leiden, 1960.

Encyclopédie de l'Islam Index des Matières des tomes I-IX et du supplément, E.J. Brill, Leiden-Boston-Köhln, 1998.

KAZHDAN, ALEXANDER, P. (ed.): *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford University Press, New York-Oxford, 1991.

HISTORIA DE LA LITERATURA, Akal, Madrid,1988.

LING, TREVOR: *Las grandes Religiones de Oriente y Occidente (vol II: Desde el auge del Islam hasta nuestros días),* Ed. Istmo, Madrid, 1972.

PIJOAN, JOSÉ, *Summa Artis, Historia General del Arte,* vol.VII, Espasa Calpe, Madrid, 1935.

PUECH, HENRI-CHARLES (dir.): *Historia de las religiones*, Ed. Siglo XXI, Madrid, 1979.

SADEY, STANLEY (ed.): *The New Grove Dictionary of Music and Musicians,* vol. 1, Macmillan Publisher Limited, Londres, 2001, pp. 795-832.

GREAT SOVIET ENCYCLOPAEDIA, Ed. Mac Millan Inc., Nueva York, 1973.

ΔΡΑΝΔΑΚΗ, ΠΑΥΛΟΥ, *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια*, Atenas, s/d.

Gramáticas, diccionarios

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ: *ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ Α' ΙΣΤΟΡΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ,* ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ", *Atenas* 1933.

CORRIENTE, FEDERICO: *Gramática Árabe*, Ed. Herder, Barcelona, 1988 (5ª ed.).

CORTÉS, JULIO: *Diccionario de Árabe Culto Moderno* Árabe-Español, Ed. Gredos Madrid 1996.

CSIC-INSTITUTO «ANTONIO NEBRIJA»: *Diccionario Griego-Español* (redactado bajo la dirección de F^co^ R. Adrados), Madrid, 1980.

DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, A.: *Dictionnaire Arabe-Français*, Librairie du Liban, Beirut 1860.

LAMPE, G.W.H.: *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford University Press, Oxford, 1978.

LANE, EDWARD WILLIAM: *Arabic-English Lexicon,* Frederik Ungar Publishing Co., Nueva York 1955 (1ª ed. 1863).

Bizancio

Historia

CABRERA, EMILIO: *Historia de Bizancio*, Ed. Ariel, Barcelona, 1998.

CIRAC ESTOPAÑAN, SEBASTIÁN: *Bizancio y España: la caída del Imperio Bizantino y los españoles*, CSIC, Barcelona, 1954.

ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, I.E.: "Corpus Fontium Historiae Byzantinae", *Bizantina,* 10 (1980), pp. 518-522.

OSTROGORSKY, GEORGES: *Historia del Estado Bizantino*, Akal 1984.

Literatura Cultura Sociedad

ALSINA, JOSÉ y MIRALLES, C.: *La literatura griega medieval y moderna*, Credsa, Barcelona, 1966.

ALSINA, JOSÉ y MIRALLES, C.: *De Homero a Elitis*, Barcelona, 1989

ANÓNIMO: Digenis Akritas, (trad. Juan Valero Garrido) Ed. Bosch, Barcelona. 1981

Boletín de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, vol I-III, (Granada 1997-1999) .

BLANCO SILVA, RAFAEL: "Una crónica a la que se ha dado en llamar *arábigo-bizantina de 741*: un comentario y una traducción", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna,* 17 (1999), pp. 153-167.

BRAVO GARCÍA, ANTONIO: *Bizancio, perfiles de un imperio*, Akal, Madrid 1997.

BRAVO GARCÍA, ANTONIO: *El imperio bizantino. Historia y civilización: coordenadas bibliográficas*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1997.

BROWNING, R. (y otros): *El hombre bizantino*, Alianza, Madrid, 1994.

CENTRO DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS FOTIOS MALLEROS: *Bizancio: arte y espíritu,* Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1995.

DUCELLIER, ALAIN: *Bizancio y el mundo ortodoxo*, Mondadori, Madrid, 1992.

IMPELLIZERI, SALVATORE: *La letteratura bizantina. Da Constantino a Focio*, Milano, 1975.

KRUMBACHER, KARL: *Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian biz zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*, Múnich, 1897.

LEMERLE, PAUL: *Le premier humanisme byzantin: notes et remarques sur enseignement et culture á Byzance des origins au Xe siécle*, Presses Universitaires de France, París, 1971.

MORFAKIDIS, MOSCHOS y MOTOS GUIRAO, ENCARNACIÓN: *Bibliografía bizantina y neogriega en lenguas ibéricas (1950-1996)*, Universidad de Granada, Granada, 1996.

RUNCIMAN, STEVEN: *Bizancio: estilo y civilización*, Ed. Xarait, Bilbao, 1988.

WILSON, N.G.: *Filólogos bizantinos: vida intelectual y educación en Bizancio*, Alianza, Madrid, 1994.

Islam

ANÓNIMO : *Las Mil y Una noches*, (trad. de Juan Vernet) Ed. Planeta, Barcelona, 1990.

BLACHÈRE, REGIS: *Introduction au Coran*, Maisonneuve et Larose, París 1977.

CORTÉS, J.(Ed. preparada por -,): *El Corán*, Madrid, 1979.

DANIEL, N.: *The Arabs and Medieval Europe*, Librairie du Liban, 1975.

HOLT, P.M. (ed.): *The Cambridge History of Islam*, Cambridge University Press, Cambridge, 1970.

MAALOUF, AMIN: *Las cruzadas vistas por los árabes*, Alianza Editorial, Madrid, 1994.

MAÍLLO SALGADO, F.: *Vocabulario básico de Historia del Islam,* Ed. Akal, Madrid, 1987.

PAREJA, FÉLIX MARÍA: *Islamología*, Ed. Razón y Fe, Madrid, 1952-54.

RODINSON, MAXIME : *Mahoma, el nacimiento del mundo islámico*, Biblioteca Era, México D.F., 1974.

RUBIERA MATA, Mª JESÚS: *La literatura árabe clásica*, Universidad de Alicante, Alicante, 1996.

VERNET, J.: *Mahoma*, 1987.

WATT, W.M.: *Mahoma, profeta y hombre de estado*, Ed.Labor, Barcelona 1967.
Filosofía

BADAWI, ‘ABDURRAḤMĀN: *Histoire de la philosophie en Islam*, Librairie Philosophique J. Vrin, París, 1972.

BAFFIONI, CARMELA: *Atomismo e Antiatomismo nel pensiero islámico*, Instituto Universitario Orientale, Seminario de Studi Asiatici, Series Minor XVI, Nápoles, 1982.

CORBIN, HENRY: *Historia de la filosofía islámica*, Ed. Trotta, Madrid, 1994.

CRUZ HERNÁNDEZ, MIGUEL: *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Alianza Universidad, Madrid, 1981.

CUEVAS, CRISTÓBAL : *El pensamiento del Islam*, Ed. Istmo, Madrid, 1972.

FERRATER MORA, JOSÉ: *Diccionario de Filosofía*, Alianza Editorial, Madrid, 1979 (6ªed.).

LUCK, GEORG:: *Arcana Mundi: Magia y Ciencias ocultas en el Mundo Griego y Romano,* Gredos, Madrid, 1995.

MARQUET, YVES: *La philosophie des alchimistes et l’alchimie des philosophes Jābir ibn Ḥayyān et les «Frères de la Pureté »*, Maisonneuve & Larose, París, 1988.

RAMÓN GUERRERO, RAFAEL: *El pensamiento filosófico árabe*, Ed. Cincel, Madrid, 1985.

Religión, misticismo, sufismo

ASÍN PALACIOS, MIGUEL: *Vida de santones andaluces (la epístola de santidad de Ibn 'Arabī de Murcia)*, Libros Hiperión, Madrid, 1981. (1ª edición en Escuela de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1931)

CORBIN, HENRY: *El hombre y su ángel: iniciación y caballería espiritual*, Destino, Barcelona, 1995.

CORBIN, HENRY: *Cuerpo espiritual y Ttierra celeste*, Siruela, Madrid, 1996.

LINGS, MARTÍN, *Un santo sufí del siglo XX*, Taurus, Madrid, 1982

LOSSKY, VLADIMIR: *Teología mística de la iglesia de Oriente*, Herder, Barcelona, 1982. (1ª ed. original, 1944)

GUÉNON, RENÉ: *Sobre el esoterismo islámico y el taoismo*, Ediciones Obelisco, Barcelona 1983.

IZUTSU, TOSHIHIKO: *Sufismo y taoísmo (estudio comparativo de conceptos filosóficos clave),* Siruela, Madrid, 1997.

SHAH, IDRIES: *Los sufis*, Kairós, Barcelona, 1996.

DE SANTIAGO SIMÓN, EMILIO: *Las claves del Mundo Islámico*, Planeta, Barcelona, 1991.

MITRE FERNÁNDEZ, EMILIO: *Las claves de la Iglesia en la Edad Media*, Planeta, Barcelona, 1991.

Relaciones y contactos entre Islam y Bizancio

ANAWATI, GEORGE C.: “Arabic Alchemy”, *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, RASHED, ROSHDI (ed.): vol 1, Routledge, Londres-Nueva York, pp. 853-885.

BALIVET, M. : “Deux partisans de la fusion religieuse des Chrétiens et les musulmans au XV[e] siècle : le turc Bedreddin de Samavna et le grec Georges de Trebizonde, *BYZANTINA*, 10 (1980), pp. 363-400.

BURGUIÈRE, P. Y MANTRAN, R.: “Quelques vers grecs du XIII[e] siècle en caractères arabes”, *Byzantion,,* 22 (1952), pp. 63-80.

BIANQUIS, THIERRY: *Damas et la Syrie sous la domination fatimide (359-468/969-1076) Essai d’interpretation de Chroniques arabes medievales*, Institut Français de Damas, Damasco, 1989

BOSWORTH, C.EDMUND: “Arab Attaks on Rhodes in the Pre-Ottoman Period”, *Journal of the Asiatic Society,* 6 (1996), pp.165-187.

CAHEN, CLAUDE: “La campagne de Mantzikert d’après les sources musulmanes”, *Byzantion,* 9 (1934), pp. 613-642.

CAMERON, AVERIL: “The literary sources for Byzantium and early Islam”, *La Syrie de Byzance a l’Islam VIIe-VIIIe siècles. Actes du Colloque international Lyon-Maison de l’Orient Méditerranéen,* Paris-Institut du Monde Arabe 11-15 septembre 1990, Institut Français de Damas, Damasco, 1992.

CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.) *The Byzantine and Early Islamic Near East I: Problems in the literary source material [*Papers on the 1st. Workshop on Late Antiquity and Early Islam*]*, The Darwin Press, Princeton, 1992.

CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.): *The Byzantine and Early Islamic Near East II: Land use and settlement patterns [*Papers on the 2nd. Workshop on Late Antiquity and Early Islam*]* , The Darwin Press, Princeton, 1994.

CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD (ed.): *The Byzantine and Early Islamic Near East III: . States, resources and armies [*Papers on 3rd. Workshop on Late Antiquity and Early Islam], The Darwin Press, Princeton, 1995.

CANARD, MARIUS: "Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et dans la légende", *Journal Asiatique*, 207 (1926).

CANARD MARIUS: "Deux Episodes des relations diplomatiques arabo-byzantines au X^{e} siècle", *Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut français de Damas,* 13 (1949-1950) pp. 122-141.

CANARD MARIUS: "La prise d'Héraclée et les relations entre Hârun al-Rashîd et l'empereur Nicéphore I^{er}", *Byzantion,* 32 (1962) pp. 24-46.

CANARD MARIUS: "Mutannabî et la guerre byzantino-arabe. Intérêt historique de ses poésies", *Byzance et les musulmans du Proche Orient*, Variorum Reprints, Londres, 1973.

CANIVET, PIERRE y REY-COQUAIS, JEAN-PAUL: *La Syrie de Byzance a l'Islam VIIe-VIIIe siècles Actes du Colloque international Lyon-Maison de l'Orient Méditerranéen Paris-Institut du Monde Arabe 11-15 septembre 1990*, Institut Français de Damas, Damasco, 1992.

CONRAD, LAWRENCE I.: "al-Azdī's History of the Arab Conquests in Bilâd al-Shâm: Some Historiographical Observations.", *1985 Bilād al-Shām Proceedings* (1985) 1: pp. 28-62, University of Jordan and Yarmouk University, Ammán, 1987.

CONRAD, LAWRENCE I.: "Syriac perspectives on Bilâd al-Shâm during abbasid period"*, Bilād al-Shām During the Abbasid Period* (Proceedings of the Fifth International Conference on the History of Bilād al-Shām, 4-8 march, 1990), Ed. University of Jordan, Ammán, 1991 .

CONRAD, LAWRENCE I.: "Notes on al-Tabari's history of the caliphate of Hishâm Ibn `Abd al-Malik", *Journal of the Royal Asiatic Society, nº s*erie 3,iii, parte 1, (1993), pp. 1-31.

CONRAD, LAWRENCE I.: "The Arabs and the Colossus", *Journal of the Royal Asiatic Society, nº.*serie 6 ii, (1996) pp.165-187.

COOK, M.: "The Heraclian dinasty in Muslim eschatology", *Al-Qantara*, 13 (1992) pp.3-23.

CHRISTIDES, V.: "Arabic influence on the Akritic Cycle", *Byzantion* 49 (1979) pp.94-109.

CHRISTIDES, V.: *The conquest of Crete by the Arabs (ca. 824): a turning point in the struggle between Byzantium and Islam,* Akad. Athenon, Atenas, 1984.

CHRISTIDES, V.: "The naval engagement of Dhāt Aṣ-Ṣawārī a.h. 34/a.d. 655-656 A classical example of naval warfare incompetence", *BYZANTINA,* 13 (1985), pp. 1328-45.

CRAGG, KENNETH: *The Arab Christian. A history in the middle East,* Mowbray, Londres, 1992.

CUMONT, F.: “L’Uniforme de la Cavalerie Orientale et le costume byzantin”, *Byzantion,* 2 (1925), pp. 181-192.

CUTLER, ANTHONY: *Les échanges de dons entre Byzance et l'Islam (IX-XI siècles)*, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, París, 1996.

CUTLER, ANTHONY: “Constantinople and Cordoba: cultural Exchange and cultural Difference in the ninth and tenth centuries”, en MOSCHOS MORFAKIDIS y MINERVA ALGANZA ROLDÁN (ed.) *La Religión en el mundo griego de la antigüedad a la Grecia Moderna,* Athos-Pergamos, 1997.

DE LACY, O’LEARY: *How Greek Science passed to the Arabs,* Londres, 1949.

DONNER, FRED M.: “The Problem of Early Arabic Historiography in Syria,” *Bilad al-Sham Proceedings* (1985) 1: pp.1-27.

DUCELLIER, ALAIN (y otros): *El cercano oriente medieval. De los bárbaros a los otomanos*, Akal, Torrejón de Ardoz, 1988.

DUCELLIER, ALAIN: *Chrétiens d’Orient et Islam au Moyen Âge VIIe-XVe siècle*, Armand Colin/Maisson, París, 1996.

EL-ATTAR, SOLEIMAN: “Contemplaciones iniciales sobre el tema bizantino en la cultura árabe”, *BIZANTION NEA HELLAS,* 7-8 (1985), pp. 209-230.

EL-CHEIKH, NADIA M. y BOSWORTH, C.E.: “RŪM”, *EI.*[2] , 5: pp.620-625.

FINAZZO, GIANCARLO*: I musulmani e il cristianessimo [Alle origini del pensiero islámico (secc.VII-X)]*, Edizioni Studium, Roma, 1980.

GABRIELI, F.: *Arab Historians of the Crusades*, (selected and translated from the arabic sources by Francesco Gabrieli), University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 1969. (reimpresión 1978)

GIBB, H.A.R.: “The arabic sources for the life of Saladin”, *Speculum,* 25 (1950), pp.58-72.

GIBB, H.A.R.: Arab-Byzantine Relations under the Umayyad Caliphate.” *Dumbarton Oaks Papers,* 12 (1958), pp. 219-33.

GOUBERT, PAUL S. J. : *Byzance avant L’Islam*, Èditions A. et J. Picard et c[ie], París, 1951.

GRÉGOIRE, H.: “Le communiqué arabe sur la prise de Thessalonique (904)”, *Byzantion*, 22 (1952), pp. 373-8.

GREPPIN, J.A.C.: “Some Greek and Arabic words of the Byzantine period in the Armenian *Galen Dictionary*”, *Byzantion,* 56 (1986), pp.108-115.

GRIFFITH, S.H.: “Eutychius of Alexandria on the emperor Theophilus and iconoclasm in Byzantium: A tenth Century moment in Christian apologetics in Arabic”, *Byzantion,* 52 (1982), pp. 154-190.

HALLEUX, ROBERT: “The reception of Arabic alchemy in the West”, en RASHED, ROSHDI (ed.), *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, vol 1, Routledge, Londres-Nueva York, pp.886-890.

HATZIDIMITRIOU, CONSTANTINE: “Synaxarium Constantinopolitarum (August 16th) and the Arab siege of Constantinople in 717 A.D.” *BYZANTINA,* 12 (1983), pp.183-207.

HOYLAND, R.: “Arabic, Syriac and Greek historiography in the first Abbasid century: an inquirí into inter-cultural traffic”, *Aram,* 3 (1991), pp. 211-233.

KYRRIS, COSTAS P.: “The nature of the Arab-Byzantine relations in Cyprus from the middle of the 7th to the middle of the 10th century A.D.”, *Graeco-arabica* 3 (1984), pp.149-175.

KYRRIS, COSTAS P.: *History of Cyprus.* Nicosia 1985.

KYRRIS, COSTAS P.: “Presence and activities of jews and moslem in Cyprus from the beginning of the Christian era down to the end of the Ottomanan occupation”, *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ,* 5-6 (1992), p. 137 y ss.

KYRRIS, COSTAS P.: “ ‘Η ημισέλινος ὡς μὴ ισλαμικό σύμβολο”, *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ,* 7 (1994), pp. 130-148.

KOUTRATOU, NIKE: “Diplomacy and espionage. Their role in Byzantine foreign relations, 8th- 10th”, *Graeco-arabica,* 6 (1995), pp. 125-144

LEDER, STEFAN: “The Literary Use of Khabar: A Basic Form of Historical Writing”, *The Byzantine and Early Islamic Near East I: Problems in the literary source material [*Papers on the 1st. Workshop on Late Antiquity and Early Islam*]* ed. por CAMERON, AVERIL y LAWRENCE I. CONRAD, The Darwin Press, Princeton, 1992.

LEV, YAACOV: “The fāṭimid navy, Byzantium and the Mediterranean sea 909-1036 C.E./ 297-427 A.H. (Arabian Sources)”, *Byzantion,* 64 (1984), pp .220-252.

LEWIS, B.: “An Arabic Account of a Byzantine Palace Revolution”, *Byzantion*, 14 (1939), pp. 383-6.

LEWIS, B.: "The sources for the history of the Syrian Assassins", *Speculum*, 27 (1952), pp. 475-89.

LEWIS, B.: *The Assassins. A radical Sect in Islam*. Ed. Weidenfeld and Nicholson, Londres, 1967.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR: *Recherches sur les relations entre Byzance et l'Egypte (1259-1453) (d'après les sources arabes),* Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, Université de Tunis, Túnez, 1992.

MANSOURI, TAHAR: "Présence byzantine en terre d'Islam (VIIe-XIe siècle): sources d'informations et moyens de propagande", *Orient et Occident du IXe au XVe siècle : actes du colloque d'Amiens, 8, 9 et 10 octobre 1998* (organisé par le CAHMER ; collectif coordonné par Georges Jehel), Editions du Temps, París, 2000, pp. 235-253.

MASSIGNON, L.: "Mystique musulmane et mystique chrétienne au moyen age", *Opera Minora*, ed. Dar al-Maaref, Liban S.A.L., Beirut, 1963, pp. 470-484.

MASSIGNON, L.: "La Syrie et le probleme des contacts culturels entre Orient et Occident", *Opera Minora*, ed. Dar al-Maaref, Liban S.A.L., Beirut, 1963, pp. 167-171.

MIHĂESCU, H.: "L'analyse des mots d'origine ètrangère, moyen de délimiter les courants de civilisation dans l'empire Byzantin", *BYZANTINA* 13_1 (1985), pp. 693-707.

MIQUEL, ANDRÉ: *La géographie humaine du monde musulman jusque'au milieu du 11e siècle*, vol II, Mouton & Cº et École Practique des Hautes Études, París, 1975, pp 380-475.

MORDTMANN, J.H.: "AL-QUSṬANṬĪNIYYA", *EI²,* 3: 536-538.

ΝΙΑΒΗ, ΠΑΥΛΟΣ : "Η βασιλεία του Νικεφορου Α′ κατα τις ανατολικές πηγές (μουσουλμανικας και συριακές) ", *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ,* 1 (1987), p. 161 y ss.

ΝΙΑΒΗ, ΠΑΥΛΟΣ : "Οι αραβοβυζαντινές σχέσεις κατά τους 8ο και 9ο Αιώνες", *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ,* 5-6 (1992), p. 25 y ss.

NOTH, ALBRECHT: "Futūḥ-history and futūḥ-historiography", *Al-Qantara*, 10 (1989), fasc. 2, pp. 453-462.

NOTH, ALBRECHT *y* LAWRENCE I. CONRAD: *The early arabic historical tradition*, The Darwin Press, Princeton, N. Jersey, 1994.

O'BWENG, K. : "Les negro-africains dans les relations arabo-byzantines (V^e^-X^e^ s.)", *Graeco-arabica* 3 (1984), pp.85-94.

O'BWENG-OKWESS, K. : "Le portrait du soldat noir chez les Arabes et les Byzantines d'après l'anonyme « Foutouh al-Bahnasā » et « De expugnatione Thessalonicae » de Jean Caminiatès ", *ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΔΟΜΟΣ*, 2 (1988), pp.42-47.

ΠΑΥΛΙΔΗΣ, ΑΝΤΡΟΣ: *Ιστορία της νήσου Κύπρου, (τόμος δεύτερος απο το 38 π.χ. μεχρι το 1192 μ.χ.)* Ed. Φιλόκυπρος, Nicosia, 1992.

PINGREE, DAVID: "The astronomical works of Gregory Chimiades", en J.C. GIEBEN (ed.), *Corpus des Astronomes byzantins* II, Amsterdam, 1985.

RASHAD KHOURI ODETALLAH: "Απο την καθημερινῆή ζωή των βυζαντίνων και αράβων: οι γιατροί", *ΙΣΤΟΡΙΚΟΓΕΩΓΡΑΦΙΚΑ,* 4 (1994), p. 165 y ss.

SAVVIDES, ALEXIS G.C.: “Byzantium in the Near East. Its relations with the seljuk sultanate of Rum in Asia Minor, the Armenians of Cilicia and the Mongols, A.D.C. 1192-1237”, *Βυζαντιναί κείμενα και* μελέται, Tesalónica, 1981.

ΣΑΒΒΙΔΗΣ, ΑΛΕΞΗΣ Γ. Κ. : “Πελοπόννησος καὶ Μουσουλμάνοι : οι αραβικές επιδρομές καὶ οι πληροφορίες των αράβων συγγραφέων, $8^{ος}$-$13^{ος}$ αιώνας”, *Βυζαντιναί Μελέται* 4 (1992), Atenas, pp. 370-384.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the fourth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1984.

SHAHID, IRFAN: *Byzantium and the Arabs in the fifth century,* Dumbarton Oaks Research Library and Colection, Washington D.C, 1989.

SHAHID, IRFAN: “Heraclius and the Theme System: New Light from the Arabic.” *Byzantion,* 57 (1987), pp. 391-403.

TSOUGARAKIS, DIMITRIS, *Byzantine Crete From the 5^{th} Century to the Venetian Conquest*, 1998.

PAPADOPOULOS, TH.: “AFRICANOBYZANTINA Byzantine influences on Negro-Sudanese cultures”, ΠΡΑΓΜΑΤΕΙΑ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ, 27 (1966), Atenas.

TOUWAIDE, A.: “Ètudes grecques et arabes 3^{e} Congrès International”, *Byzantion* 63, (1993), pp.446-450.

TIHON, A.: “*Tables islamiques à Byzance ”, Byzantion,* 60 (1990), pp. 401-425.

Relaciones entre Al-Andalus y Bizancio

BÁDENAS, P. y EGEA, J.M. (eds.): *Oriente y Occidente en la Edad Media: influjos bizantinos en la cultura oriental (Actas de las VIII Jornadas sobre Bizancio, abril de 1988)*, Vitoria-Gasteiz, 1993, pp. 107-118.

BRAVO GARCIA, ANTONIO: "Algunos aspectos de la influencia bizantina en el sur de Italia y Sicilia, Los documentos de la práctica jurídica", en P.BÁDENAS-J.M.EGEA (eds.) *Oriente y Occidente en la Edad Media: influjos bizantinos en la cultura oriental (Actas de las VIII Jornadas sobre Bizancio, abril de 1988)*, Vitoria-Gasteiz, 1993, pp. 77-94.

BRAVO GARCIA, ANTONIO: "Aspectos de la cultura griega en la Península Ibérica durante la Edad Media", *Euphrosyne*, 17(1989), pp. 361-372.

CANARD, M.: "IKRITISH" en *E.I^2.,* pp. 1109-112.

DOZY, R.: *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée al-Bayano-l-Mobrib por Ibn Idari (de Maroc)*, Leiden, 1848-1851, I : pp. 229-234.

DOZY, R.: *Analectes sur l'Histoire et la littérature des arabes d'Espagne*. Leiden, 1855-60, I: pp. 223, 631-35.

DUBLER, C.E.: "Sobre la crónica arábigo-bizantina del 741 y la influencia bizantina en la Península Ibérica" ,*Al-Andalus*, 11 (1946), pp.296-338.

FANJUL, SERAFÍN: "Bizancio visto por un viajero musulmán del siglo XIV", *Erytheia*, 2 (abril 1983), pp.31-40.

GARCIA MORENO, LUIS A.: “La talasocracia protobizantina en el occidente Mediterráneo", en P.BÁDENAS-J.M.EGEA (eds.*) Oriente y Occidente en la Edad Media: influjos bizantinos en la cultura oriental*, Vitoria-Gasteiz, 1993, pp. 95-105.

GIUNTA, FRANCESCO: “Las ciudades de la Sicilia bizantina”, *Erytheia*, 8.2.(noviembre 1987), pp. 209-217.

IBN IDARI: *Bayan al-Mugrib*, (ed. Dozy) t.II, p. 229-231, 246-247, 248.

IBN JALDUN: *Historia de los árabes de España* (trad. de D. A. Machado Mouret) *Cuadernos de Historia de España*, 45-46 (1967), pp. 153, 375, 389-391.

IBN JALDUN: *Kitab al-Ibar*, (ed. Bulak) t IV, p. 142.

LÉVI-PROVENÇAL, E.: *España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba,* en R. MENÉNDEZ PIDAL (dir): *Historia de España*, IV, Madrid, 1950.

LÉVI-PROVENÇAL, E.: *La civilización árabe en España*, Espasa Calpe Argentina, Buenos Aires-Mexico, 1953.

LÉVI-PROVENÇAL, E.: “Une description arabe inédite de la Créete” en *Studi G.Levi della vita*, Roma 1956, II, qp. 49-57.

MARIN, MANUELA: “Constantinopla en los geógrafos árabes”, *Erytheia*, 9.1. (mayo 1988), pp. 49-53.

MARIN, MANUELA: “Dos textos andalusíes sobre Bizancio”, *Erytheia*, 13 (1992) pp. 45-53.

PÉRES, H:. *Esplendor de al-Andalus*, Madrid, 1983.

PONS BOIGUES: *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo andaluces,* Madrid, 1898.

POPEANGA, Mª EUGENIA: "El mundo románico occidental y la historiografía bizantina. Puntos de encuentro",*Erytheia,* 13 (1992,) pp. 159-171.

ROLDÁN, FÁTIMA, DIAZ PEDRO y DIAZ EMILIO: "Bizancio y al-Andalus, embajadas y relaciones", *Erytheia*, 9.2 (noviembre 1988), pp. 263-285.

SANCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO : *Lecturas de Historia de España*, Madrid, pp. 177-178.

STERN, S.M.: "A letter of the Byzantine Emperor to the court of the Spanish Umayyad Caliph al-Hakam", *Al-Andalus*, 26 (1961), pp. 37-42.

TRABULSE, E.: *Ibn Jaldūn: Introducción a la Historia Universal (al-Muqaddimah),* México, 1969.